叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沃尔特·惠特曼，《昨日与今日》(walt Whitman, Yesterday & Today) 000001

2. 沃尔特·惠特曼，《昨日与今日》(walt Whitman, Yesterday & Today) 000002

3. 沃尔特·惠特曼，《昨日与今日》(walt Whitman, Yesterday & Today) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔特·惠特曼，《昨日与今日》(Walt Whitman, Yesterday & Today)

[wɔ:lt] ['(h)witmən]
WALT **WHITMAN**
沃尔特 惠特曼

沃尔特·惠特曼

['jestərdeɪ] & [tə'deɪ]
Yesterday **&** **Today**
昨天 & 今天

昨天和今天

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['ɛdwɝd] ['lɛglɝ]
Henry **Eduard** **Legler**
亨利 爱德华 莱格勒

亨利·爱德华·莱格勒

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] BOOK1916
BROTHERS **OF** **THE** **BOOK1916**
兄弟 的 这 BOOK1916

书之兄弟 1916

['kɑ:piraɪt] -
Copyright **1916**
版权 -

版权所有 1916 年

[baɪ][ðə; ði]
by **the**
经过 这

由

['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
Brothers **of** **the** **Book**
兄弟 的 这 书

书之兄弟

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌfæbri'ɑ:noʊ][hænd] -
The **edition** **of** **this** **book** **consists** **of** **six** **hundred** **copies** **on** **this** **Fabriano** **hand** **-**
这 版 的 这 书 由 的 六 百 副本 在 这 法布里亚诺 手 -
[meɪd] ['peɪpər] ,
made **paper** **,**
制成 纸 ,

本书限量发行六百册，采用的是法布里亚诺手工纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [dɪ'strɪbju:tɪd] .
and **the** **type** **distributed** **.**
和 这 类型 分布式 .

以及分发的类型。

[ðɪs] ['kɑːpi][ɪz] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː]
This copy is Number 2
这 复制 是 数字 2

这是第2号副本。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mæks] -
To Dr . Max Henius
到 博士 . 最大限度 -

致马克斯·赫尼乌斯博士

[kən'sɪstənt] ['heɪtər] [ʌv; əv] [ʃæmz]
CONSISTENT HATER OF SHAMS
持续的 仇恨者 的 骗局

始终憎恨沙姆斯

['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz]
ARDENT LOVER OF ALL OUTDOORS
热心 情人 的 全部 户外

热爱户外活动

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['gɪvər] [ʌv; əv] [self]
AND GENEROUS GIVER OF SELF
和 慷慨的 赠予者 的 自己

慷慨的自我奉献者

[ɪn] ['dʒenjuɪn] ['feloʊʃɪp]
IN GENUINE FELLOWSHIP
在 真的 奖学金

真诚的友谊

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS BOOK IS DEDICATED
这 书 是 投入的

本书献给

[wɔːlt]['(h)witmən] : ['jestərdeɪ] & [tə'deɪ]
Walt Whitman : Yesterday & Today
沃尔特 惠特曼 : 昨天 & 今天

沃尔特·惠特曼：《昨日与今日》

[aɪ] [[naɪn]]
I [9]
我 [9]

I[9]

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ə; eɪ] [deɪ] [ə'baʊt] [mɪd] - [jɪr] [ɪn] - ,
N a day about mid - year in 1855 ,
N 一个 天 关于 中 - 年 在 - ,

1855年年中左右的某一天，

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['lɪtəreri] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [ɪn'dekərəs] [bɪ'heɪvjər] [baɪ][ðə; ði]
the conventional literary world was startled into indecorous behavior by the
这 传统的 文学 世界 曾是 惊慌 进入 不得体 行为 经过 这

[ˌʌnə'naʊnst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['kwɔːrtoʊ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['poʊəmz] ,
unannounced appearance of a thin quarto sheaf of poems ,
未事先宣布的 外貌 的 一个 薄的 四开本 捆 的 诗歌 ,

一本薄薄的四开诗集突然出现，震惊了传统的文学界，令其举止失当。

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][ɪn][toʊn][ˌʌn'laɪk] ['enɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ['ɪʃuː] .

in	form	and	in	tone	unlike	anything	of	precedent	issue	.
在	形式	和	在	语气	与此不同	任何事物	的	先例	问题	.

无论从形式还是语气上，都与以往任何案件都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [twelv] ['poʊəmz][ɪn]

It	was	called	Leaves	of	Grass	,	and	there	were	but	twelve	poems	in
它	曾是	称为	树叶	的	草	,	和	那里	是	但	十二	诗歌	在

[ðə; ði] ['vɑːljəm] .

the	volume	.
这	体积	.

它名为《草叶集》，书中只有十二首诗。

[noʊ] ['ɔθɚz] [neɪm] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ðə; ði] ['seprət] ['poʊəmz] [bɔːr] [noʊ]

No	author's	name	appeared	upon	the	title	page	,	the	separate	poems	bore	no
不	作者的	姓名	出现	之上	这	标题	页	,	这	分离	诗歌	钻孔	不

['kæpʃənz] ,

captions	,
图片说明	,

扉页上没有署名，各首诗歌也没有标题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪm'prɪnt][ʌv; əv] ['pʌblɪʃər] .

there	was	no	imprint	of	publisher	.
那里	曾是	不	印记	的	出版商	.

没有出版社的印记。

[ə; eɪ] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'zuːməbli] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

A	steel	engraving	of	a	man	presumably	between	thirty	and	forty	years	of
一个	钢	雕刻	的	一个	男人	想必	之间	三十	和	四十	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

一幅钢版雕刻作品，描绘的是一位年龄估计在三十到四十岁之间的男子。

['kəʊtlɪs] , [ʃɜːrt] [f'leərɪŋlɪ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]

coatless	,	shirt	flaringly	open	at	the	neck	,	and	a	copyright	notice	identifying
无外套	,	衬衫	耀眼地	打开	在	这	脖子	,	和	一个	版权	注意	识别

['wɔːltər]['(h)witmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Walter	Whitman	with	the	publication	,
沃尔特	惠特曼	和	这	发布	,

他没穿外套，衬衫领口敞开，胸前贴有版权声明，表明该出版物的作者是沃尔特·惠特曼。

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['oʊnli] [kluːz] .

furnished	the	only	clues	.
提供	这	仅有的	线索	.

提供了唯一的线索。

[ʌn'kuːθ] [ɪn][saɪz] , [ə'troʊʃəsli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋli] [fræŋk][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] ,

Uncouth	in	size	,	atrociously	printed	,	and	shockingly	frank	in	the	language	employed	,
粗野	在	尺寸	,	极其糟糕	打印	,	和	令人震惊地	坦率	在	这	语言	受雇	,

尺寸过大，印刷粗糙，用词直白得令人震惊。

[ðə; ði]['vɑːljəm] [i'vəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪreɪd][ʌv; əv] ['ræŋkərəs] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æz; əz][pər'hæps] [berz] [noʊ]

the	volume	evoked	such	a	tirade	of	rancorous	condemnation	as	perhaps	bears	no
这	体积	唤起	这样的	一个	长篇大论	的	怨恨的	谴责	作为	也许	熊	不

['pærəlel][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['letərz] .

parallel	in	the	history	of	letters	.
平行线	在	这	历史	的	信件	.

该书引发了铺天盖地的激烈谴责，这在文学史上或许是绝无仅有的。

[frʌm; frəm] [kən'tempəreri] [k'rɪtɪsɪzəmz] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'paɪld] [æn; ən] [æn'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ə'næθəmə]
From **contemporary** **criticisms** **might** **be** **compiled** **an** **Anthology** **of** **Anathema**
从 当代的 批评 可能 是 编译 一个 选集 的 诅咒

['kɑ:mpərəb(ə)l] [tu:; tə] ['wægnɜz, 'vægnɜz] ['ʃɪmpf] - ['leksɪkɑ:n] ,
comparable **to** **Wagner's** **Schimpf** **-** **Lexicon** **,**
可比 到 瓦格纳的 施姆普夫 - 词汇 ,

从当代评论中或许可以编纂出一部堪比瓦格纳《辛普夫词典》的《诅咒文集》。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ə'bju:s] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
or **the** **Dictionary** **of** **Abuse** **suggested** **by** **William** **Archer** **for** **Henrik** **Ibsen** **.**
或者 这 字典 的 虐待 建议 经过 威廉 射手 为了 亨里克 易卜生 .

或者威廉·阿切尔为亨利克·易卜生推荐的《辱骂词典》。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪnt] [wʊd] [ɪn'klu:d]
Some **of** **the** **striking** **adjectives** **and** **phrases** **employed** **in** **print** **would** **include**
一些 的 这 引人注目 形容词 和 短语 受雇 在 打印 会 包括

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
the **following** **,**
这 下列的 ,

印刷品中使用的一些引人注目的形容词和短语包括以下这些:

[æz; əz] [ə'plaɪd] ['i:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [və:siz] [ɔ:r] [ðer; ðər] ['ɔ:θər] : [-]
as **applied** **either** **to** **the** **verses** **or** **their** **author** **:** **[** **10** **]**
作为 应用 任何一个 到 这 诗句 或者 他们的 作者 : [-]

无论是对诗句还是对诗句的作者而言:[10]

[ðə; ði] [slɑ:p] - ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [wɔ:lt] ['(h)witmən] .
The **slop** **-** **bucket** **of** **Walt** **Whitman** **.**
这 邋遢 - 桶 的 沃尔特 惠特曼 .

沃尔特·惠特曼的泔水桶。

[ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] [fɪlθ] .
A **belief** **in** **the** **preciousness** **of** **filth** **.**
一个 信仰 在 这 珍贵 的 污秽 .

认为污秽之物也弥足珍贵。

[ɪn'taɪərli] ['bestʃəl] .
Entirely **bestial** **.**
完全 兽性 .

完全兽性。

['næstinəs] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ʃeɪm] .
Nastiness **and** **animal** **insensibility** **to** **shame** **.**
令人厌恶 和 动物 麻木 到 耻辱 .

卑鄙无耻,毫无羞耻心。

['nɑ:kʃəs] [wi:dz] .
Noxious **weeds** **.**
有害的 杂草 .

有害杂草。

[ɪm'paɪəsˌ'ɪmpiəs] [ænd; ənd] [əb'si:n] .
Impious **and** **obscene** **.**
不敬 和 猥亵 .

亵渎神明,令人作呕。

[dɪs'gʌstɪŋ] [bɜ:r'lesk] .
Disgusting **burlesque** **.**
令人作呕 滑稽剧 .

令人作呕的滑稽表演。

['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['bedləm] .

Broken	**out**	**of**	**Bedlam**	**.**
破碎的	出去	的	疯人院	.

从疯人院逃了出来。

[lɪ'bɪdnəsnɛs] [ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv] [self] - [ə'plɔ:z] .

Libidinousness	**and**	**swell**	**of**	**self**	**-**	**applause**	**.**
性欲	和	膨胀	的	自己	-	掌声	.

好色和自我吹捧。

[dɪ'faɪlmənt] .

Defilement	**.**
玷污	.

玷污。

['kreɪzi] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [kən'si:t] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

Crazy	**outbreak**	**of**	**conceit**	**and**	**vulgarity**	**.**
疯狂的	暴发	的	自负	和	粗俗	.

极度自负和粗俗。

[ˌɪθɪ'fælɪk] [ɔ:'dæsəti] .

Ithyphallic	**audacity**	**.**
阳痿	大胆	.

阳具勃起的胆量。

[groʊs] [ɪn'di:snsi] .

Gross	**indecency**	**.**
总的	不雅	.

极其猥亵。

['sʌŋkən] ['senʃʊəlɪst] .

Sunken	**sensualist**	**.**
凹陷	感官主义者	.

沉沦的感官主义者。

['rɑ:t(ə)n] ['gɑ:rbɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪ'senʃəs] [θɔ:ts] .

Rotten	**garbage**	**of**	**licentious**	**thoughts**	**.**
烂	垃圾	的	淫乱	想法	.

腐烂的垃圾，满是淫秽的想法。

[ru:ts] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] .

Roots	**like**	**a**	**pig**	**.**
根	喜欢	一个	猪	.

像猪一样扎根。

['raʊdi] [naɪt] ['erənt] .

Rowdy	**Knight**	**Errant**	**.**
喧闹的	骑士	错误的	.

桀骜不驯的游侠骑士。

[ə; eɪ] ['poʊət] [hu:z] [in'di:snsiz] [stɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] .

A	**poet**	**whose**	**indecencies**	**stink**	**in**	**the**	**nostrils**	**.**
一个	诗人	谁	不雅行为	臭	在	这	鼻孔	.

一位诗人，其言辞粗俗不堪，令人作呕。

[ɪts] ['lɪbərti] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['laɪs(ə)ns] ; [ɪts] [lʌv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [lʌst] !

Its	**liberty**	**is**	**the**	**wildest**	**license**	**;**	**its**	**love**	**the**	**essence**	**of**	**the**	**lowest**	**lust**	**!**
它是	自由	是	这	最狂野的	执照	;	它是	爱	这	本质	的	这	最低	欲望	!

它的自由是最放纵的放纵；它的爱是最卑劣欲望的本质！

[prai'eipəs] — ['wɜ:ʃəpɪŋ] [əb'senəti] .

Priapus	**—**	**worshipping**	**obscenity**	**.**
普里阿普斯	—	崇拜	淫秽	.

普里阿普斯——崇拜淫秽之物。

[rænt][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
Rant **and** **rubbish** **.**
咆哮 和 垃圾 .

胡言乱语。

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['sɪlinəs] . [-]
Linguistic **silliness** **.** **[** **11** **]**
语言学 愚蠢 . [-]

语言上的荒谬之处。[11]

[ɪnh'ju:mənlɪ] ['ɪnsələnt] .
Inhumanly **insolent** **.**
毫无人性 傲慢的 .

极其无礼。

[əˌpɑ:θi'oʊsɪs][ʌv; əv] [swet] .
Apotheosis **of** **Sweat** **.**
神化 的 汗 .

汗水的升华。

[maʊðɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] .
Mouthings **of** **a** **mountebank** **.**
口型 的 一个 骗子 .

江湖骗子的胡言乱语。

['venəməsli] [mə'lɪgnənt] .
Venomously **malignant** **.**
恶毒地 恶性 .

剧毒的恶性肿瘤。

[prɪ'tenʃəs] ['twɑ:dl] .
Pretentious **twaddle** **.**
装腔作势 废话 .

故作高深的废话。

[dɪ'greɪdɪd] ['helət] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Degraded **helot** **of** **literature** **.**
退化的 希洛特人 的 文学 .

文学界的堕落奴隶。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [laɪk][ə; eɪ]['meɪniˌæks][roʊb] , [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [tægz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
His **work** **,** **like** **a** **maniac's** **robe** **,** **bedizened** **with** **fluttering** **tags** **of** **a** **thousand**
他的 工作 , 喜欢 一个 疯子的 长袍 , 涂漆的 和 飘动 标签 的 一个 千
['kʌlɚz] .
colors **.**
颜色 .

他的作品就像一件疯子的长袍，上面缀满了五颜六色飘扬的标签。

['roʊmɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪtərˌsætər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'fleɪmd] [blʌd] , [θru:] ['evri] [fi:ld] [ʌv; əv]
Roaming **,** **like** **a** **drunken** **satyr** **,** **with** **inflamed** **blood** **,** **through** **every** **field** **of**
漫游 , 喜欢 一个 醉 色狼 , 和 发炎的 血 , 通过 每一个 场地 的
[lə'sɪviəs] [θɔ:t] .
lascivious **thought** **.**
好色的 想法 .

像一个醉酒的萨提尔，血液沸腾，在每一个淫荡思想的领域里游荡。

[mʌk] [ʌv; əv][əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
Muck **of** **abomination** **.**
泥浆 的 厌恶 .

污秽不堪的泥浆。

[ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

A	few	quotations	from	the	press	of	this	period	will	serve	to	indicate	the
一个	很少	引文	从	这	按	的	这	时期	将要	服务	到	表明	这

['dʒen(ə)rəl]['tenər][ʌv; əv] ['kɑːment] :

general	tenor	of	comment	:
一般的	男高音	的	评论	:

以下摘录几段当时的报刊文章，足以说明当时评论的总体基调：

" [ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] ['mɪrli] ['hektərɪŋ] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ,

"	The	book	might	pass	for	merely	hectoring	and	ludicrous	,
"	这	书	可能	经过	为了	仅仅	训斥	和	荒谬	,

"这本书乍一看可能只是说教和荒谬可笑，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'fensɪv] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

if	it	were	not	something	a	great	deal	more	offensive	,	"	observed	the	Christian
如果	它	是	不是	某物	一个	伟大的	交易	更多的	进攻	,	"	观察到	这	基督教

[ɪgˈzæmɪnər] (['bɔːstən; 'bɑːstən] , -) .

Examiner	(	Boston	,	1856	)	.
考官	(	波士顿	,	-	)	.

《基督教观察家报》（波士顿，1856 年）评论道："如果不是更令人反感的事情的话。"

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli]['diːəˌfaɪz][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['ɔrgənz] , ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['æpitaits] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [æd'mɪt]

"	It	openly	deifies	the	bodily	organs	,	senses	,	and	appetites	in	terms	that	admit
"	它	公然	神化	这	身体上的	器官	,	感官	,	和	食欲	在	条款	那	承认

[ʌv; əv][noʊ]['dʌb(ə)l] [sens] .

of	no	double	sense	.
的	不	双倍的	感觉	.

"它公开地将身体器官、感官和欲望神化，其措辞没有任何歧义。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌfs] , [ə; eɪ] ['kɒzmɒs] , [dɪs'ɔːrdərli] , ['fleʃli] , ['senʃuəl] , [dɪ'vaɪn]

The	author	is	'	one	of	the	roughs	,	a	Kosmos	,	disorderly	,	fleshly	,	sensual	,	divine
这	作者	是	-	一	的	这	粗糙	,	一个	科斯莫斯	,	乱	,	肉体的	,	感性的	,	神圣的

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] .

inside	and	out	.
里面	和	出去	.

作者是"一个粗犷的人，一个宇宙，混乱、肉欲、感性，内外兼具神性。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrmˌpɪts][æn; ən][əˈroʊmə]['faɪnər][ðæn; ðən] [prer] .

The	scent	of	these	armpits	an	aroma	finer	than	prayer	.
这	香味	的	这些	腋窝	一个	香气	更精细	比	祷告	.

这些腋窝散发出的香气，比祈祷还要美妙。

- [hiː; hi] [liːvz] - [wɑːʃiz] [ænd; ənd] ['reɪzəz] [fɔːr; fər] - , - [θɪŋks] [ðə; ði] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['vɜːrtʃuː]

'	He	leaves	'	washes	and	razors	for	foofoos	,	'	thinks	the	talk	about	virtue
-	他	树叶	-	洗涤	和	剃须刀	为了	-	,	-	思考	这	讲话	关于	美德

[ænd; ənd][vaɪs]['oʊnli] - [blɜːrt] ,

and	vice	only	'	blurt	,
和	副	仅有的	-	脱口而出	,

"他把洗漱用品和剃须刀留给了傻瓜，"他认为谈论美德和罪恶只会"脱口而出"。

- [hiː; hi] ['biːɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	he	being	above	and	indifferent	to	both	of	them	.
-	他	存在	多于	和	冷漠	到	两个都	的	他们	.

他高高在上，对他们两人漠不关心。

[ðiːz] [kwoʊˈteɪʃənz][ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] ['delɪkəsi] .

These	quotations	are	made	with	cautious	delicacy	.
这些	引文	是	制成	和	谨慎	美味	.

这些引语措辞谨慎而委婉。

[wiː; wi] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [æz; əz] ['kliːnli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'twiːn] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

We	pick	our	way	as	cleanly	as	we	can	between	other	passages
我们	挑选	我们的	方式	作为	干净利落	作为	我们	能	之间	其他	段落

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'testəbl] .

which	are	more	detestable	.
哪个	是	更多的	可恨	.

我们尽可能小心翼翼地避开其他更令人厌恶的段落。

" [ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['bæntərɪŋ] ['kɑːment] , ['æftər] ['pærədiɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪvnəs] ,

" In	columns	of	bantering	comment	,	after	parodying	his	style	of	all	-	inclusiveness	,
" 在	列	的	玩笑	评论	,	后	戏仿	他的	风格	的	全部	-	包容性	,

在模仿他包容一切的风格之后，一系列戏谑的评论中，

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'vjuː] (-) ['kærəktəraɪz] [wɔːlt]['(h)witmən] [ðʌs] : " [noʊ] ['skʌlkər] [ɔːr] [tiː]

the	United	States	Review	(	1855	)	characterizes	Walt	Whitman	thus	:	"	No	skulker	or	tea
这	团结的	各州	审查	(	-	)	具有特征	沃尔特	惠特曼	因此	:	"	不	潜伏者	或者	茶

- ['drɪŋkɪŋ] ['poʊət][ɪz][wɔːlt]['(h)witmən] .

-	drinking	poet	is	Walt	Whitman	.
-	喝	诗人	是	沃尔特	惠特曼	.

《美国评论》（1855 年）这样描述沃尔特·惠特曼："沃尔特·惠特曼不是一个躲躲藏藏或爱喝茶的诗人。"

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] ['poʊəmz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] — [fɪt][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [-]

He	will	bring	poems	to	fill	the	days	and	nights	—	fit	for	men	and	[	12	]
他	将要	带来	诗歌	到	充满	这	天	和	夜晚	—	合身	为了	男人	和	[	-	]

他将带来诗歌，填满日日夜夜——适合男人和[12]

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ] .

women	with	the	attributes	of	throbbing	blood	and	flesh	.
女性	和	这	属性	的	悸动	血	和	肉	.

拥有鲜活血肉之躯的女性。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	body	,	he	teaches	,	is	beautiful	.
这	身体	,	他	教导	,	是	美丽的	.

他教导说，身体是美丽的。

[seks][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Sex	is	also	beautiful	.
性别	是	还	美丽的	.

性爱也是美好的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][æsk] ,

Are	you	to	be	put	down	,	he	seems	to	ask	,
是	你	到	是	放	向下	,	他	似乎	到	问	,

他似乎在问，你要被安乐死吗?

[tuː; tə] [ðæt] ['ʃæloʊ] ['lev(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːps][ə; eɪ]

to	that	shallow	level	of	literature	and	conversation	that	stops	a
到	那	浅的	等级	的	文学	和	对话	那	停止	一个

['mænz]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,

man's	recognizing	the	delicious	pleasure	of	his	sex	,
男人的	识别	这	可口的	乐趣	的	他的	性别	,

流于肤浅的文学和谈话，以至于男人无法体会性爱的美妙乐趣。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːrz] ?

or	a	woman	hers	?
或者	一个	女士	她的	?

还是她的女人?

['neɪtʃər] [hiː; hi] [prə'kleimz] [ɪn'herəntli] [kliːn] .

Nature	he	proclaims	inherently	clean	.
自然	他	宣称	本质上	干净的	.

他宣称大自然本质上是洁净的。

[seks] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [əˈsaɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Sex	**will**	**not**	**be**	**put**	**aside**	**;**	**it**	**is**	**the**	**great**	**ordination**	**of**	**the**	**universe**	**.**
性别	将要	不是	是	放	旁边	;	它	是	这	伟大的	授职	的	这	宇宙	.

性不会被忽略；它是宇宙的伟大秩序。

[hiː; hi] [wɜːrks] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['faɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

He	**works**	**the**	**muscle**	**of**	**the**	**male**	**and**	**the**	**teeming**	**fibre**	**of**	**the**	**female**
他	作品	这	肌肉	的	这	男性	和	这	繁盛	纤维	的	这	女性

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

throughout	**his**	**writings**	**,**
自始至终	他的	著作	,

在他的作品中，他既展现了男性的肌肉力量，也展现了女性的丰富情感。

[æz; əz] ['hoʊlsəm] [riˈælitiz] , [ɪmˈpjʊr] ['oʊnli][baɪ] [dɪˈlɪbərət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['efərt] .

as	**wholesome**	**realities**	**,**	**impure**	**only**	**by**	**deliberate**	**intention**	**and**	**effort**	**.**
作为	健康	现实	,	不纯	仅有的	经过	商榷	意图	和	努力	.

它们是健康的现实，只有蓄意和努力才会使其变得不纯洁。

[tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [sez] ,

To	**men**	**and**	**women**	**,**	**he**	**says**	**,**
到	男人	和	女性	,	他	说道	,

他向男士和女士们说道：

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['helθi] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [briːdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [noʊ] [les] [tɜːrmz]

you	**can**	**have**	**healthy**	**and**	**powerful**	**breeds**	**of**	**children**	**on**	**no**	**less**	**terms**
你	能	有	健康	和	强大的	品种	的	孩子们	在	不	较少的	条款

[ðæn; ðən] [ðiːz] [ʌv; əv] [maɪn] .

than	**these**	**of**	**mine**	**.**
比	这些	的	矿	.

你也可以按照与我相同的条件，拥有健康强壮的后代。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [krɑːps] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Follow	**me**	**,**	**and**	**there**	**shall**	**be**	**taller**	**and**	**richer**	**crops**	**of**	**humanity**	**on**	**the**	**earth**	**.**
跟随	我	,	和	那里	将	是	更高	和	更富有	农作物	的	人类	在	这	地球	.

跟随我，地球上将会涌现出更高大、更富饶的人类。

" [frʌm; frəm] ['stʌdiz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪɒn] ([nuː] [jɔːk] , -) , [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] :

"	**From**	**Studies**	**among**	**the**	**Leaves**	**,**	**printed**	**in**	**the**	**Crayon**	**(**	**New**	**York**	**,**	**1856**	**)**	**,**	**this**	**extract**	**may**	**be**	**taken**	**:**
"	从	研究	之中	这	树叶	,	打印	在	这	蜡笔	(	新的	约克	,	-	)	,	这	提炼	可能	是	已采取	:

"摘自《树叶间的研究》（Studies among the Leaves），该书于1856年在纽约的蜡笔出版社（Crayon）出版：

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['paʊər] , [ɪn'diːd] ,

"	**With**	**a**	**wonderful**	**vigor**	**of**	**thought**	**and**	**intensity**	**of**	**perception**	**,**	**a**	**power**	**,**	**indeed**	**,**
"	和	一个	精彩的	活力	的	想法	和	强度	的	洞察力	,	一个	力量	,	的确	,

"凭借着惊人的思维活力和敏锐的感知力，确实拥有强大的力量，

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] , [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [hæz; həz] [noʊ] [aɪ'dentəti] , [noʊ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['pɜːrpəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːrbərəs] ,

not	**often**	**found**	**,**	**Leaves**	**of**	**Grass**	**has**	**no**	**identity**	**,**	**no**	**concentration**	**,**	**no**	**purpose**	**—**	**it**	**is**	**barbarous**	**,**
不是	经常	成立	,	树叶	的	草	有	不	身份	,	不	专注	,	不	目的	—	它	是	野蛮	,

《草叶集》并不常见，它没有特色，没有主题，没有目的——它是野蛮的。

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] , [laɪk][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]
undisciplined , like the poetry of a half - civilized people , and as a whole
散漫 , 喜欢 这 诗 的 一个 一半 - 文明 人们 , 和 作为 一个 所有的
['juːsləs] ,
useless ,
无用 ,

杂乱无章，就像半开化民族的诗歌一样，整体上毫无用处。

[seɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] ['maɪnərz][ʌv; əv] [θɔːt] [huː] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn][ɪts] ['ʌn'wəːkt] [steɪt] .
save to those miners of thought who prefer the metal in its unworked state .
节省 到 那些 矿工 的 想法 WHO 更喜欢 这 金属 在 它是 未加工的 状态 .

除了那些喜欢金属未经加工状态的思想矿工之外。

" [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] [taɪmz] (-) [æsks] : " [wʌt] ['sentɔːr] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] , [hæf]
" The New York Daily Times (1856) asks : " What Centaur have we here , half
" 这 新的 约克 日常的 《时代周刊》 (-) 问 : " 什么 半人马 有 我们 这里 , 一半
[mæn] ,
man ,
男人 ,

《纽约每日时报》（1856年）问道："我们这里有什么半人半马的生物？"

[hæf] [biːst] , [neɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?
half beast , neighing defiance to all the world ?
一半 兽 , 嘶鸣 蔑视 到 全部 这 世界 ?

半人半兽，嘶鸣着向全世界发出挑战？

[wʌt] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] , [fə'lɑːsəfi] , [-]
What conglomerate of thought is this before us , with insolence , philosophy , [13]
什么 集团 的 想法 是 这 前 我们 , 和 傲慢 , 哲学 , [-]

摆在我们面前的这是什么思想集合体，带着傲慢，哲学，[13]

['tendərnəs] , ['blæsfəmi] , ['bjuːti] , [ænd; ənd][groʊs] [ɪn'diːsnsi] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] [kən'fjuːʒ(ə)n]
tenderness , blasphemy , beauty , and gross indecency tumbling in drunken confusion
压痛 , 亵渎神明 , 美丽 , 和 总的 不雅 翻滚 在 醉 困惑
[θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ?
through the pages ?
通过 这 页面 ?

温柔、亵渎、美丽和粗俗的言行，在醉酒般的混乱中翻滚着穿过书页？

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['ærəgənt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [prə'kleɪmz] [hɪm'self][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
Who is this arrogant young man who proclaims himself the Poet of the time ,
WHO 是 这 傲慢的 年轻的 男人 WHO 宣称 他自己 这 诗人 的 这 时间 ,

这个自诩为时代诗人的傲慢年轻人是谁？

[ænd; ənd] [huː] [ruːts] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['gɑːrbɪdʒ][ʌv; əv] [laɪ'senʃəs] [θɔːts] ? "
and who roots like a pig among a rotten garbage of licentious thoughts ? "
和 WHO 根 喜欢 一个 猪 之中 一个 烂 垃圾 的 淫乱 想法 ? "

谁会像猪一样在腐烂的淫秽垃圾堆里拱来拱去呢？

" ['ʌðər] ['poʊəts] , " [noʊts] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] ['iːg(ə)l] (-) , " ['ʌðər]
" Other poets , " notes a writer in the Brooklyn Daily Eagle (1856) , " other
" 其他 诗人 , " 笔记 一个 作家 在 这 布鲁克林 日常的 鹰 (-) , " 其他
['poʊəts] ['selɪbreɪt] [greɪt] [ɪ'vents] ,
poets celebrate great events ,
诗人 庆祝 伟大的 活动 ,

《布鲁克林每日鹰报》（1856 年）的一位作者指出，"其他诗人，其他诗人，歌颂伟大的事件，

['pɜːsənɪdʒz] , [rəu'mænsiz] , ['wɔrz] , [lʌvz] , ['pæʃnz] , [ðə; ði] ['viktəriz] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
personages , romances , wars , loves , passions , the victories and power of their
人物 , 浪漫故事 , 战争 , 爱 , 激情 , 这 胜利 和 力量 的 他们的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

人物、爱情故事、战争、爱情、激情、国家的胜利和实力

[ɔːr][sʌm; səm]['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪnd]['ɪnsɪdənt] — [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
or some real or imagined incident — and polish their work , and come to
或者 一些 真实的或者 想象 事件 — 和 抛光 他们的 工作 , 和 来 到
[kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['riːdər] .
conclusions , and satisfy the reader .
结论 , 和 满足 这 读者 .

或者一些真实或虚构的事件——然后润色他们的作品，得出结论，并让读者满意。

[ðɪs] ['poʊət] ['selɪbreɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensɪtiːz] [ɪn][hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
This poet celebrates natural propensities in himself ; and that is the way he
这 诗人 庆祝 自然的 倾向 在 他自己 ; 和 那 是 这 方式 他
['selɪbreɪts] [ɔːl] .
celebrates all .
庆祝 全部 .

这位诗人赞美他自身的自然倾向；他也以这种方式赞美一切。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['riːdər] .
He comes to no conclusions , and does not satisfy the reader .
他 来 到 不 结论 , 和 做 不是 满足 这 读者 .

他没有得出任何结论，也没有让读者满意。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [liːvz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][left][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
He certainly leaves him what the serpent left the woman and the man ,
他 当然 树叶 他 什么 这 蛇 左边 这 女士 和 这 男人 ,

他留给他的，正是蛇留给女人和男人的那种东西。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
the taste of the Paradise tree of the knowledge of good and evil ,
这 品尝 的 这 天堂 树 的 这 知识 的 好的 和 邪恶的 ,

品尝天堂树上关于善恶的知识，

['nevər][tuː; tə][biː; bi][i'reizd] [ə'gen] . ”
never to be erased again . ”
绝不 到 是 已擦除 再次 . ”

永不被抹去。

“ [hiː; hi] [stɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæpər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən]
“ He stalks among the dapper gentlemen of this generation like a drunken
“ 他 茎 之中 这 衣着考究 先生们 的 这 一代 喜欢 一个 醉
['həːkjuliːz][ə'mɪd][ðə; ði] ['deɪnti] ['dɑːnsəz] ,
Hercules amid the dainty dancers ,
赫拉克勒斯 之中 这 纤巧 舞者 ,

“他像醉醺醺的赫拉克勒斯闯入娇俏的舞女群中一样，在这一代衣着考究的绅士们中间游荡。”

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪtʃuəlɪst] (-) .
” suggested the Christian Spiritualist (1856) .
” 建议 这 基督教 唯灵论者 (-) .

”基督教唯灵论者（1856 年）建议道。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ə'baundz][ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['kwoʊtɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
“ The book abounds in passages that cannot be quoted in drawing rooms ,
“ 这 书 很多 在 段落 那 不能 是 引 在 绘画 房间 ,

“这本书里有很多段落不适合在客厅里引用，

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ɪrz] [pə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['dɪsənəns] .

and	expressions	that	fall	upon	ears	polite	with	a	terrible	dissonance	.
和	表达式	那	落下	之上	耳朵	有礼貌的	和	一个	糟糕的	不和谐	.

那些听起来彬彬有礼的话语，听起来却十分刺耳。

" [nɔ:r] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv]

"	Nor	was	savage	criticism	in	the	years	1855	and	1856	limited	to	this	side	of
"	也不	曾是	野蛮的	批评	在	这	年	-	和	-	有限的	到	这	边	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

"1855年和1856年的猛烈批评也不仅限于大西洋的这一边。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['krɪtɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:stɪk] [rɪ'vju:] , [faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] ['maɪldɪst] ['kɑ:ment] [ðæt]

The	London	Critic	,	in	a	caustic	review	,	found	this	the	mildest	comment	that
这	伦敦	评论家	,	在	一个	腐蚀性物质	审查	,	成立	这	这	最温和	评论	那

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [vɜ:rs] ['wɔ:rəntɪd] :

Whitman's	verse	warranted	:
惠特曼的	诗	有保证	:

《伦敦评论家》在一篇尖刻的评论中认为，这已经是惠特曼诗歌所能得到的最为温和的评价了:

" [wɔ:lt] ['(h)witmən] [-]

"	Walt	Whitman	[	14	]
"	沃尔特	惠特曼	[	-	]

"沃尔特·惠特曼[14]

['gɪvz] [ˌju: 'es] [slæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meləd i] , [ænd; ənd] ['raʊdɪɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

gives	us	slang	in	the	place	of	melody	,	and	rowdyism	in	the	place	of
给予	我们	俚语	在	这	地方	的	旋律	,	和	喧闹	在	这	地方	的

[ˌregju'lærəti] .

regularity	.
规律性	.

它用俚语代替了旋律，用喧闹代替了规矩。

* * * [wɔ:lt] ['(h)witmən] ['laɪbəlz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] ,

*	*	*	Walt	Whitman	libels	the	highest	type	of	humanity	,
*	*	*	沃尔特	惠特曼	诽谤	这	最高	类型	的	人类	,

***沃尔特·惠特曼诽谤了最高尚的人性，

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [fri:] [spi:tʃ] [ðə; ði] [tru:] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ;

and	calls	his	free	speech	the	true	utterance	of	a	man	;
和	呼叫	他的	自由的	演讲	这	真的	发声	的	一个	男人	;

并称他的言论自由是一个人的真实表达;

[wi:; wi] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [baɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

we	who	may	have	been	misdirected	by	civilization	,	call	it	the	expression	of
我们	WHO	可能	有	到过	方向错误	经过	文明	,	称呼	它	这	表达	的

[ə; eɪ] [bi:st] .

a	beast	.
一个	兽	.

我们这些可能被文明误导的人，称之为野兽的表现。

" ['nɔɪzi] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['beɪbl] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:rdənt] ['vɔɪsɪz] , [wʌn] ['frendli] ['gri:tɪŋ] [ræŋ] [klɪr] .

"	Noisy	as	was	this	babel	of	discordant	voices	,	one	friendly	greeting	rang	clear	.
"	嘈杂	作为	曾是	这	巴别塔	的	不和谐的	声音	,	一	友好的	问候	响铃	清除	.

"尽管这嘈杂不和谐的声音如同巴别塔一般，但一声友好的问候却清晰可闻。

[liːvz] [ʌv; əv] [græs] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [wen] [rælf; reɪf]['wɔːldəu]

Leaves	of	Grass	had	but	just	come	from	the	press	,	when	Ralph	Waldo
树叶	的	草	有	但	只是	来	从	这	按	,	什么时候	拉尔夫	沃尔多

['emərsn] ,

Emerson	,
爱默生	,

《草叶集》刚出版不久，拉尔夫·沃尔多·爱默生就.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]['kɑːnkɔːrd] , ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , - ,

from	his	home	in	Concord	,	under	date	of	July	21	,	1855	,
从	他的	家	在	和睦	,	在下面	日期	的	七月	-	,	-	,

1855年7月21日，他从位于康科德的家中寄出此信。

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn]['dʒenjuɪn] ['feloʊʃɪp] :

wrote	to	the	author	in	genuine	fellowship	:
写道	到	这	作者	在	真的	奖学金	:

以真诚的友谊之名给作者写了信：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] [ænd; ənd] [breɪv] [θɔːt] .

“	I	give	you	joy	of	your	free	and	brave	thought	.
“	我	给	你	喜悦	的	你的	自由的	和	勇敢的	想法	.

“我祝愿你拥有自由勇敢的思想，并从中获得快乐。”

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	great	joy	in	it	.
我	有	伟大的	喜悦	在	它	.

我从中获得了极大的快乐。

[aɪ][faɪnd] [ɪn'kɑːmprəbl] [θɪŋz] [sed] [ɪn'kɑːmprəbli] [wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

I	find	incomparable	things	said	incomparably	well	,	as	they	must	be	.
我	寻找	无与伦比	事物	说	无与伦比	出色地	,	作为	他们	必须	是	.

我发现这些话表达得无与伦比，而且表达得无与伦比，它们理应如此。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [soʊ] [di'laits] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ]

I	find	the	courage	of	treatment	which	so	delights	us	,	and	which	large
我	寻找	这	勇气	的	治疗	哪个	所以	美味	我们	,	和	哪个	大的

[pər'sepʃ(ə)n] ['oʊnli][kæn; kən][ɪn'spaɪər] .

perception	only	can	inspire	.
洞察力	仅有的	能	启发	.

我发现，这种令人欣喜的治疗勇气，只有广阔的视野才能激发出来。

“ [aɪ] [griːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] ,

“	I	greet	you	at	the	beginning	of	a	great	career	,
“	我	迎接	你	在	这	开始	的	一个	伟大的	职业	,

“我祝贺你开启一段辉煌的职业生涯，

[wɪtʃ] [jet] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrgraʊnd] ['sʌmwer] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which	yet	must	have	had	a	long	foreground	somewhere	,	for	such	a
哪个	然而	必须	有	有	一个	长的	前景	某处	,	为了	这样的	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

但这样的开端必然有着很长的铺垫。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] ['sʌnbiːm] [wɜːr; wər][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

I	rubbed	my	eyes	a	little	to	see	if	this	sunbeam	were	no	illusion	;
我	摩擦	我的	眼睛	一个	小的	到	看	如果	这	阳光	是	不	错觉	;

我揉了揉眼睛，想看看这束阳光是不是幻觉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['soʊbər]['sɜːrt(ə)nti] .

but	the	solid	sense	of	the	book	is	a	sober	certainty	.
但	这	坚硬的	感觉	的	这	书	是	一个	清醒	肯定	.

但这本书所传达的坚实意义却是一种冷静的确定性。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][best] ['merɪts] , ['neɪmli] , [ʌv; əv] ['fɔːtifaɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

It	has	the	best	merits	,	namely	,	of	fortifying	and	encouraging	.
它	有	这	最好的	优点	,	即	,	的	强化	和	鼓励	.

它具有最好的优点，即增强和鼓舞作用。

" ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['estiməts] [ʌv; əv][wɔːlt]['(h)witmən] [θruː] [ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] ,

"	Tracing	the	popular	estimates	of	Walt	Whitman	through	the	next	five	years	,
"	追踪	这	受欢迎的	估算	的	沃尔特	惠特曼	通过	这	下一个	五	年	,

"追踪沃尔特·惠特曼在接下来的五年中的流行评价，

[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ʌnˈmeʒərd] [ˌdɪsəˈpruːvl] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] ['kwoʊtɪd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

expressions	of	unmeasured	disapproval	similar	to	those	quoted	may	be	found	in
表达式	的	未测量的	不赞成	相似的	到	那些	引	可能	是	成立	在

[ˌpiəriˈɔdikəlz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ,

periodicals	and	in	the	daily	press	,
期刊	和	在	这	日常的	按	,

类似上述未经斟酌的强烈反对之词，在期刊和日报上也屡见不鲜。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grʌdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ʌn'siːmli] ['tendənsiz] , [-]

with	here	and	there	grudging	admission	that	despite	unseemly	tendencies	,	[	15	]
和	这里	和	那里	勉强地	入学	那	尽管	不体面的	倾向	,	[	-	]

偶尔也会勉强承认，尽管有不雅的倾向[15]

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdənt] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [bʊk]

there	is	evident	originality	and	even	genius	in	the	pages	of	this	unusual	book
那里	是	明显	独创性	和	甚至	天才	在	这	页面	的	这	异常	书

.

:

.

这本书不同寻常，字里行间充满了原创性和天才般的创意。

[ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] ['tempərət] [rɪ'vjuː] , ['ɔːgəst] [fɔːr] , - , [ðə; ði][kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] , [ʌv; əv]

In	a	comparatively	temperate	review	,	August	4	,	1860	,	the	Cosmopolite	,	of
在	一个	比较	温带	审查	,	八月	4	,	-	,	这	世界公民	,	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

1860年8月4日，《波士顿世界报》发表了一篇相对温和的评论：

[waɪl] [diˈplɔːɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] ['triːtɪd] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [fɪg] - [liːvz] , [diˈklɛəz] [ðə; ði] [staɪl]

while	deploring	that	nature	is	treated	here	without	fig	-	leaves	,	declares	the	style
尽管	痛惜	那	自然	是	治疗	这里	没有	如图	-	树叶	,	声明	这	风格

['wʌndərfəli] [ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd] ['græfɪk] ,

wonderfully	idiomatic	and	graphic	,
太棒了	习语	和	形象的	,

尽管他遗憾地指出这里对自然的描写毫无遮掩，但同时也称赞这种风格极富地道的语言特色和生动的画面感。

['ædɪŋ] : " [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

adding	:	"	In	his	frenzy	,	in	the	fire	of	his	inspiration	,
添加	:	"	在	他的	狂热	,	在	这	火	的	他的	灵感	,

补充道："在他狂热的创作激情中，在他灵感迸发的火焰中，

[ɑːr; ər][fjuːzd][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [tə'geðər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd] [ænˌtægə'nɪstɪk]

are	fused	and	poured	out	together	elements	hitherto	considered	antagonistic
是	融合	和	倾倒	出去	一起	元素	迄今为止	经过考虑的	敌对的

[ɪn]['poʊətri] — ['pæʃ(ə)n] , ['ærəgəns] ,

in	poetry	—	passion	,	arrogance	,
在	诗	—	热情	,	傲慢	,

诗歌中以往被认为是相互对立的元素——激情、傲慢——被融合并一起倾泻而出。

[ˌænɪ'mæləti] , [fə'lɑːsəfi] , [bræg] , [hjuː'mɪləti] , ['raʊdiɪzəm] , [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , ['læftər] , [terz] , [tə'geðər]
animality , philosophy , brag , humility , rowdyism , spirituality , laughter , tears , together
动物性 , 哲学 , 吹牛 , 谦逊 , 喧闹 , 灵性 , 笑声 , 眼泪 , 一起
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]['tendər] [lʌv] ,
with the most ardent and tender love ,
和 这 最多 热心 和 投标 爱 ,

动物性、哲学、吹嘘、谦逊、喧闹、灵性、欢笑、泪水，以及最热烈、最温柔的爱，

[ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['evər]['reidieitid][ɪts][dɪ'vaɪn] [gloʊ] [θruː]
the most comprehensive human sympathy which ever radiated its divine glow through
这 最多 综合的 人类 同情 哪个 曾经 辐射 它是 神圣的 辉光 通过
[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['poʊəmz] .
the pages of poems .
这 页面 的 诗歌 .

这是人类历史上最博大精深的同情，它透过诗歌的字里行间散发出神圣的光辉。

" [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] , [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
" A contemporary of this date , the Boston Post , found nothing to
" 一个 当代的 的 这 日期 , 这 波士顿 邮政 , 成立 没有什么 到
[kə'mend] .
commend .
表彰 .

同时期的《波士顿邮报》却认为此事毫无可取之处。

" [græs] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɪz; ɪz][tekst] ,
" Grass , " said the writer , making the title of the book his text ,
" 草 , " 说 这 作家 , 制作 这 标题 的 这 书 他的 文本 ,

"草，"作者说道，并将书名作为自己的正文。

" [græs] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['helθi] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,
" grass is the gift of God for the healthy sustenance of his creatures ,
" 草 是 这 礼物 的 上帝 为了 这 健康 维持 的 他的 生物 ,

"草是上帝赐予万物的礼物，为了让它们健康地生存下去。"

[ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['desɪˌkreɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪm'prɑːpərli] [bi'stəu] [ə'pɑːn]
and its name ought not to be desecrated by being so improperly bestowed upon
和 它是 姓名 应该 不是 到 是 亵渎 经过 存在 所以 不恰当 授予 之上
[ðiːz] [faʊl][ænd; ənd][ræŋk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [plænts][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] ,
these foul and rank leaves of the poison - plants of egotism ,
这些 犯规 和 秩 树叶 的 这 毒 - 植物 的 自负 ,

它的名字不应该被如此不恰当地赋予这些自负毒草的污秽不堪的叶子，从而遭到亵渎。

[ɪrɛvɜ͡ənəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌst] , [rʌn] ['ræmpənt][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [haɪ] ['revl] [ɪn][ɪts] [ʃeɪm] .
irreverance , and of lust , run rampant and holding high revel in its shame .
不敬 , 和 的 欲望 , 跑步 猖獗 和 保持 高的 陶醉 在 它是 耻辱 .

亵渎神明和淫欲横流，他们高高在上，以自己的耻辱为乐。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['lænsɪt] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - , ['kɑːments] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
" And the London Lancet , July 7 , 1860 , comments in this wise :
" 和 这 伦敦 《柳叶刀》 , 七月 7 , - , 评论 在 这 明智的 :

《伦敦柳叶刀》1860年7月7日刊登了如下评论：

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɜ͡z] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [pə'ruːzd] , [wɔːlt]['(h)witmən][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sɪli] ,
" Of all the writers we have ever perused , Walt Whitman is the most silly ,
" 的 全部 这 作家 我们 有 曾经 仔细阅读 , 沃尔特 惠特曼 是 这 最多 愚蠢的 ,

"在我们研究过的所有作家中，沃尔特·惠特曼是最愚蠢的。"

[ðə; ði][moʊst] ['blæsfəməs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] .
the most blasphemous , and the most disgusting .
这 最多 亵渎神明 , 和 这 最多 令人作呕 .

最亵渎神明，最令人作呕。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [strɔːŋgər] ['epəˌθets] , [wiː; wi] [wɪl] [prɪnt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sekənd]
If we can think of any stronger epithets , we will print them in a second
如果 我们 能 思考 的 任何 更强 绰号 , 我们 将要 打印 他们 在 一个 第二
[ɪ'dɪʃn] . [-]
edition . [16]
版 . [-]

如果我们能想到更严厉的批评，我们将在第二版中刊印。[16]

[iː] [-]
II [17]
二 [-]

II[17]

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt][wɜːr; wər] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ˌvɪtri'ɑːlɪk]['epəˌθets] ?
HAT were these poems which excited such vitriolic epithets ?
帽子 是 这些 诗歌 哪个 兴奋的 这样的 尖酸刻薄 绰号 ?

究竟是哪些诗歌引发了如此恶毒的谩骂?

['teɪkɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] ,
Taking both the editions of 1855 and of the year following ,
采取 两个都 这 版本 的 - 和 的 这 年 下列的 ,

取1855年版和次年版两份资料，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd]['poʊəmz] ['berɪŋ] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]
and indeed including all of the four hundred poems bearing Whitman's
和 的确 包括 全部 的 这 四 百 诗歌 轴承 惠特曼的
['ɔːθərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]
authorship in the three - quarters of a half - century during which his final
作者身份 在 这 三 - 四分之一 的 一个 一半 - 世纪 期间 哪个 他的 最终的
['vɑːljəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
volume was in the making ,
体积 曾是 在 这 制作 ,

事实上，这其中就包括惠特曼在创作最后一卷诗集的半个世纪中创作的全部四百首署名诗歌。

['skersli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['poʊəmz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]
scarcely half a dozen poems can be found which could give offense to the
几乎 一半 一个 打 诗歌 能 是 成立 哪个 可以 给 罪行 到 这
[moʊst] ['pruːdɪʃ] ['pɝːsənz] .
most prudish persons .
最多 拘谨 人 .

能冒犯最保守人士的诗歌寥寥无几，最多也就六首。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [gruːpt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] , ['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Nearly all of these have been grouped , with some others , under the general
几乎 全部 的 这些 有 到过 分组 , 和 一些 其他的 , 在下面 这 一般的
[sʌb] - ['taɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ædəm] .
sub - title Children of Adam .
子 - 标题 孩子们 的 亚当 .

几乎所有这些作品都与其他一些作品一起，归入"亚当的子孙"这一总标题之下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['rɪzəbəlz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['riːdɝz] ,
There are poems which excite the risibles of some readers ,
那里 是 诗歌 哪个 激发 这 可笑的 的 一些 读者 ,

有些诗歌会让一些读者感到可笑，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['poʊəmz] [wɪtʃ] [riːd] [laɪk][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪl] - ['ɔːrdər] [haʊs] ,

there	are	poems	which	read	like	the	lists	of	a	mail	-	order	house	,
那里	是	诗歌	哪个	读	喜欢	这	列表	的	一个	邮件	-	命令	房子	,

有些诗读起来就像邮购公司的商品清单，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn][spɑːts][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	others	which	appear	in	spots	to	have	been	copied	bodily	from	a
和	其他的	哪个	出现	在	地点	到	有	到过	复制	身体上的	从	一个

[ˌgæzə'tɪr] .

gazetteer	.
地名录	.

还有一些地方似乎直接从地名词典中抄袭而来。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'voʊk] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bæntər][ðæn; ðən]['vaɪələnt]

These	,	however	,	are	more	likely	to	provoke	good	-	natured	banter	than	violent
这些	,	然而	,	是	更多的	可能	到	惹	好的	-	自然	闲聊	比	暴力

[dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] ['pæʃ(ə)n] .

denunciatory	passion	.
谴责性的	热情	.

然而，这些更有可能引发善意的玩笑，而不是激烈的谴责。

['iːv(ə)n][rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] ,

Even	Ralph	Waldo	Emerson	,
甚至	拉尔夫	沃尔多	爱默生	,

甚至包括拉尔夫·沃尔多·爱默生，

[huːz] ['dʒenərəs] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][bɜːrθ] - [jɪr] [ʌv; əv] [liːvz] [ʌv; əv]

whose	generous	greeting	and	meed	of	praise	in	the	birth	-	year	of	Leaves	of
谁	慷慨的	问候	和	需求	的	称赞	在	这	出生	-	年	的	树叶	的

[græs] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] ,

Grass	will	be	recalled	,
草	将要	是	召回	,

人们将会铭记他在《草叶集》诞生之年所致的慷慨问候和赞扬。

[ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kɑː'lail][ɪn] - , [ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

in	sending	a	copy	of	it	to	Carlyle	in	1860	,	and	commending	it	to
在	发送	一个	复制	的	它	到	凯雷集团	在	-	,	和	表扬	它	到

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

his	interest	,
他的	兴趣	,

1860年，他将一份副本寄给了卡莱尔，并推荐他阅读。

['ædɪd] : “ [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

added	:	“	And	after	you	have	looked	into	it	,	if	you	think	,	as	you	may	,
额外	:	“	和	后	你	有	看起来	进入	它	,	如果	你	思考	,	作为	你	可能	,

补充道：“在你调查之后，如果你认为，就像你可能认为的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪt]

that	it	is	only	an	auctioneer's	inventory	of	a	warehouse	,	you	can	light
那	它	是	仅有的	一个	拍卖师的	存货	的	一个	仓库	,	你	能	光

[jʊr; jər][paɪp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . [-]

your	pipe	with	it	.	[	18	]
你的	管道	和	它	.	[	-	]

这只是拍卖商仓库的库存清单，你可以用它点燃你的烟斗。[18]

[hæd; həd]['(h)witmən][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [fjuː] ['poʊəmz] [huːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [hɪr] ,

Had	Whitman	omitted	the	few	poems	whose	titles	are	given	here	,
有	惠特曼	省略	这	很少	诗歌	谁	标题	是	给定	这里	,

如果惠特曼删去了这里列出的几首诗，

['daʊtləs] [ə; eɪ] [fjuː] ['riːdɚz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmləs] [vəːsiz] ['iːðər] ['kjʊriəs] [ɔːr]

doubtless	**a**	**few**	**readers**	**would**	**have**	**found**	**his**	**formless**	**verses**	**either**	**curious**	**or**
毫无疑问	一个	很少	读者	会	有	成立	他的	无形	诗句	任何一个	好奇的	或者

['luːdɪkrəs] ,

ludicrous	**,**
荒谬	,

毫无疑问，一些读者会觉得他那些不成形的诗句要么很奇怪，要么很可笑。

[ɔːr] ['mɪrli] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][æz; əz] [ˌʌn'mɛɹ.ɪtɪŋ]

or	**merely**	**stupid**	**,**	**and**	**others**	**would**	**have**	**passed**	**them**	**by**	**as**	**unmeriting**
或者	仅仅	愚蠢的	,	和	其他的	会	有	通过了	他们	经过	作为	不值得

['iːv(ə)n]['kæʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

even	**casual**	**attention**	**.**
甚至	随意的	注意力	.

或者仅仅是愚蠢，其他人会视而不见，甚至不值得关注。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [reɪdʒd][fɔːr; fər]

The	**poems**	**which**	**are**	**chiefly**	**responsible**	**for**	**a**	**controversy**	**which**	**raged**	**for**
这	诗歌	哪个	是	主要	负责任的	为了	一个	争议	哪个	愤怒	为了

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɑːr; ər] [ðiːz] :

half	**a**	**century**	**,**	**are**	**these**	**:**
一半	一个	世纪	,	是	这些	:

引发这场持续半个世纪之久的争议的主要诗歌是以下这些：

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [ɪ'lektrɪk] .

I	**sing**	**the**	**body**	**electric**	**.**
我	唱歌	这	身体	电的	.

我歌颂身体的活力。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

A	**woman**	**waits**	**for**	**me**	**.**
一个	女士	等待	为了	我	.

有个女人在等我。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːstɪtuːt] .

To	**a**	**common**	**prostitute**	**.**
到	一个	常见的	妓女	.

对一个普通的妓女来说。

[ðə; ði] ['dæliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] .

The	**dalliance**	**of**	**the**	**eagles**	**.**
这	调戏	的	这	老鹰	.

老鹰的嬉戏。

['hoʊlli] [di'səuʃieitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɜːrsə'næləti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk]

Wholly	**dissociated**	**from**	**the**	**picturesque**	**personality**	**from**	**which**	**the**	**book**
完全	分离	从	这	如画	性格	从	哪个	这	书

['emə,neɪtid] ,

emanated	**,**
散发	,

与书中展现的生动人物形象完全脱节，

[liːvz] [ʌv; əv] [græs] [berz] [ə; eɪ] [ju'niːk] ['stɔːri]['mɑːrdʒənd][ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

Leaves	**of**	**Grass**	**bears**	**a**	**unique**	**story**	**margined**	**on**	**its**	**pages**	**.**
树叶	的	草	熊	一个	独特的	故事	边缘	在	它是	页面	.

《草叶集》的每一页都蕴含着一个独特的故事。

[ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [taɪps] [hu:z] ['mʌdi] [ɪm'prɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪl] - [prə'pɔ:rʃənd] ['peɪdʒɪz] [meɪd] [ʌp]

The	sprawling	types	whose	muddy	imprint	on	the	ill	-	proportioned	pages	made	up
这	蔓延	类型	谁	浑	印记	在	这	患病的	-	比例匀称	页面	制成	向上

[ðə; ði] [ʌn'ku:θ] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

the	uncouth	first	edition	of	the	book	,
这	粗野	第一的	版	的	这	书	,

那些字体杂乱无章，字迹模糊不清地印在比例失调的书页上，构成了这本书粗糙的第一版。

[wɜ:r; wər] [pʊt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ri] [pres] [wɜ:rk][wʌz; wəz]

were	put	together	by	the	author's	hands	,	and	the	sorry	press	work	was
是	放	一起	经过	这	作者的	双手	,	和	这	对不起	按	工作	曾是

[hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk][æz; əz] [wel] .

his	handiwork	as	well	.
他的	手工制品	作为	出色地	.

这些都是作者亲手编撰的，就连糟糕的印刷工作也是他亲手完成的。

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['poʊəmz] [ðæt] ['fa:loʊd] [hi:; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

The	unusual	preface	and	the	twelve	poems	that	followed	he	wrote	in	the	open
这	异常	前言	和	这	十二	诗歌	那	随后	他	写道	在	这	打开

,

,

,

他公开写下了不同寻常的序言和随后的十二首诗。

[waɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] , [waɪl] ['krɔ:sɪŋ] [ɑ:n] ['feri] - ['boʊts] , [waɪl] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

while	lounging	on	the	wharves	,	while	crossing	on	ferry	-	boats	,	while	loitering	in	the
尽管	休闲	在	这	码头	,	尽管	过境	在	渡船	-	船	,	尽管	游荡	在	这

[fi:ldz] ,

fields	,
字段	,

无论是在码头上闲逛，还是乘坐渡船，亦或是漫步在田野间，

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] .

while	sitting	on	the	tops	of	omnibuses	.
尽管	坐着	在	这	最高额	的	公共汽车	.

坐在公共汽车的车顶上。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'tɪriəlz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [stʌbz] [ʌv; əv] ['penslz] , [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ju:st] ['envələʊps]

His	physical	materials	were	the	stubs	of	pencils	,	the	backs	of	used	envelopes
他的	身体的	材料	是	这	存根	的	铅笔	,	这	背部	的	用过的	信封

,

,

,

他的实物材料是铅笔头、用过的信封背面，

[skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] ['i:zəli] [keɪm] [tu:; tə][hænd] .

scraps	of	paper	that	easily	came	to	hand	.
碎屑	的	纸	那	容易地	来了	到	手	.

随手可得的纸片。

[ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] - [er] ['wə:kʃɔps] [ænd; ənd] [laɪk] [kru:d] [tu:lz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi]['ju:tə,laɪzd]

The	same	open	-	air	workshops	and	like	crude	tools	of	writing	he	utilized
这	相同的	打开	-	空气	研讨会	和	喜欢	原油	工具	的	写作	他	利用

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .

for	nearly	forty	years	.
为了	几乎	四十	年	.

他使用了同样的露天工作室和简陋的写作工具，持续了近四十年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [

During	the	thirty	-	seven	years	that	intervened	between	the	first	printing	of	his	[
期间	这	三十	-	七	年	那	介入	之间	这	第一的	印刷	的	他的	[

-]

19	]
-	]

从他的作品首次印刷到[19]出版的三十七年间

[liːvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ,

Leaves	and	his	death	in	1892	,
树叶	和	他的	死亡	在	-	,

利夫斯以及他于1892年去世，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self][æt; ət]

he	followed	as	his	chief	purpose	in	life	the	task	he	had	set	himself	at
他	随后	作为	他的	首席	目的	在	生活	这	任务	他	有	放	他自己	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['ɔːθərʃɪp] — [ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	beginning	of	his	serious	authorship	—	the	cumulative	expression	of
这	开始	的	他的	严肃的	作者身份	—	这	累计	表达	的

[ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [sens] [wɪtʃ] [ɪz]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ]

personality	in	the	larger	sense	which	is	manifest	in	the	successive	and	expanding
性格	在	这	更大的	感觉	哪个	是	显现	在	这	连续	和	扩展

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] .

editions	of	his	Leaves	of	Grass	.
版本	的	他的	树叶	的	草	.

他将自己在严肃写作之初就为自己设定的目标作为毕生追求——即在更广阔的意义上，不断积累和扩展的《草叶集》版本，从而展现其个性。

[ðæt] [bʊk] [bɪ'kʌmz] ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] .

That	book	becomes	therefore	,	a	life	history	.
那	书	变成	所以	,	一个	生活	历史	.

因此，这本书就成了一部传记。

[ˌɪnkəm'pliːtli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [self] - [ɪm'poʊzd][tæsk] ,

Incompletely	as	he	may	have	performed	this	self	-	imposed	task	,
不完全	作为	他	可能	有	执行	这	自己	-	强加	任务	,

尽管他可能并未完全完成这项他自己设定的任务，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [meɪd] [ɪn] [gʊd]

his	own	explanation	of	his	purpose	may	well	be	accepted	as	made	in	good
他的	自己的	解释	的	他的	目的	可能	出色地	是	公认	作为	制成	在	好的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

他对自己目的的解释很可能被认为是出于善意的。

[ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] ,

That	explanation	appears	in	the	preface	to	the	1876	edition	,
那	解释	出现	在	这	前言	到	这	-	版	,

这一解释出现在1876年版的序言中。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['peɪpər][skræps] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	amid	the	multitude	of	paper	scraps	that	came	into	the	possession	of
和	之中	这	民众	的	纸	碎屑	那	来了	进入	这	拥有	的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] ,

his	executors	,
他的	遗嘱执行人	,

在他遗嘱执行人所掌握的大量纸片中，

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['sɪmələr] [kluːz] :

following	his	passing	away	,	may	be	found	similar	clues	:
下列的	他的	通过	离开	,	可能	是	成立	相似的	线索	:

他去世后，可能会发现类似的线索：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

“	It	was	originally	my	intention	,
“	它	曾是	起初	我的	意图	,

“这原本是我的打算，

['æftər] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

after	chanting	in	Leaves	of	Grass	the	songs	of	the	body	and	of	existence	,
后	吟唱	在	树叶	的	草	这	歌曲	的	这	身体	和	的	存在	,

在《草叶集》中吟唱了身体和存在的歌谣之后，

[tuː; tə] [ðen] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] , ['iːkwəli] - ['niːdɪd] ['vɑːljəm] , [beɪst] [ɑːn] [ðoʊz] [kən'vikʃənz]

to	then	compose	a	further	,	equally	-	needed	volume	,	based	on	those	convictions
到	然后	撰写	一个	更远	,	同样地	-	需要	体积	,	基于	在	那些	定罪

[ʌv; əv][ˌpɜːrpə'tuːəti][ænd; ənd][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

of	perpetuity	and	conservation	which	,
的	永续	和	保护	哪个	,

然后，基于这些关于永续性和保护的信念，创作另一部同样必要的著作，

[en'veləpɪŋ] [ɔːl]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , [meɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [soʊl] ['gʌvərn] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][læst] .

enveloping	all	precedents	,	make	the	unseen	soul	govern	absolutely	at	last	.
包围	全部	先例	,	制作	这	看不见	灵魂	治理	绝对地	在	最后的	.

包罗万象，使无形的灵魂最终拥有绝对的统治权。

[aɪ] [ment] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['tʃænts] ,

I	meant	,	while	in	a	sort	continuing	the	theme	of	my	first	chants	,
我	意思是	,	尽管	在	一个	种类	继续	这	主题	的	我的	第一的	吟唱	,

我的意思是，在某种程度上延续我最初吟唱的主题，

[tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][slaɪdz][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ænd; ənd]['pærədɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

to	shift	the	slides	and	exhibit	the	problem	and	paradox	of	the	same
到	转移	这	幻灯片	和	展览	这	问题	和	悖论	的	这	相同的

['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['fʊli] [ə'pɔɪntɪd] [ˌpɜːrsə'nælәti] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs]

ardent	and	fully	appointed	personality	entering	the	sphere	of	the	resistless
热心	和	完全	任命	性格	进入	这	领域	的	这	无力抵抗

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [lɔː] ,

gravitation	of	spiritual	law	,
引力	的	精神	法律	,

切换幻灯片，展示同一个热情洋溢、才华横溢的人格进入不可抗拒的精神法则引力领域时所面临的问题和悖论。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ['estimeitiŋ] [deθ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [se'seɪʃn] ,

and	with	cheerful	face	estimating	death	,	not	at	all	as	the	cessation	,
和	和	快乐	脸	估算	死亡	,	不是	在	全部	作为	这	停止	,

面带笑容地看待死亡，丝毫不将其视为终结。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌmhaʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

but	as	somehow	what	I	feel	it	must	be	,
但	作为	不知何故	什么	我	感觉	它	必须	是	,

但不知为何，我觉得它一定是这样的。

[ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɑːn][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

the	entrance	upon	by	far	the	greater	part	of	existence	,
这	入口	之上	经过	远的	这	更大的	部分	的	存在	,

通往绝大部分存在的入口，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [laɪf][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɪt'self] . [
and **something** **that** **life** **is** **at** **least** **as** **much** **for** **,** **as** **it** **is** **for** **itself** **.** **[**
和 某物 那 生活 是 在 至少 作为 很多 为了 , 作为 它 是 为了 本身 . [
-]
20 **]**
-]

而生命的意义至少与生命本身一样重要。[20]

[tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
Too **long** **for** **repetition** **here** **,**
也 长的 为了 重复 这里 ,

篇幅太长，此处不赘述。

[bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][wɔːlt]
but **important** **in** **the** **same** **connection** **for** **a** **full** **understanding** **of** **Walt**
但 重要的 在 这 相同的 联系 为了 一个 满的 理解 的 沃尔特
['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['məutivz] ,
Whitman's **motives** **,**
惠特曼的 动机 ,

但就全面理解沃尔特·惠特曼的创作动机而言，这一点也至关重要。

[ɪz] [ðæt] ['bækwərd] [glæns] [ɔː(r)] - [roʊdz] ,
is **that** **Backward** **Glance** **O'er** **Travel'd** **Roads** **,**
是 那 落后 瞥一眼 超过 - 道路 ,

那是回望走过的路吗?

[wer'ɪn] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][proʊz] ,
wherein **he** **summed** **up** **his** **work** **in** **fourteen** **pages** **of** **prose** **,**
其中 他 总结 向上 他的 工作 在 十四 页面 的 散文 ,

其中他用十四页散文总结了自己的工作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fræŋk]['iːgətɪzəm] [ə'pendɪd] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ]
and **with** **frank** **egotism** **appended** **this** **anecdote** **in** **a** **footnote** **on** **the** **first** **page**
和 和 坦率 自负 附加 这 轶事 在 一个 脚注 在 这 第一的 页
[ˌðer'ʌv] :
thereof **:**
其中 :

他毫不掩饰地自负地在本书第一页的脚注中附上了这则轶事:

“ [wen] [ˌʃæm'pɑːliən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] , ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [pruːf]
“ **When** **Champollion** **,** **on** **his** **death** **bed** **,** **handed** **to** **the** **printer** **the** **revised** **proof**
“ 什么时候 商博良 , 在 他的 死亡 床 , 递交 到 这 打印机 这 修改 证明
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] ['græmər] ,
of **his** **Egyptian** **Grammar** **,**
的 他的 埃及人 语法 ,

“当商博良在临终前将他修订后的《埃及语法》校样交给印刷商时，

[hiː; hi] [sed] ['geili] , - [biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kɑːrt] [diː] [viˈzit] [tuː; tə][pɑː'sterəti] . -
he **said** **gayly** **,** **'** **Be** **careful** **of** **this** **—** **it** **is** **my** **carte** **de** **visite** **to** **posterity** **.** **'**
他 说 同性恋地 , - 是 小心 的 这 — 它 是 我的 卡片 德 访问 到 后人 . -

他兴高采烈地说：“小心点——这是我留给后世的名片。”

” [ˌʌn'dɔːntɪd] [wen] ['rɪdɪkjuːl] [pɔːd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['iːvnli] ['træŋkwɪl] [wen] [ə'bjuːs] [ə'seɪld]
” **Undaunted** **when** **ridicule** **poured** **over** **him** **,** **evenly** **tranquil** **when** **abuse** **assailed**
” 无所畏惧 什么时候 嘲笑 倾倒 超过 他 , 均匀地 宁静 什么时候 虐待 遭受攻击
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“面对铺天盖地的嘲笑，他毫不畏惧；面对谩骂，他依然保持平静。”

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] [wen] [preɪz] [wʌz; wəz] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌn'ʃɔːltə-rɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli]
unemotional **when** **praise** **was** **lavished** **upon** **him** **,** **unfalteringly** **and** **undeviatingly**
不带感情的 什么时候 称赞 曾是 慷慨的 之上 他 , 毫不动摇地 和 毫不动摇地
[hiː; hi] [pə'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
he **pursued** **his** **way** **.**
他 追击 他的 方式 .

面对如潮的赞扬，他面无表情，坚定不移地走着自己的路。

[ðə; ði] [gruːp] ['hediŋs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɪn] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
The **group** **headings** **which** **were** **added** **in** **successive** **editions** **of** **his** **book** **,**
这 团体 标题 哪个 是 额外 在 连续 版本 的 他的 书 ,

在他的著作后续版本中添加的分组标题，

['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
indicate **the** **milestones** **of** **his** **journey** **from** **the** **time** **when** **the** **Song** **of**
表明 这 里程碑 的 他的 旅行 从 这 时间 什么时候 这 歌曲 的
[maɪ'self]['noʊtɪd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Myself **noted** **the** **beginning** **,**
我 著名的 这 开始 ,

从《自我之歌》记录的开端开始，指出他旅程中的各个里程碑。

[tɪl] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [deθ] ['presɪdʒd] [ðə; ði] ['endɪŋ] .
till **Whispers** **of** **Heavenly** **Death** **presaged** **the** **ending** **.**
直到 低语 的 天上 死亡 预示 这 结束 .

直到《天堂死亡的低语》预示着结局的到来。

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Familiarity **with** **the** **main** **incidents** **and** **experiences** **of** **his** **life** **give** **to** **the**
熟悉 和 这 主要的 事件 和 经历 的 他的 生活 给 到 这
['sevrəl] [ə'neksiz] ,
several **annexes** **,**
一些 附件 ,

熟悉他一生中的主要事件和经历，有助于理解各个附录的内容。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ]
as **he** **was** **fond** **of** **calling** **the** **additions** **that** **he** **made** **to** **each** **succeeding**
作为 他 曾是 喜爱 的 呼叫 这 新增内容 那 他 制成 到 每个 成功
['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːvz] ,
issue **of** **his** **Leaves** **,**
问题 的 他的 树叶 ,

他喜欢把添加到他每一期《叶集》中的新增内容称为"书叶"。

[ðə; ði] [kluːz] [ʌv; əv] ['tʃæptər] ['hediŋs] : ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ædəm] ; ['kæləməs] ; [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ;
the **clues** **of** **chapter** **headings** **:** **Children** **of** **Adam** **;** **Calamus** **;** **Birds** **of** **Passage** **;**
这 线索 的 章 标题 : 孩子们 的 亚当 ; 菖蒲 ; 鸟类 的 通道 ;
[siː] - [drɪft] ;
Sea **-** **Drift** **;**
海 - 漂移 ;

章节标题的线索：亚当的子孙；菖蒲；候鸟；海漂；

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ; [drʌm] - [tæps] ; ['ɔːtəm] [rɪvjʊ'lɪts] ; ['hwispəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [deθ] ; ['sɔŋz]
By **the** **Roadside** **;** **Drum** **-** **Taps** **;** **Autumn** **Rivulets** **;** **Whispers** **of** **Heavenly** **Death** **;** **Songs**
经过 这 路边 ; 鼓 - 水龙头 ; 秋天 小溪 ; 低语 的 天上 死亡 ; 歌曲
[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .
of **Parting** **.**
的 离别 .

路边；鼓声；秋日溪流；天堂死亡的低语；离别之歌。

[ə; eɪ] [tʃek] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [li:vz] [ʌv; əv] [græs] , [wɪð; wɪθ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

A	check	list	of	his	principal	editions	of	Leaves	of	Grass	,	with	characteristics
一个	查看	列表	的	他的	主要的	版本	的	树叶	的	草	,	和	特征

['noʊtɪd] ,

noted	,
著名的	,

他的《草叶集》主要版本清单，并注明其特点：

[wʊd] [sɜ:rv] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [krə'nɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][laɪf] ['stɔ:ri] . [-]

would	serve	almost	as	a	chronology	of	Whitman's	life	story	.	[	21	]
会	服务	几乎	作为	一个	时间顺序	的	惠特曼的	生活	故事	.	[	-	]

几乎可以作为惠特曼生平的编年史。[21]

- — [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .

1855	—	First	Edition	.
-	—	第一的	版	.

1855年—第一版。

[twelv] ['poʊəmz][wɜ:r; wər][ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

Twelve	poems	were	included	in	this	edition	.
十二	诗歌	是	包括	在	这	版	.

本版收录了十二首诗。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋktɪv] ['taɪtəlz] , [ðoʊ] [ɪn]['leɪtər] ['ɪʃu:z] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]

They	are	without	distinctive	titles	,	though	in	later	issues	they	appeared	with
他们	是	没有	独特的	标题	,	尽管	在	之后	问题	他们	出现	和

['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['taɪtəlz] ,

varying	titles	,
变化	标题	,

它们最初没有明确的标题，但在后来的期刊中以不同的标题出现。

[ðoʊz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

those	given	in	the	definitive	edition	being	the	following	:
那些	给定	在	这	最终的	版	存在	这	下列的	:

权威版本中列出的内容如下：

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

Song	of	myself	.
歌曲	的	我	.

我自己的歌。

[sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .

Song	for	occupations	.
歌曲	为了	职业	.

职业之歌。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][taɪm] .

To	think	of	time	.
到	思考	的	时间	.

思考时间。

[ðə; ði] ['sli:pɝz] .

The	sleepers	.
这	卧铺	.

沉睡者。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] [ɪ'lektrɪk] .

I	sing	the	body	electric	.
我	唱歌	这	身体	电的	.

我歌颂身体的活力。

['feɪsɪz] .
Faces **.**
面孔 .

面孔。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsərər] .
Song **of** **the** **answerer** **.**
歌曲 的 这 回答者 .

回答者的歌。

['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

欧洲。

[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['bæləd] .
A **Boston** **ballad** **.**
一个 波士顿 民谣 .

一首波士顿民谣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [went] [fɔːrθ] .
There **was** **a** **child** **went** **forth** **.**
那里 曾是 一个 孩子 去 前进 .

有一个孩子向前走去。

[maɪ]['les(ə)n] [kəm'pliːt] .
My **lesson** **complete** **.**
我的 课 完全的 .

我的课结束了。

[greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪθs] .
Great **are** **the** **myths** **.**
伟大的 是 这 神话 .

神话传说很伟大。

- — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
1856 **—** **Second** **Edition** **.**
- — 第二 版 .

1856年—第二版。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði]['sekənd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [tuː] ['poʊəmz] .
In **this** **edition** **,** **the** **second** **,** **there** **are** **thirty** **-** **two** **poems** **.**
在 这 版 , 这 第二 , 那里 是 三十 - 二 诗歌 .

第二版收录了三十二首诗。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['taɪtəlz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ɪn'kluːdɪd] .
The **poems** **are** **given** **titles** **,** **but** **not** **the** **same** **ones** **that** **were** **finally** **included** **.**
这 诗歌 是 给定 标题 , 但 不是 这 相同的 一个 那 是 最后 包括 .

这些诗歌都被赋予了标题，但与最终收录的标题并不相同。

- — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
1860 **—** **Third** **Edition** **.**
- — 第三 版 .

1860年—第三版。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .
The **number** **of** **poems** **is** **one** **hundred** **and** **fifty** **-** **seven** **.**
这 数字 的 诗歌 是 一 百 和 五十 - 七 .

诗歌的数量为一百五十七首。

- — [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
1867 **—** **Fourth** **Edition** **.**
- — 第四 版 .

1867年—第四版。

[ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv] [groʊn] [ɪn] ['nʌmbər] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks] .

The	poems	have	grown	in	number	to	two	hundred	and	thirty	-	six	.
这	诗歌	有	生长	在	数字	到	二	百	和	三十	-	六	.

诗歌数量已增至二百三十六首。

[ðə; ði][ɪn'kluːʒ(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ['klʌstər] [drʌm] - [tæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

The	inclusion	here	of	the	war	cluster	Drum	-	Taps	,	and	a	rearrangement	of
这	包容性	这里	的	这	战争	簇	鼓	-	水龙头	,	和	一个	重新排列	的

['ʌðər] ['klʌstərz] ,

other	clusters	,
其他	集群	,

这里收录了战争主题曲《鼓声》，并对其他主题曲进行了重新排列。

[maːrks] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][wʌn] .

marks	this	edition	as	a	notable	one	.
标记	这	版	作为	一个	值得注意的	一	.

这标志着该版本成为一个值得关注的版本。

[drʌm] - [tæps][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['vɑːljəm] [tu:] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] . [-]

Drum	-	Taps	had	appeared	as	a	separate	volume	two	years	earlier	.	[	22	]
鼓	-	水龙头	有	出现	作为	一个	分离	体积	二	年	早些时候	.	[	-	]

《鼓点》两年前曾作为单独的一卷出版。[22]

- — [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .

1871	—	Fifth	Edition	.
-	—	第五	版	.

1871年—第五版。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θri:] ['poʊəmz][ɑ:r; ər] [hɪr] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər]

A	total	of	two	hundred	and	seventy	-	three	poems	are	here	classified	under
一个	全部的	的	二	百	和	七十	-	三	诗歌	是	这里	分类	在下面

['dʒen(ə)rəl]['taɪtəlz] ,

general	titles	,
一般的	标题	,

这里共收录了273首诗歌，并按总标题进行了分类。

[ɪn'kluːdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][nɑ:t][tu:; tə] [kri'eɪt]

including	for	the	first	time	,	Passage	to	India	,	and	After	All	Not	to	Create
包括	为了	这	第一的	时间	,	通道	到	印度	,	和	后	全部	不是	到	创造

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

其中包括首次出版的《印度之行》和《毕竟不只是创造》

[gruːps] [wɪtʃ] ['praɪər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪt] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] ['seprətli] .

groups	which	prior	to	this	date	were	issued	separately	.
团体	哪个	事先的	到	这	日期	是	发布	分别地	.

在此日期之前，各组证书是单独颁发的。

- — [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .

1876	—	Sixth	Edition	.
-	—	第六	版	.

1876年—第六版。

[ðɪs] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sen'teniəl] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kluːdz] [tu:]

This	issue	was	intended	as	a	Centennial	edition	,	and	it	includes	Two
这	问题	曾是	故意的	作为	一个	百年纪念	版	,	和	它	包括	二

[rɪvjʊ'lɪts] ;

Rivulets	;
小溪	;

本期杂志是为纪念百年而作，其中收录了《两条小溪》;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] ['poʊəmz] .

there	are	two	hundred	and	ninety	-	eight	poems	.
那里	是	二	百	和	九十	-	八	诗歌	.

共有两百九十八首诗。

- — ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .

1881	—	Seventh	Edition	.
-	一	第七	版	.

1881年—第七版。

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] -

Intended	as	the	completion	of	a	design	extending	over	a	period	of	twenty	-
故意的	作为	这	完成	的	一个	设计	扩展	超过	一个	时期	的	二十	-

[sɪks] ['jɪrz] ,

six	years	,
六	年	,

旨在完成一项历时二十六年的设计，

['(h)witmən][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz]

Whitman	had	undertaken	an	extensive	revision	of	what	he	termed	his
惠特曼	有	已	一个	广泛的	修订	的	什么	他	称为	他的

['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .

bible	of	democracy	.
圣经	的	民主	.

惠特曼对他称之为民主圣经的作品进行了广泛的修订。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['poʊəmz] .

There	are	three	hundred	and	eighteen	poems	.
那里	是	三	百	和	十八	诗歌	.

共有三百一十八首诗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

This	is	the	edition	abandoned	by	the	publishers	because	threatened	with
这	是	这	版	弃	经过	这	出版商	因为	威胁	和

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

prosecution	by	the	district	attorney	.
起诉	经过	这	区	律师	.

这是出版商因受到地方检察官的起诉威胁而放弃的版本。

- — [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .

1889	—	Eighth	Edition	.
-	一	第八	版	.

1889年—第八版。

[ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɔːtəgræf] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

In	celebration	of	the	author's	seventieth	birthday	,	a	special	autograph	edition	of
在	庆典	的	这	作者的	第七十	生日	,	一个	特别的	签名	版	的

[θriː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] .

three	hundred	copies	was	issued	.
三	百	副本	曾是	发布	.

为庆祝作者七十岁生日，发行了三百册特别签名版。

- — [naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] .

1892	—	Ninth	Edition	.
-	一	第九	版	.

1892年—第九版。

['(h)witmən]['sjuːpəvaizd][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪʃuː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] .

Whitman	supervised	the	make	-	up	of	this	issue	during	his	last	illness	.
惠特曼	受监督	这	制作	-	向上	的	这	问题	期间	他的	最后的	疾病	.

惠特曼在最后一次生病期间监督了这期杂志的制作。

-	—	[tenθ]	[ɪ'dɪʃn]	.
1897	**—**	**Tenth**	**Edition**	**.**
-	—	第十	版	.

1897年—第十版。

[hɪr]	[ə'pɪrd]	[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]	[taɪm]	,	[oʊld][eɪdʒ]	['ekoʊz]	,	['nʌmbərɪŋ]	[ˌθɜ:r'ti:n]	['poʊəmz]	.
Here	**appeared**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**Old**	**Age**	**Echoes**	**,**	**numbering**	**thirteen**	**poems**	**.**
这里	出现	为了	这	第一的	时间	,	老的	年龄	回声	,	编号	十三	诗歌	.

《老年回响》首次在此发表，共收录十三首诗。

-	—	[ɪ'lev(ə)nθ]	[ænd; ənd]	[dɪ'fɪnətɪv]	[ɪ'dɪʃn]	.
1902	**—**	**Eleventh**	**and**	**Definitive**	**Edition**	**.**
-	—	第十一	和	最终的	版	.

1902年—第十一版及最终版。

['ɪʃu:d]	[baɪ][ðə; ði]	['lɪtəreri]	[ɪg'zekjətəz]	[ʌv; əv]	[wɔ:lt]	['(h)witmən]	—	['hɔ:rəs]	[el]	.	['traʊbəl]	,	['ritʃəd]
Issued	**by**	**the**	**literary**	**executors**	**of**	**Walt**	**Whitman**	**—**	**Horace**	**L**	**.**	**Traubel**	**,**	**Richard**
发布	经过	这	文学	遗嘱执行人	的	沃尔特	惠特曼	—	贺拉斯	L	.	特劳贝尔	,	理查德

['mɔ:ris]	[bʌk]	,	[ænd; ənd]	['tɔməs]	[bi:]	.	['hɑ:rnd]	.
Maurice	**Bucke**	**,**	**and**	**Thomas**	**B**	**.**	**Harned**	**.**
莫里斯	桶	,	和	托马斯	B	.	受害	.

由沃尔特·惠特曼的文学遗嘱执行人——霍勒斯·L·特劳贝尔、理查德·莫里斯·巴克和托马斯·B·哈内德发行。

[ðer; ðər][hæv; həv]	[bɪn]	[sɪks]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]	[kəm'pli:t]	[	-	]
There	**have**	**been**	**six**	**editions**	**of**	**Whitman's**	**complete**	**[**	**23**	**]**
那里	有	到过	六	版本	的	惠特曼的	完全的	[	-	]

惠特曼全集已有六个版本[23]

['raɪtɪŋz]	,
writings	**,**
著作	,

著作，

[ænd; ənd]	['nu:mərəs]	[si'lekʃənz]	[frʌm; frəm]	[li:vz]	[ʌv; əv]	[græs]	[hæv; həv]	[bɪn]	['pʌblɪʃt]	['ʌndər]
and	**numerous**	**selections**	**from**	**Leaves**	**of**	**Grass**	**have**	**been**	**published**	**under**
和	很多的	选择	从	树叶	的	草	有	到过	已发布	在下面

[ðə; ði]	['edɪtərʃɪp]	[ʌv; əv]	[wel]	-	[noʊn]	['lɪtəreri]	[men]	—	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
the	**editorship**	**of**	**well**	**-**	**known**	**literary**	**men**	**—**	**among**	**them**	**,**
这	编辑部	的	出色地	-	已知	文学	男人	—	之中	他们	,

许多著名文学家编辑出版了《草叶集》的选集，其中包括：

['wɪljəm]	[em]	.	[rɔ'seti]	,	['ɜ:rnɪst]	['ri:s]	,	['dʌblju:]	.	[ti:]	.	[sted]	,	[ænd; ənd]	['ɑ:skər]	[el]	.	['trɪgz]	.
William	**M**	**.**	**Rossetti**	**,**	**Ernest**	**Rhys**	**,**	**W**	**.**	**T**	**.**	**Stead**	**,**	**and**	**Oscar**	**L**	**.**	**Triggs**	**.**
威廉	M	.	罗塞蒂	,	欧内斯特	里斯	,	W	.	T	.	斯蒂德	,	和	奥斯卡	L	.	特里格斯	.

威廉·M·罗塞蒂、欧内斯特·里斯、W·T·斯特德和奥斯卡·L·特里格斯。

[ðer; ðər][hæv; həv]	[bɪn]	[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]	['ɪntu:]['dʒɜ:rmən]	,	[frentʃ]	,	[ɪ'tæliən]	,	['rʌʃ(ə)n]	,
There	**have**	**been**	**translations**	**into**	**German**	**,**	**French**	**,**	**Italian**	**,**	**Russian**	**,**
那里	有	到过	翻译	进入	德语	,	法语	,	意大利语	,	俄语	,

[ænd; ənd]	['sevrəl]	[ˌeɪʒi'ætɪk]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	.
and	**several**	**Asiatic**	**languages**	**.**
和	一些	亚洲	语言	.

本书已被翻译成德语、法语、意大利语、俄语和几种亚洲语言。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪ]	[tʃɔɪs]	[wen]	[aɪ]	-	,	”	[hi:; hi]	[noʊts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bækwərd]	[glæns]	[ʌv; əv]
“	**I**	**had**	**my**	**choice**	**when**	**I**	**commenc'd**	**,**	**”**	**he**	**notes**	**in**	**his**	**Backward**	**Glance**	**of**
“	我	有	我的	选择	什么时候	我	-	,	”	他	笔记	在	他的	落后	瞥一眼	的

-	;
1880	**;**
-	;

他在 1880 年的《回顾》一书中写道：“当我开始写作时，我有选择的权利；

“ [aɪ][bɪd] ['niːðər] [fɔːr; fər][sɔːft]['juːlədʒiːz] , [bɪg] ['mʌni] [rɪ'tɜːrn] , [nɔːr][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	I	bid	neither	for	soft	eulogies	,	big	money	returns	,	nor	the	approbation	of
“	我	出价	两者都不	为了	柔软的	悼词	，	大的	钱	返回	，	也不	这	赞许	的

[ɪg'zɪstɪŋ] [skuːlz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] . . . .

existing	schools	and	conventions	.	.	.	.
现存的	学校	和	惯例	.	.	.	.

“我既不追求温情脉脉的赞扬，也不追求巨额金钱回报，更不追求现有学派和大会的认可……

- [ænd; ənd] - [baɪ]['eni] ['ɪnfluəns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Unstopp'd	and	unwarp'd	by	any	influence	outside	the	soul	within	me	,
-	和	-	经过	任何	影响	外部	这	灵魂	之内	我	,

不受任何外在灵魂的影响，不受任何扭曲，我内心深处的灵魂。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][seɪ] [ɪn'taɪərli][maɪ][oʊn] [weɪ] ,

I	have	had	my	say	entirely	my	own	way	,
我	有	有	我的	说	完全	我的	自己的	方式	,

我完全按照自己的方式表达了我的观点，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'erɪŋli] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ðə; ði]['vælјuː] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ]

and	put	it	unerringly	on	record	—	the	value	thereof	to	be	decided	by
和	放	它	准确无误地	在	记录	—	这	价值	其中	到	是	决定	经过

[taɪm] . [-]

time	.	[	24	]
时间	.	[	-	]

并将其准确无误地记录下来——其价值将由时间来决定。[24]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [-]

III	[	25	]
三、	[	-	]

III[25]

['dʌbljuː]

W
W

W

[aɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] ['pɪriəd] [keɪm] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

ITH	the	war	-	time	period	came	the	turning	point	in	the	popular	estimate	of
ith	这	战争	-	时间	时期	来了	这	转弯	观点	在	这	受欢迎的	估计	的

[wɔːlt]['(h)witmən] .

Walt	Whitman	.
沃尔特	惠特曼	.

战争时期是沃尔特·惠特曼大众评价的转折点。

[noʊ] [daʊt] , [tuː] ,

No	doubt	,	too	,
不	怀疑	,	也	,

毫无疑问，

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd][stɔːrm] ['influənst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]

his	experiences	during	this	time	of	stress	and	storm	influenced	the	rest	of
他的	经历	期间	这	时间	的	压力	和	风暴	影响	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

his	career	as	a	man	and	as	a	writer	.
他的	职业	作为	一个	男人	和	作为	一个	作家	.

这段充满压力和风暴的时期，他的经历影响了他作为一个人和一名作家的余生。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [nɜːrs] [ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

His	service	as	a	volunteer	nurse	in	camp	and	in	hospital	gave	him	a
他的	服务	作为	一个	志愿者	护士	在	营	和	在	医院	给予	他	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['aʊtlʊk] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

sympathetic	insight	and	a	patriotic	outlook	tempered	with	gentleness	which	are
交感神经	洞察力	和	一个	爱国	前景	淬火	和	温柔	哪个	是

[rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

reflected	in	his	poetry	of	this	period	,
反映	在	他的	诗	的	这	时期	,

他在战俘营和医院担任志愿护士的经历，使他拥有了同情心和爱国情怀，同时又不失温和的性格，这些都体现在他这一时期的诗歌创作中。

['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [drʌm] - [tæps] .

published	under	the	title	Drum	-	Taps	.
已发布	在下面	这	标题	鼓	-	水龙头	.

以《鼓点》为题出版。

[hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [oʊ] ['kæptɪn] , [maɪ] ['kæptɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['θrenədi] ['pɔɪnjənt]

His	well	-	known	song	of	sorrow	,	O	Captain	,	My	Captain	,	is	a	threnody	poignant
他的	出色地	-	已知	歌曲	的	悲哀	,	哦	队长	,	我的	队长	,	是	一个	悲歌	令人心酸的

[wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

with	genuine	feeling	.
和	真的	感觉	.

他那首著名的哀歌《哦，船长，我的船长》是一首饱含真情实感的悲歌。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və:siz] , ['lɪrɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən]['plændʒənt]

It	has	,	more	than	any	others	of	his	verses	,	lyric	rather	than	plangent
它	有	,	更多的	比	任何	其他的	的	他的	诗句	,	歌词	相当	比	哀怨的

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

与其他他的诗作相比，这首诗更具抒情性而非哀婉性。

[wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][læst][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [bluːmd] ,

When	Lilacs	Last	in	the	Dooryard	Bloomed	,
什么时候	丁香	最后的	在	这	前院	盛开	,

当庭院里的丁香花最后一次盛开时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['poʊəmz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv]

and	The	Sobbing	of	the	Bells	are	other	poems	belonging	to	this	distinctive
和	这	啜泣	的	这	钟声	是	其他	诗歌	属于	到	这	独特的

[gruːp] .

group	.
团体	.

《钟声的啜泣》也是属于这一独特群体的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

It	is	notable	that	in	his	lament	over	the	death	of	Lincoln	,
它	是	值得注意的	那	在	他的	哀叹	超过	这	死亡	的	林肯	,

值得注意的是，在他对林肯之死的哀悼中，

['(h)witmən] ['gɪvz] [raɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [və:siz] .

Whitman	gives	rhyme	as	well	as	rhythm	to	the	verses	.
惠特曼	给予	韵	作为	出色地	作为	韵律	到	这	诗句	.

惠特曼的诗句既有韵律又有节奏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər]['(h)witmən][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sens] .

This	was	a	time	of	triumph	for	Whitman	in	a	literary	sense	.
这	曾是	一个	时间	的	胜利	为了	惠特曼	在	一个	文学	感觉	.

从文学意义上讲，这是惠特曼的辉煌时期。

[ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ðə; ði]['poʊət]['fə:də,nænd] - [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔlgə,maɪn] ['zaɪtəŋ] ,

In	Germany	,	the	poet	Ferdinand	Freiligrath	contributed	to	the	Allgemeine	Zeitung	,
在	德国	,	这	诗人	费迪南德	-	贡献	到	这	普遍	报	,

['ɔ:^zb\\:^] , [meɪ] - ,

Augsburg	,	May	10	,
奥格斯堡	,	可能	-	,

在德国，诗人费迪南德·弗雷利格拉特 (Ferdinand Freiligrath) 为《Allgemeine Zeitung》撰稿，奥格斯堡，5 月 10 日，

- , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

1868	,	a	long	article	in	praise	of	his	work	.
-	,	一个	长的	文章	在	称赞	的	他的	工作	.

1868 年，一篇长文赞扬了他的作品。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [hɪz; ɪz]['poʊətri] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

In	England	,	his	poetry	attracted	the	attention	of	the	[	26	]
在	英格兰	,	他的	诗	吸引	这	注意力	的	这	[	-	]

在英国，他的诗歌引起了[26]的关注。

- , ['tenɪsn] , [dʒɑ:n] ['ædɪŋtən] ['saɪməndz, 'sɪməndz] .

Rossettis	,	Tennyson	,	John	Addington	Symonds	.
-	,	丁尼生	,	约翰	阿丁顿	西蒙兹	.

罗塞蒂、丁尼生、约翰·艾丁顿·西蒙兹。

['mɪsɪz] . [æn] ['gɪlkrɪst] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'spɝ:ʒənz] [kæst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Anne	Gilchrist	defended	him	from	the	aspersions	cast	upon	his
太太	.	安妮	吉尔克里斯特	辩护	他	从	这	诽谤	投掷	之上	他的

['refrənsɪz] [tu:; tə] ['wʊmənhʊd] .

references	to	womanhood	.
参考	到	女性	.

安妮·吉尔克里斯特夫人为他辩护，反驳了对他有关女性言论的诽谤。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['frendlɪ] [toʊn][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪs'teɪstf(ə)l]

A	sympathetic	and	friendly	tone	began	to	displace	the	collection	of	distasteful
一个	交感神经	和	友好的	语气	开始	到	位移	这	收藏	的	令人厌恶的

['ædʒɪktɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [mi:d] [ˌhɪrtu'fɔ:r] .

adjectives	which	had	been	his	meed	heretofore	.
形容词	哪个	有	到过	他的	需求	此前	.

他之前一直使用的那些令人反感的形容词，现在开始被同情和友好的语气所取代。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] - ,

Then	,	in	the	latter	part	of	1865	,
然后	,	在	这	后者	部分	的	-	,

然后，在1865年下半年，

[ə'kɜ:rd] [æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [dru:] [ə'raʊnd] ['(h)witmən][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ki:n] [tu:; tə]

occurred	an	episode	which	drew	around	Whitman	a	circle	of	friends	keen	to
发生	一个	插曲	哪个	画	大约	惠特曼	一个	圆圈	的	朋友们	敏锐的	到

[rɪ'zent] ,

resent	,
怨恨	,

发生了一件事，这件事让惠特曼身边聚集了一群心怀怨恨的朋友。

[ænd; ənd] ['æktɪv] [tu:; tə] [kən'dem] , [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][frʌm; frəm][wʌn] [haɪ] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] .

and	active	to	condemn	,	an	act	of	injustice	from	one	high	in	authority	.
和	积极的	到	谴责	,	一个	行为	的	不公正	从	一	高的	在	权威	.

并积极谴责身居高位者的不公正行为。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [huː] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [wɜːr; wər][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz]

Among	the	influential	friends	who	rushed	to	his	defense	were	John	Burroughs
之中	这	有影响	朋友们	WHO	匆忙	到	他的	防御	是	约翰	伯勒斯

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['dʌgləs] [oʊ'kɑːnɚ] ,

and	William	Douglas	O'Connor	,
和	威廉	道格拉斯	奥康纳	,

约翰·巴勒斯和威廉·道格拉斯·奥康纳等有影响力的朋友纷纷站出来为他辩护。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [druː] [ðer; ðər]['faɪər][wɜːr; wər] [ðiːz] :

and	the	events	which	drew	their	fire	were	these	:
和	这	活动	哪个	画	他们的	火	是	这些	:

引发他们激烈争论的事件如下:

['(h)witmən] , [huːz] [helθ] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Whitman	,	whose	health	was	shattered	by	his	untiring	devotion	and
惠特曼	,	谁	健康	曾是	破碎	经过	他的	不懈	虔诚	和

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə] [ɪl] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ,

ministrations	to	ill	and	wounded	soldiers	,
服事	到	患病的	和	受伤	士兵	,

惠特曼因不知疲倦地照顾生病和受伤的士兵而损害了健康。

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['maɪnər] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] .

had	been	given	a	minor	clerkship	in	the	Department	of	the	Interior	.
有	到过	给定	一个	次要的	文员	在	这	部门	的	这	内部的	.

曾在内政部担任过一个不起眼的文员职位。

[dʒeɪmz]['hɑːrlən][wʌz; wəz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

James	Harlan	was	Secretary	of	the	Department	.
詹姆斯	哈兰	曾是	秘书	的	这	部门	.

詹姆斯·哈兰曾任该部门部长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['kɑːlɪdʒ] .

He	had	been	a	Methodist	clergyman	and	president	of	a	western	college	.
他	有	到过	一个	卫理公会	牧师	和	总统	的	一个	西	大学	.

他曾是一名卫理公会牧师，也曾担任过西部一所大学的校长。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [liːvz] [ʌv; əv]

When	his	attention	was	called	to	Whitman's	authorship	of	Leaves	of
什么时候	他的	注意力	曾是	称为	到	惠特曼的	作者身份	的	树叶	的

[græs] ,

Grass	,
草	,

当有人指出惠特曼是《草叶集》的作者时，

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [æz; əz] “ [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

the	Secretary	characterized	the	book	as	“	full	of	indecent	passages	,
这	秘书	特征化的	这	书	作为	“	满的	的	不雅	段落	,

国务卿称这本书“充满了不雅的段落”，

” [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [tɜːm] “ [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] ,

”	the	author	was	termed	“	a	very	bad	man	,
”	这	作者	曾是	称为	“	一个	非常	坏的	男人	,

作者被称作“一个非常坏的人”，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][held][fɔːr; fər][sɪks]

”	and	was	abruptly	dismissed	from	the	position	he	had	held	for	six
”	和	曾是	突然	解雇	从	这	位置	他	有	握住	为了	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

并被突然解雇，失去了他担任了六个月的职位。

['(h)witmən] ['mi:kli] [ək'septɪd] [ðə; ði][kɜ:rt][dɪs'mɪs(ə)l] ,
Whitman **meekly** **accepted** **the** **curt** **dismissal** **,**
惠特曼 温顺地 公认 这 简短 解雇 ,

惠特曼默默地接受了这草率的解雇。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['dʌgləs] [oʊ'kɑ:nɝ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['pæmflət]
but **William** **Douglas** **O'Connor** **in** **a** **white** **heat** **of** **indignation** **issued** **a** **pamphlet**
但 威廉 道格拉斯 奥康纳 在 一个 白色的 热 的 愤慨 发布 一个 小册子
[wɪtʃ] [fleɪd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['sekrəteri] [-]
which **flayed** **the** **astonished** **Secretary** **[** **27** **]**
哪个 剥皮 这 惊讶 秘书 [-]

但威廉·道格拉斯·奥康纳义愤填膺地发表了一本小册子，痛斥了这位惊愕的秘书[27]。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]
of **the** **Interior**
的 这 内部的

内陆

[æz; əz][ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][kə'lʌmni:ˌeɪtər] .
as **a** **narrow** **-** **minded** **calumniator** **.**
作为 一个 狭窄的 - 有思想 诽谤者 .

作为一个心胸狭隘的诽谤者。

[ðə; ði] ['pæmflət] , [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [rer] ['dɑ:kjumənt] , [wʌz; wəz] ['hedɪd] :
The **pamphlet** **,** **now** **a** **very** **rare** **document** **,** **was** **headed** **:**
这 小册子 , 现在 一个 非常 稀有的 文档 , 曾是 标题 :

这本小册子如今已十分罕见，其标题为：

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['poʊət]
THE **GOOD** **GRAY** **POET**
这 好的 灰色的 诗人

善良的灰色诗人

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
A **VINDICATION**
一个 平反

平反

[wɪð; wɪθ] ['keltɪk] ['fɜ:rvər][ænd; ənd] ['eləkwəns] ,
With **Celtic** **fervor** **and** **eloquence** **,**
和 凯尔特人 热情 和 口才 ,

带着凯尔特人的热情和雄辩，

['wɪljəm] ['dʌgləs] [oʊ'kɑ:nɝ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pli:] [æn; ən] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [fri:]
William **Douglas** **O'Connor** **made** **his** **plea** **an** **intercession** **in** **the** **cause** **of** **free**
威廉 道格拉斯 奥康纳 制成 他的 恳求 一个 代祷 在 这 原因 的 自由的
['letərz] .
letters **.**
信件 .

威廉·道格拉斯·奥康纳为争取信件自由而发声。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][reɪndʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ,
He **examined** **the** **entire** **range** **of** **literature** **,** **ancient** **and** **modern** **,**
他 检查 这 全部的 范围 的 文学 , 古老的 和 现代的 ,

他研究了古代和现代的全部文学作品，

[ɪn][kwest][ʌv; əv]['pærəlelz] [ðæt] [wʊd] [pru:v] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [bʊk] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][bi:; bi]
in **quest** **of** **parallels** **that** **would** **prove** **Whitman's** **book** **by** **comparison** **to** **be**
在 寻求 的 平行线 那 会 证明 惠特曼的 书 经过 比较 到 是
[ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
a **masterpiece** **of** **literature** **,**
一个 杰作 的 文学 ,

为了寻找能够证明惠特曼的书通过比较而成为文学杰作的相似之处，

[ænd; ənd] [wʊd] ['demənstreɪt] ['mɪstər] . ['sekrəteri] ['hɑːrlən][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɪtəreri]
and **would** **demonstrate** **Mr** **.** **Secretary** **Harlan** **to** **be** **merely** **a** **literary**
和 会 证明 先生 . 秘书 哈兰 到 是 仅仅 一个 文学
['hedzmən] .
headsman **.**
刽子手 .

这将证明哈兰部长先生只不过是一位只会写文章的刽子手。

[aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Out **of** **many** **pages** **of** **allusion** **to** **the** **literary** **productions** **of** **the** **great**
出去 的 许多 页面 的 典故 到 这 文学 作品 的 这 伟大的
['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,
writers **of** **all** **time** **and** **for** **all** **time** **,**
作家 的 全部 时间 和 为了 全部 时间 ,

书中充斥着对古往今来伟大作家文学作品的诸多引用，

[sʌm; səm] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] ['tʃoʊzn] :
some **characteristic** **passages** **may** **be** **chosen** **:**
一些 特征 段落 可能 是 选定 :

可以选择一些具有代表性的段落：

“ [hɪr] [ɪz]['dænti] .
“ **Here** **is** **Dante** **.**
“ 这里 是 但丁 .

“这就是但丁。”

['oʊpən][ðə; ði] [trə'mendəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] .
Open **the** **tremendous** **pages** **of** **the** **Inferno** **.**
打开 这 巨大的 页面 的 这 地狱 .

翻开《地狱篇》那恢弘壮阔的篇章。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]['kæntoʊ] ,
What **is** **this** **line** **at** **the** **end** **of** **the** **twenty** **-** **first** **canto** **,**
什么 是 这 线 在 这 结尾 的 这 二十 - 第一的 坎托 ,

第二十一章结尾的这句话是什么意思？

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][dʒɑːn][kɑː'lail] [flɪntʃiz] [frʌm; frəm][træns'leitiŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dænti][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ]
which **even** **John** **Carlyle** **flinches** **from** **translating** **,** **but** **which** **Dante** **did** **not** **flinch**
哪个 甚至 约翰 凯雷集团 畏缩 从 翻译 , 但 哪个 但丁 做过 不是 退缩
[frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] ?
from **writing** **?**
从 写作 ?

连约翰·卡莱尔都不愿翻译的作品，但但丁却毫不犹豫地创作了它？

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['dænti] !
Out **with** **Dante** **!**
出去 和 但丁 !

但丁滚出去！

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] : [ðə; ði][væst][ə'reɪbiən] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['pæstərəl]
“ **Here** **is** **the** **book** **of** **Job** **:** **the** **vast** **Arabian** **landscape** **,** **the** **picturesque** **pastoral**
“ 这里 是 这 书 的 工作 : 这 广阔的 阿拉伯 景观 , 这 如画 牧灵
['diːteɪlz][ʌv; əv][ə'reɪbiən][laɪf] ,
details **of** **Arabian** **life** **,**
细节 的 阿拉伯 生活 ,

“这就是《约伯记》：广袤的阿拉伯大地，阿拉伯田园生活的如画细节，

[ðə; ði][læst]['trædʒɪk] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊvər] - ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv]

the	last	tragic	immensity	of	Oriental	sorrow	,	the	whole	over	-	arching	sky	of
这	最后的	悲惨	浩瀚无垠	的	东方	悲哀	,	这	所有的	超过	-	拱形	天空	的

[ˌɔːri'ent(ə)l]['paɪəti] , [ɑːr; ər] [hɪr] .

Oriental	piety	,	are	here	.
东方	虔诚	,	是	这里	.

东方悲恸的最后巨大悲恸，东方虔诚的整个穹顶，都在这里。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] - [ɪn'diːsnsi] .

But	here	also	the	inevitable	'	indecency	.
但	这里	还	这	不可避免的	-	不雅	.

但这里也不可避免地存在“不雅”之处。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːb] !

'	Out	with	Job	!
-	出去	和	工作	!

滚出约伯！

“ [hɪr] [ɪz]['pluːˌtɑːrk] , [prɪns] [ʌv; əv] [baiˈɔgrəfəz] , [ænd; ənd][heˈrɔdətəs] , ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪs'tɔːrɪənz] .

“	Here	is	Plutarch	,	prince	of	biographers	,	and	Herodotus	,	flower	of	historians	.
“	这里	是	普鲁塔克	,	王子	的	传记作家	,	和	希罗多德	,	花	的	历史学家	.

“这里有传记作家之王普鲁塔克，还有历史学家之花希罗多德。”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] ?

What	have	we	now	?
什么	有	我们	现在	?

我们现在拥有什么？

[treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

Traits	of	character	not	to	be	mentioned	,	incidents	of	conduct	,	accounts	of
特征	的	特点	不是	到	是	提及	,	事件	的	执行	,	账户	的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

不宜提及的性格特征、行为事件、礼仪描述

['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] [-]

minute	details	of	customs	,	which	[	28	]
分钟	细节	的	海关	,	哪个	[	-	]

习俗的细微之处，[28]

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['dændiz] [wʊd] ['nevər] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

our	modern	historical	dandies	would	never	venture	upon	recording	.
我们的	现代的	历史	花花公子	会	绝不	风险投资	之上	记录	.

我们现代那些自命不凡的历史名流绝不会冒险进行记录。

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['pluːˌtɑːrk][ænd; ənd][heˈrɔdətəs] !

Out	with	Plutarch	and	Herodotus	!
出去	和	普鲁塔克	和	希罗多德	!

把普鲁塔克和希罗多德都赶走！

“ [hɪr] [ɪz] ['ʃeɪkspɪr] : - [ɪn'diːsnt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] - ['evriwer] ; ['evri] ['drɑːmə] , ['evri]

“	Here	is	Shakespeare	:	'	indecent	passages	'	everywhere	;	every	drama	,	every
“	这里	是	莎士比亚	:	-	不雅	段落	-	到处	;	每一个	戏剧	,	每一个

['poʊəm] ['θɪkli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

poem	thickly	inlaid	with	them	;
诗	浓密	镶嵌	和	他们	;

“这就是莎士比亚：到处都是‘不雅段落’；每一部戏剧、每一首诗都密密麻麻地镶嵌着它们；

[ɔ:l] [ðæt] [men] [du:] [dɪ'spleɪd] , ['sekʃuəl] [ækts] ['tri:tɪd] ['laɪtli] , [dʒestid] [ə'baʊt] , ['menʃ(ə)nd] [əb'si:nli]

all	that	men	do	displayed	,	sexual	acts	treated	lightly	,	jested	about	,	mentioned	obscenely
全部	那	男人	做	显示	,	性	行为	治疗	轻轻	,	玩笑	关于	,	提及	淫秽地

;
;
;

男人的一切行为都被公开展示，性行为被轻描淡写地对待，被拿来开玩笑，被粗俗地提及；

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['nevər] ['boʊltɪd] ; [slæŋ] , [groʊs] [pʌnz] , [lu:d] [wɜ:rdz] , [ɪn] [prə'fju:ʒn] .

the	language	never	bolted	;	slang	,	gross	puns	,	lewd	words	,	in	profusion	.
这	语言	绝不	螺栓连接	;	俚语	,	总的	双关语	,	猥亵	字	,	在	丰富	.

语言从未消失；俚语、粗俗的双关语、下流的词语，比比皆是。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] !

Out	with	Shakespeare	!
出去	和	莎士比亚	!

莎士比亚滚蛋！

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['kæntɪkl] [ʌv; əv] ['kæntɪk(ə)l] : ['bju:tɪf(ə)l] , [və'lʌptʃuəs] ['poʊəm] [ʌv; əv] [lʌv] ['lɪtərəli] ,

“	Here	is	the	Canticle	of	Canticles	:	beautiful	,	voluptuous	poem	of	love	literally	,
“	这里	是	这	颂歌	的	颂歌	:	美丽的	,	丰满的	诗	的	爱	字面上地	,

[wət'evər] [bi:; bi] [ɪts] ['mɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

whatever	be	its	mystic	significance	;
任何	是	它是	神秘	意义	;

“这就是《雅歌》：一首优美、充满情欲的爱情诗，无论其神秘意义如何；

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlər] , ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spaɪsɪz] , [mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

glowing	with	the	color	,	odorous	with	the	spices	,	melodious	with	the	voices
发光	和	这	颜色	,	有气味的	和	这	香料	,	悦耳动听	和	这	声音

[ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ;

of	the	East	;
的	这	东方	;

色彩斑斓，香料芬芳，东方歌声悠扬；

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

sacred	and	exquisite	and	pure	with	the	burning	chastity	of	passion	,
神圣	和	精美的	和	纯的	和	这	燃烧	贞洁	的	热情	,

神圣、精致、纯洁，带着炽热的贞洁激情，

[wɪtʃ] [kəm'pli:ts] [ænd; ənd] [ik'si:dz] [ðə; ði] ['snoʊi] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['və:dʒinz] .

which	completes	and	exceeds	the	snowy	chastity	of	virgins	.
哪个	完成	和	超过	这	下雪的	贞洁	的	处女	.

它完善并超越了处女雪白的贞洁。

[ðɪs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekrəteri] ?

This	to	me	,	but	what	to	the	Secretary	?
这	到	我	,	但	什么	到	这	秘书	?

这对我来说是这样的，但对国务卿来说又意味着什么呢?

[kæn; kən] [hi:; hi] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ðʌs] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] ,

Can	he	endure	that	the	female	form	should	stand	thus	in	a	poem	,
能	他	忍受	那	这	女性	形式	应该	站立	因此	在	一个	诗	,

他能忍受诗歌中女性形象以这种方式呈现吗?

['dis'rəubd] , [ˌʌn'veɪld] , [beɪðd] [ɪn] [ɪ'rɑ:tɪk] ['splendər] ?

disrobed	,	unveiled	,	bathed	in	erotic	splendor	?
脱衣	,	揭幕	,	洗澡	在	色情	辉煌	?

赤身裸体，袒露真容，沐浴在情色的光辉之中?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈdiːteɪlz] , [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [ðɪs] [ˈæmərəs] [toʊn]

Look	at	these	voluptuous	details	,	this	expression	of	desire	,	this	amorous	tone
看	在	这些	丰满的	细节	,	这	表达	的	欲望	,	这	多情	语气

[ænd; ənd] [gloʊ] ,

and	glow	,
和	辉光	,

看看这些诱人的细节，这种欲望的表达，这种爱意的语气和光芒，

[ðɪs] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ænd; ənd] [pərˈfjuːm] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsenʃuəl] .

this	consecration	and	perfume	lavished	upon	the	sensual	.
这	祝圣	和	香水	慷慨的	之上	这	感性的	.

这种奉献和芬芳倾注于感官享受之上。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːləmən] !

Out	with	Solomon	!
出去	和	所罗门	!

把所罗门赶出去!

“ [hɪr] [ɪz][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] .

“	Here	is	Isaiah	.
“	这里	是	以赛亚	.

“这是以赛亚书。”

[ðə; ði][grænd] [ˈθʌndər] - [roʊl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈraɪtʃəsnəs] , [laɪk][ðə; ði][ˈlaɪən] - [rɔːr] [ʌv; əv][dʒəˈhoʊvə]

The	grand	thunder	-	roll	of	that	righteousness	,	like	the	lion	-	roar	of	Jehovah
这	盛大	雷	-	卷	的	那	义	,	喜欢	这	狮子	-	吼	的	耶和华

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [wɜːrld] ,

above	the	guilty	world	,
多于	这	有罪的	世界	,

那公义的雷鸣般轰鸣，如同耶和华在罪恶的世界之上发出的狮吼。

[ˈʌtəz] [kɔːrs] [wɜːrdz] .

utters	coarse	words	.
说话	粗	字	.

口出粗言。

[əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈboʊltɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈblaɪm] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [kɔːrs] [θɔːts] , [ɪnˈdelɪkət]

Amidst	the	bolted	lightnings	of	that	sublime	denunciation	,	coarse	thoughts	,	indelicate
在……之中	这	螺栓连接	闪电	的	那	升华	谴责	,	粗	想法	,	不雅

[ˈfɪgjərz] , [ɪnˈdiːsnt] [əˈluːʒnz] ,

figures	,	indecent	allusions	,
数据	,	不雅	暗示	,

在那崇高谴责的闪电般冲击中，充斥着粗俗的思想、不雅的言辞和下流的暗示。

[flæʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪt] , [laɪk] [groʊs] [ˈɪmɪdʒəri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈlændskeɪp] .

flash	upon	the	sight	,	like	gross	imagery	in	a	midnight	landscape	.
闪光	之上	这	视线	,	喜欢	总的	图像	在	一个	午夜	景观	.

眼前一闪而过，如同午夜风景中令人作呕的景象。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] !

Out	with	Isaiah	!
出去	和	以赛亚	!

把以赛亚赶出去!

“ [hɪr] [ɪz] [man'tɛn] .

“	Here	is	Montaigne	.
“	这里	是	蒙田	.

“这就是蒙田。”

['oʊpən] [ðoʊz] [greɪt] , [ðoʊz] ['vɜːrtʃuəs] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv] [mæn] ;

Open	those	great	,	those	virtuous	pages	of	the	unflinching	reporter	of	man	;
打开	那些	伟大的	,	那些	有德行的	页面	的	这	坚定不移	记者	的	男人	;

翻开这位毫不畏惧地记录人类的伟大而高尚的篇章;

[ðə; ði] [soʊl] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] , [ɔːl] ['kændər] , ['proʊbəti] , [sɪn'serəti] , [-]

the	soul	all	truth	and	daylight	,	all	candor	,	probity	,	sincerity	,	[	29	]
这	灵魂	全部	真相	和	日光	,	全部	坦率	,	廉洁	,	诚意	,	[	-	]

灵魂充满真理和光明，充满坦率、正直和真诚[29]

[riˈæləti] , ['aɪsaɪt] .

reality	,	eyesight	.
现实	,	视力	.

现实，视力。

[ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnsiz] [wɪl] [sə'faɪs] .

A	few	glances	will	suffice	.
一个	很少	眼神	将要	足够了	.

只需看几眼就够了。

[kænt] [ænd; ənd] [vaɪs] [ænd; ənd] ['snɪfl] [hæv; həv] [groʊn] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] .

Cant	and	vice	and	sniffle	have	groaned	over	these	pages	before	.
不能	和	副	和	抽泣	有	呻吟	超过	这些	页面	前	.

虚伪、恶习和抽泣声都曾在这几页纸上呻吟过。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [man'tɛn] !

Out	with	Montaigne	!
出去	和	蒙田	!

把蒙田赶走!

“ [hɪr] [ɪz] ['swiːdn,bɔːg,] .

“	Here	is	Swedenborg	.
“	这里	是	斯威登堡	.

“这就是斯威登堡。”

['oʊpən] [ðɪs] ['poʊəm] [ʌv; əv] [proʊz] , [ðə; ði] ['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['temp(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn] ['ruːɪnz] ;

Open	this	poem	of	prose	,	the	Conjugal	Love	,	to	me	,	a	temple	,	though	in	ruins	;
打开	这	诗	的	散文	,	这	夫妻	爱	,	到	我	,	一个	寺庙	,	尽管	在	废墟	;

打开这首散文诗《夫妻之爱》，对我而言，它就像一座神庙，尽管已成废墟;

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [feɪn] , [kloʊðd] [ɪn] [mɪst] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ðoʊ] ['broʊkən] [maɪnd] .

the	sacred	fane	,	clothed	in	mist	,	filled	with	moonlight	,	of	a	great	though	broken	mind	.
这	神圣	费恩	,	穿着衣服	在	薄雾	,	已填	和	月光	,	的	一个	伟大的	尽管	破碎的	头脑	.

神圣的殿堂，笼罩在薄雾之中，沐浴在月光下，那是伟大却破碎的心灵的体现。

[wʌt] ['spɪtl] [ʌv; əv] ['krɪtɪk] ['epəˌθets] [steɪnz] [ɔːl] [hɪr] ?

What	spittle	of	critic	epithets	stains	all	here	?
什么	唾沫	的	评论家	绰号	污渍	全部	这里	?

这里到处都沾染着批评家们的污蔑之语?

- [luːd] , -

'	Lewd	,	'
-	猥亵	,	-

“下流的，”

- ['senʃuəl] , -
' **sensual** , '
- 感性的 , -

“感性的，”

- ['letʃərəs] , -
' **lecherous** , '
- 好色的 , -

“好色的，”

- [kɔ:rs] , -
' **coarse** , '
- 粗 , -

粗糙的，

- [laɪ'senʃəs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **licentious** , ' **etc** .
- 淫乱 , - ETC .

“放荡的”等等。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ði:z] [d'ʒʌdʒmənts][ɑ:r; ər]['faɪn(ə)l] .
Of **course** **these** **judgments** **are** **final** .
的 课程 这些 判决 是 最终的 .

当然，这些判决是最终判决。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][tə'bækoʊ] - [dʒu:s][ʌv; əv][æn; ən] [eks'pektəreitɪŋ] [ænd; ənd]
There **is** **no** **appeal** **from** **the** **tobacco** **-** **juice** **of** **an** **expectorating** **and**
那里 是 不 上诉 从 这 烟草 - 汁 的 一个 吐痰 和
[dɪs'deɪnfl] ['vɜ:rtʃu:] .
disdainful **virtue** .
轻蔑的 美德 .

烟草汁液无法唤起人们的反感和轻蔑。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['swi:dn,bɔ:g,] !
Out **with** **Swedenborg** **!**
出去 和 斯威登堡 !

斯威登堡滚出去！

“ [hɪr] [ɪz] [goʊθ] : [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] ['skwi:lɪŋ] [ʌv; əv] [pru:dz] [ɪz][nɑ:t] [jet] ['saɪlənt]['oʊvər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
“ **Here** **is** **Goethe** **:** **the** **horrified** **squealing** **of** **prudes** **is** **not** **yet** **silent** **over** **pages** **of**
“ 这里 是 歌德 : 这 惊恐万分 尖叫 的 伪君子 是 不是 然而 沉默的 超过 页面 的
['vilhelm,'wil-] [maɪstər] :
Wilhelm **Meister** **:**
威廉 大师 :

“这就是歌德：在威廉·迈斯特的作品面前，那些伪君子们的惊恐尖叫声还没有停止：

[ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [bʊk] , [ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnəti:z] , [stɪl] [pʌmps] [ʌp] [oʊðz] [frʌm; frəm]
that **high** **and** **chaste** **book** **,** **the** **Elective** **Affinities** **,** **still** **pumps** **up** **oaths** **from**
那 高的 和 贞洁 书 , 这 选修课 亲和力 , 仍然 水泵 向上 誓言 从
['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] .
clergymen .
神职人员 .

那本高尚而纯洁的书籍《亲和力选择》至今仍在激励着神职人员宣誓效忠。

[wɑ:l'pɜ:rgɪs][hæz; həz]['hɑ:rdli] ['si:st] [ɪts] ['ʌprɔ:r] ['oʊvər] [faʊst] .
Walpurgis **has** **hardly** **ceased** **its** **uproar** **over** **Faust** .
瓦尔普吉斯 有 几乎 停止 它是 骚动 超过 浮士德 .

瓦尔普吉斯剧院对《浮士德》的喧嚣至今仍未平息。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] !
Out **with** **Goethe** **!**
出去 和 歌德 !

滚开，歌德！

“ [hɪr] [ɪz] [sər'vænti:z] : ['oʊpən] [dɑ:n] ['kwiksət] , ['pærəgɑ:n] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] , [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'zʌlt]

“	Here	is	Cervantes	:	open	Don	Quixote	,	paragon	of	romances	,	highest	result
“	这里	是	塞万提斯	:	打开	大学教师	堂吉诃德	,	模范	的	浪漫故事	,	最高	结果

[ʌv; əv] [speɪn] ,

of	Spain	,
的	西班牙	,

“这就是塞万提斯：《堂吉诃德》，浪漫主义的典范，西班牙的最高成就，

[best] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] ,

best	and	sufficient	reason	for	her	life	among	the	nations	,
最好的	和	充足的	原因	为了	她	生活	之中	这	国家	,

她生活在各国之中的最佳和充分理由，

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['poʊəm] .

a	laughing	novel	which	is	a	weeping	poem	.
一个	笑	小说	哪个	是	一个	哭泣	诗	.

一部令人捧腹大笑的小说，却是一首令人潸然泪下的诗。

[bʌt; bət] [tɔ:k] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [ænd; ənd] - - ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔ:rk]

But	talk	such	as	this	of	Sancho	Panza	and	Tummas	Cecial	under	the	cork
但	讲话	这样的	作为	这	的	桑乔	潘扎	和	-	-	在下面	这	软木

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

但像这样关于桑丘·潘萨和图马斯·塞西尔在软木树下的谈话，

[ænd; ənd] [ði:z] [kɔ:rs] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['bɔ:di] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fri:] [ænd; ənd] [groʊs]

and	these	coarse	stories	and	bawdy	words	,	and	this	free	and	gross
和	这些	粗	故事	和	粗俗的	字	,	和	这	自由的	和	总的

['kɑ:mədi] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ?

comedy	—	is	it	to	be	endured	?
喜剧	—	是	它	到	是	忍受	?

这些粗俗的故事、下流的言语，以及这种自由放荡、低俗的喜剧——难道可以忍受吗?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [sər'vænti:z] !

Out	with	Cervantes	!
出去	和	塞万提斯	!

塞万提斯滚蛋!

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [lɔ:rd] ['beɪkən] [hɪm'self] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:z] ['peɪdʒɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] ,

“	And	here	is	Lord	Bacon	himself	,	in	one	of	whose	pages	you	may	read	,
“	和	这里	是	主	熏肉	他自己	,	在	一	的	谁	页面	你	可能	读	,

“而这里正是培根勋爵本人，你可以在他的一页书中读到：

[dʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætn] [baɪ] ['spɛdɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['goʊldən] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

done	from	the	Latin	by	Spedding	into	a	magnificent	golden	thunder	of	English
完毕	从	这	拉丁	经过	加速	进入	一个	壮丽	金的	雷	的	英语

,

,
,

斯佩丁将拉丁文改编成了英语中辉煌灿烂的金色雷霆。

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θəz] ,

the	absolute	defense	of	the	free	spirit	of	the	great	authors	,
这	绝对	防御	的	这	自由的	精神	的	这	伟大的	作者	,

绝对捍卫伟大作家们的自由精神

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] , [æz; əz]
coupled **with** **stern** **rebuke** **to** **the** **spirit** **that** **would** **pick** **and** **choose** **,** **as**
耦合 和 船尾 训斥 到 这 精神 那 会 挑选 和 选择 , 作为
['dæstəd][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] .
dastard **and** **effeminate** **.**
卑鄙小人 和 阴柔的 .

同时严厉斥责那种挑三拣四、卑鄙无耻的风气。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['beɪkən] ! [-]
Out **with** **Lord** **Bacon** **!** **[** **30** **]**
出去 和 主 熏肉 ! [-]

把培根勋爵赶下台！[30]

“ [nɑ:t][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [nɑ:t] [ði:z] ['oʊnli] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər]['ʌndər][ðə; ði][bæn] .
“ **Not** **him** **only** **,** **not** **these** **only** **,** **not** **only** **the** **writers** **are** **under** **the** **ban** **.**
“ 不是 他 仅有的 , 不是 这些 仅有的 , 不是 仅有的 这 作家 是 在下面 这 禁止 .

“不仅是他，不仅是这些人，不仅仅是作家们受到禁令。”

[hɪr] [ɪz] ['fidiæs] , ['gɔ:rdʒəs] ['skʌlptər] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] , ['dʒaɪənt] ['dri:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here **is** **Phidias** **,** **gorgeous** **sculptor** **in** **gold** **and** **ivory** **,** **giant** **dreamer** **of** **the**
这里 是 菲迪亚斯 , 华丽的 雕塑家 在 金子 和 象牙 , 巨大的 梦想家 的 这
['ɪnfɪnət] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l] ;
Infinite **in** **marble** **;**
无限 在 大理石 ;

这就是菲狄亚斯，一位用黄金和象牙雕刻的华丽雕塑家，一位用大理石雕刻的无限梦想家；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði][fɪg] - [li:f] .
but **he** **will** **not** **use** **the** **fig** **-** **leaf** **.**
但 他 将要 不是 使用 这 如图 - 叶子 .

但他不会用无花果叶。

[hɪr] [ɪz] ['rembrænt] , [hu:] [peɪnts] [ðə; ði]['hɑ:lənd] ['lændskeɪp] , [ðə; ði][dʒu:] , [ðə; ði] ['begər] , [ðə; ði]
Here **is** **Rembrandt** **,** **who** **paints** **the** **Holland** **landscape** **,** **the** **Jew** **,** **the** **beggar** **,** **the**
这里 是 伦勃朗 , WHO 油漆 这 荷兰 景观 , 这 犹 , 这 乞丐 , 这
['bɜ:rgər] ,
burgher **,**
市民 ,

这是伦勃朗，他描绘了荷兰的风景、犹太人、乞丐和市民。

[ɪn] [laɪts] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] -
in **lights** **and** **glooms** **of** **Eternity** **;** **and** **his** **pictures** **have** **been** **called** **'**
在 灯 和 阴郁 的 永恒 ; 和 他的 图片 有 到过 称为 -
[ɪn'di:snt] ,
indecent **,**
不雅 ,

在永恒的光影交错中；而他的画作却被称作“不雅”，

- [hɪr] [ɪz]['moʊzɑ:rt] , [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['kʌlər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌnsets] ;
' **Here** **is** **Mozart** **,** **his** **music** **rich** **with** **the** **sumptuous** **color** **of** **all** **sunsets** **;**
- 这里 是 莫扎特 , 他的 音乐 富有的 和 这 豪华 颜色 的 全部 日落 ;

'这就是莫扎特，他的音乐充满了所有日落般绚丽的色彩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] - ['senʃuəl] .
and **it** **has** **been** **called** **'** **sensual** **.**
和 它 有 到过 称为 - 感性的 .

它被称作“感性的”。

- [hɪr] [ɪz]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] , [huː] [meɪks] [ɑːrt]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ]
' Here is Michael Angelo , who makes art tremble with a new and strange
- 这里 是 迈克尔 安杰洛 , WHO 制作 艺术 颤抖 和 一个 新的 和 奇怪的
[ə'fleɪtəs] ,
afflatus ,
灵感 ,

“这就是米开朗基罗，他以一种崭新而奇特的灵感震撼了艺术界。”

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['jʊrəp] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][sə'blaɪm][fɔːrmz] [ðæt] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
and gives Europe novel and sublime forms that tower above the centuries ,
和 给予 欧洲 小说 和 升华 表格 那 塔 多于 这 几个世纪 ,
[ænd; ənd] [ə'kɔːst] [ðə; ði] [griːk] ;
and accost the Greek ;
和 招呼 这 希腊语 ;

并赋予欧洲超越世纪、令人叹为观止的新颖而崇高的形式，与希腊相媲美；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] - ['bestʃəl] .
and his works have been called ' bestial .
和 他的 作品 有 到过 称为 - 兽性 .

他的作品被称作“兽性”。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] !
' Out with them all !
- 出去 和 他们 全部 !

把他们都赶出去！

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] , [stɜːrd] [tuː; tə] [ræθ] [baɪ][ðə; ði][loʊ] [toʊn][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['kɑːment]
” In his summing up , stirred to wrath by the low tone of contemporary comment
” 在 他的 求和 向上 , 搅拌 到 愤怒 经过 这 低的 语气 的 当代的 评论
,
,
,

“他在总结发言中，对当代评论的低沉语气感到愤怒，

[oʊ'kɑːnɚ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [aɪ'diːlz] :
O'Connor proceeded to expound the philosophy of literary ideals :
奥康纳 继续 到 阐述 这 哲学 的 文学 理想 :

奥康纳接着阐述了文学理想的哲学思想：

“ [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] .
“ The level of the great books is the Infinite , the Absolute .
“ 这 等级 的 这 伟大的 图书 是 这 无限 , 这 绝对 .

“伟大著作的境界是无限，是绝对。”

[tuː; tə][kən'teɪn][ɔːl] , [baɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['premɪs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
To contain all , by containing the premise , the truth , the idea and feeling
到 包含 全部 , 经过 包含 这 前提 , 这 真相 , 这 主意 和 感觉
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

要包含一切，就必须包含一切的前提、真理、理念和感受。

[tuː; tə] ['tæli] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][baɪ] [prə'fjuːʒn] , [və'raɪəti] , [ri'æləti] , ['mɪstəri] , [ɪn'kloʊʒər] , ['paʊər] ,
to tally the universe by profusion , variety , reality , mystery , enclosure , power ,
到 相符 这 宇宙 经过 丰富 , 种类 , 现实 , 神秘 , 外壳 , 力量 ,
['terər] , ['bjuːti] , ['sɜːrvɪs] ;
terror , beauty , service ;
恐怖 , 美丽 , 服务 ;

从丰富性、多样性、真实性、神秘性、封闭性、力量、恐怖性、美丽性、服务性等方面来衡量宇宙；

[tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kənsiːvə'bɪlɪti] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] — [wʌt] ['haɪər] ['lev(ə)l]

to	be	great	to	the	utmost	conceivability	of	greatness	—	what	higher	level
到	是	伟大的	到	这	极致	可设想性	的	伟大	—	什么	更高	等级

[ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] [sprɪŋ] [tuː; tə] ?

than	this	can	literature	spring	to	?
比	这	能	文学	春天	到	?

文学能够达到的境界，就是伟大到极致——还有什么比这更高的境界呢?

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [stænd] [sʌtʃ] [wɜːrks] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] , ['nevər]

Up	on	the	highest	summit	stand	such	works	,	never	to	be	surpassed	,	never
向上	在	这	最高	首脑	站立	这样的	作品	,	绝不	到	是	超越	,	绝不

[tuː; tə][biː; bi] [sə'plæntid] .

to	be	supplanted	.
到	是	取代	.

在最高的山峰上，矗立着这样的杰作，它们前无古人，后无来者。

[ðer; ðər] [ɪn'diːsnsi] [ɪz][nɑːt][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ; [ðer; ðər][vʌl'gærəti][ɪz][nɑːt][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

Their	indecency	is	not	that	of	the	vulgar	;	their	vulgarity	is	not	that	of	the	low
他们的	不雅	是	不是	那	的	这	庸俗	;	他们的	粗俗	是	不是	那	的	这	低的

.

:

.

他们的不雅并非庸俗，他们的庸俗并非低级。

[ðer; ðər]['iːv(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)l] , [ɪz][nɑːt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ;

Their	evil	,	if	it	be	evil	,	is	not	there	for	nothing	—	it	serves	;
他们的	邪恶的	,	如果	它	是	邪恶的	,	是	不是	那里	为了	没有什么	—	它	服务	;

他们的邪恶，如果真是邪恶的话，也不是无缘无故的——它有其作用;

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .

at	the	base	of	it	is	Love	.
在	这	根据	的	它	是	爱	.

其根本是爱。

['evri] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti][ɪz] ,

Every	poet	of	the	highest	quality	is	,
每一个	诗人	的	这	最高	质量	是	,

每一位最优秀的诗人都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['mæstərli] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] , [ə; eɪ] ['kɒzmɒs] .

in	the	masterly	coinage	of	the	author	of	Leaves	of	Grass	,	a	kosmos	.
在	这	精湛	铸币	的	这	作者	的	树叶	的	草	,	一个	科斯莫斯	.

用《草叶集》作者的精妙构词法来说，就是一个宇宙。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪz][ə; eɪ]['sekənd][wɜːrld] , [-]

His	work	,	like	himself	,	is	a	second	world	,	[	31	]
他的	工作	,	喜欢	他自己	,	是	一个	第二	世界	,	[	-	]

他的作品和他本人一样，是另一个世界[31]

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'raiətiz] , ['streɪndʒli] ['hɑːməˌnaɪzd] , [ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz]

full	of	contrarieties	,	strangely	harmonized	,	and	moral	indeed	,	but	only	as
满的	的	矛盾	,	奇怪的	协调	,	和	道德	的确	,	但	仅有的	作为

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['mɔːrəl] .

the	world	is	moral	.
这	世界	是	道德	.

充满矛盾，却又奇妙地和谐，而且确实具有道德意义，但这种道德意义仅仅体现在世界的道德层面。

['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ɔːl] [gʊd] , [ˈræbəˌleiz][ɪz][ɔːl] [gʊd] , [manˈtɛn] [ɪz][ɔːl] [gʊd] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl]

Shakespeare	**is**	**all**	**good**	**,**	**Rabelais**	**is**	**all**	**good**	**,**	**Montaigne**	**is**	**all**	**good**	**,**	**not**	**because**	**all**
莎士比亚	是	全部	好的	,	拉伯雷	是	全部	好的	,	蒙田	是	全部	好的	,	不是	因为	全部

[ðə; ði] [θɔːts] ,

the	**thoughts**	**,**
这	想法	,

莎士比亚的一切都很优秀，拉伯雷的一切都很优秀，蒙田的一切都很优秀，并非因为他们所有的思想，

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ənd]

the	**words**	**,**	**the**	**manifestations**	**are**	**so**	**,**	**but**	**because**	**at**	**the**	**core**	**,**	**and**
这	字	,	这	表现	是	所以	,	但	因为	在	这	核	,	和

['pəːmieitɪŋ] [ɔːl] ,

permeating	**all**	**,**
渗透	全部	,

言语如此，表现形式如此，但因为在其核心，并且渗透到一切之中，

[ɪz][æn; ən] ['eθɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [θruː] [mɪ'stɪriəs] , [ˌɪndə'rekt] , ['sʌt(ə)l] ,

is	**an**	**ethic**	**intention**	**—**	**a**	**love**	**which**	**,**	**through**	**mysterious**	**,**	**indirect**	**,**	**subtle**	**,**
是	一个	伦理	意图	—	一个	爱	哪个	,	通过	神秘	,	间接	,	微妙的	,

['siːmɪŋli] [əb'sɜːrd] , ['ɔːf(ə)n]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ,

seemingly	**absurd**	**,**	**often**	**terrible**	**and**	**repulsive**	**,**
似乎	荒诞	,	经常	糟糕的	和	丑恶	,

是一种伦理意图——一种爱，这种爱是通过神秘的、间接的、微妙的、看似荒谬的、常常可怕和令人反感的方式表达出来的。

[miːnz] , [siːks] [tuː; tə] ['ʌplɪft] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] .

means	**,**	**seeks**	**to**	**uplift**	**,**	**and**	**never**	**to**	**degrade**	**.**
方法	,	寻找	到	提升	,	和	绝不	到	降级	.

意思是，旨在提升，而不是贬低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːθərʃɪp] [ɪz] [pər'suːd] , [æz; əz] [ɔː'gʌstəs] ['ʃleɪgəl] [hæz; həz] [sed] ,

It	**is**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**authorship**	**is**	**pursued**	**,**	**as**	**Augustus**	**Schlegel**	**has**	**said**	**,**
它	是	这	精神	在	哪个	作者身份	是	追击	,	作为	奥古斯都	施莱格尔	有	说	,

正如奥古斯都·施莱格尔所说，这就是追求创作的精神。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [æn; ən] ['ɪnfəmi] [ɔːr][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

that	**makes**	**it**	**either**	**an**	**infamy**	**or**	**a**	**virtue**	**;**	**and**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**great**
那	制作	它	任何一个	一个	骂名	或者	一个	美德	;	和	这	精神	的	这	伟大的

['ɔːθəz] ,

authors	**,**
作者	,

这使它要么成为耻辱，要么成为美德；而伟大作家的精神，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] ['letər] , [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

no	**matter**	**what**	**their**	**letter**	**,**	**is**	**one**	**with**	**that**	**which**	**pervades**	**the**	**Creation**	**.**
不	事情	什么	他们的	信	,	是	一	和	那	哪个	普遍存在	这	创建	.

无论它们是什么字母，都与遍布整个宇宙的事物融为一体。

[ɪn] ['maɪti] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [gʊd]

In	**mighty**	**love**	**,**	**with**	**implements**	**of**	**pain**	**and**	**pleasure**	**,**	**of**	**good**
在	强大的	爱	,	和	实施	的	疼痛	和	乐趣	,	的	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

and	**evil**	**,**
和	邪恶的	,

在强烈的爱中，运用痛苦与快乐、善与恶的工具，

['neɪtʃər] [di'veləps] [mæn] ; ['dʒi:niəs]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] ['maɪti] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]

Nature	**develops**	**man**	**;**	**genius**	**also**	**,**	**in**	**mighty**	**love**	**,**	**with**	**implements**	**of**
自然	发展	男人	;	天才	还	,	在	强大的	爱	,	和	实施	的

[peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] ,

pain	**and**	**pleasure**	**,**
疼痛	和	乐趣	,

自然造就了人类；天才也以强烈的爱，运用痛苦和快乐的工具，塑造了人类。

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [di'veləps] [mæn] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [mi:nz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end]

of	**good**	**and**	**evil**	**,**	**develops**	**man**	**;**	**no**	**matter**	**what**	**the**	**means**	**,**	**that**	**is**	**the**	**end**
的	好的	和	邪恶的	,	发展	男人	;	不	事情	什么	这	方法	,	那	是	这	结尾

.

:
.

善与恶的交织，塑造了人；无论手段如何，这才是最终目的。

“ [tel] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'di:snt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] .

“	**Tell**	**me**	**not**	**,**	**then**	**,**	**of**	**the**	**indecent**	**passages**	**of**	**the**	**great**	**poets**	**.**
“	告诉	我	不是	,	然后	,	的	这	不雅	段落	的	这	伟大的	诗人	.

那么，就不要跟我讲那些伟大诗人作品中不雅的段落了。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'di:snt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] !

The	**world**	**,**	**which**	**is**	**the**	**poem**	**of**	**God**	**,**	**is**	**full**	**of**	**indecent**	**passages**	**!**
这	世界	,	哪个	是	这	诗	的	上帝	,	是	满的	的	不雅	段落	!

世界是上帝的诗篇，其中充满了不雅的篇章！

- [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][bi:; bi]['i:v(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [nɑ:t] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ? - [ʃaʊts]

'	**Shall**	**there**	**be**	**evil**	**in**	**a**	**city**	**and**	**the**	**Lord**	**hath**	**not**	**done**	**it**	**?**	**'**	**shouts**
-	将	那里	是	邪恶的	在	一个	城市	和	这	主	有	不是	完毕	它	?	-	喊叫

['eɪməs] .

Amos	**.**
阿莫斯	.

阿摩司高声说：“城里若有灾祸，岂不是耶和华所降的吗？”

- [aɪ][fɔ:rm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['dɑ:rknəs] ; [aɪ] [meɪk] [pi:s] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['i:v(ə)l] ;

'	**I**	**form**	**the**	**light**	**,**	**and**	**create**	**darkness**	**;**	**I**	**make**	**peace**	**,**	**and**	**create**	**evil**	**;**
-	我	形式	这	光	,	和	创造	黑暗	;	我	制作	和平	,	和	创造	邪恶的	;

“我造光，又造暗；我赐平安，又降灾祸；

[aɪ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] , [du:][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , - ['θʌndərz] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

I	**,**	**the**	**Lord**	**,**	**do**	**all**	**these**	**things**	**,**	**'**	**thunders**	**Isaiah**	**.**
我	,	这	主	,	做	全部	这些	事物	,	-	雷声	以赛亚	.

“这一切都是我耶和华所行的，”以赛亚雷霆般地宣告。

- [ðɪs] , - [sez] ['kəulridʒ] , - [ɪz][ðə; ði] [di:p] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑ:d] .

'	**This**	**,**	**'**	**says**	**Coleridge**	**,**	**'**	**is**	**the**	**deep**	**abyss**	**of**	**the**	**mystery**	**of**	**God**	**.**
-	这	,	-	说道	柯尔律治	,	-	是	这	深的	深渊	的	这	神秘	的	上帝	.

“这就是上帝奥秘的深渊，”柯勒律治说。

- [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['dʒi:niəs]['ɔ:lsoʊ] !

'	**Ay**	**,**	**and**	**the**	**profound**	**of**	**the**	**mystery**	**of**	**genius**	**also**	**!**
-	哎	,	和	这	深刻的	的	这	神秘	的	天才	还	!

“是啊，还有天才之谜的深邃之处！”

['i:v(ə)l][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi]

Evil	**is**	**part**	**of**	**the**	**economy**	**of**	**genius**	**,**	**as**	**it**	**is**	**part**	**of**	**the**	**economy**
邪恶的	是	部分	的	这	经济	的	天才	,	作为	它	是	部分	的	这	经济

[ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti] .

of	**Deity**	**.**
的	神	.

邪恶是天才经济的一部分，正如它是神性经济的一部分一样。

['dʒent(ə)l] [rɪv'ju:əz] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fri:dəmz] [ʌv; əv]['dʒi:njəsɪz] .

Gentle	**reviewers**	**endeavor**	**to**	**find**	**excuses**	**for**	**the**	**freedoms**	**of**	**geniuses**	**.**
温和的	评论员	努力	到	寻找	借口	为了	这	自由	的	天才	.

温和的评论家们总是试图为天才们的自由寻找借口。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] . -

'	**It**	**is**	**to**	**prove**	**that**	**they**	**were**	**above**	**conventionalities**	**.**	**'**
-	它	是	到	证明	那	他们	是	多于	惯例	.	-

“这是为了证明他们超越了世俗的束缚。”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'fɜ:rəblˌ'refrəbl][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] .

'	**It**	**is**	**referable**	**to**	**the**	**age**	**.**
-	它	是	可参考的	到	这	年龄	.

“这与年龄有关。”

- [oʊ] , ['ɑ:sə] [ɑ:n] ['piliən] , [maʊnt] [paɪld][ɑ:n] [maʊnt] , [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] ['fɑ:li] !

'	**Oh**	**,**	**Ossa**	**on**	**Pelion**	**,**	**mount**	**piled**	**on**	**mount**	**,**	**of**	**error**	**and**	**folly**	**!**
-	哦	,	奥萨	在	佩利翁	,	山	堆积	在	山	,	的	错误	和	蠢事	!

哦，佩利翁山上的奥萨，一座座山峰堆积如山，充满了错误和愚蠢！

[wʌt] [hæz; həz]['dʒi:niəs] , ['spɪrɪt] [-]

What	**has**	**genius**	**,**	**spirit**	**[**	**32**	**]**
什么	有	天才	,	精神	[	-	]

天才、精神[32]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv]

of	**the**	**absolute**	**and**	**the**	**eternal**	**,**	**to**	**do**	**with**	**the**	**definitions**	**of**
的	这	绝对	和	这	永恒	,	到	做	和	这	定义	的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

论绝对性和永恒性，论位置的定义，

[ɔ:r] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] , [ɔ:r][ðə; ði][eɪdʒ] ?

or	**conventionalities**	**,**	**or**	**the**	**age**	**?**
或者	惯例	,	或者	这	年龄	?

还是习俗，还是年龄?

['dʒi:niəs] [pʊts] [in'di:snsiz] ['ɪntu:][ɪts][wɜ:rks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d][pʊts][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rld] .

Genius	**puts**	**indecencies**	**into**	**its**	**works**	**,**	**because**	**God**	**puts**	**them**	**into**	**His**	**world**	**.**
天才	放置	不雅行为	进入	它是	作品	,	因为	上帝	放置	他们	进入	他的	世界	.

天才之作中会融入不雅之物，因为上帝将它们融入了他的世界。

[wət'evər] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ri:z(ə)n][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ri:z(ə)n][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] .

Whatever	**the**	**special**	**reason**	**in**	**each**	**case**	**,**	**this**	**is**	**the**	**general**	**reason**	**in**	**all**	**cases**	**.**
任何	这	特别的	原因	在	每个	案件	,	这	是	这	一般的	原因	在	全部	案例	.

无论具体情况有何特殊原因，这都是所有情况的普遍原因。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] .

They	**are**	**here**	**,**	**because**	**they**	**are**	**there**	**.**
他们	是	这里	,	因为	他们	是	那里	.

它们在这里，是因为它们在那里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [waɪ] .

That	**is**	**the**	**eternal**	**why**	**.**
那	是	这	永恒	为什么	.

这就是永恒的缘由。

[noʊ] ; [æl'fɔnzəu] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði]

No	;	Alphonso	of	Castile	thought	that	,	if	he	had	been	consulted	at	the
不	;	阿方索	的	卡斯蒂利亚	想法	那	,	如果	他	有	到过	咨询	在	这

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

Creation	,
创建	,

不；卡斯蒂利亚的阿方索认为，如果创世时有人征求他的意见，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .

he	could	have	given	a	few	hints	to	the	Almighty	.
他	可以	有	给定	一个	很少	提示	到	这	全能者	.

他本可以给上帝一些暗示。

[nɑ:t][aɪ] . [aɪ] [pleɪ] [æl'fɔnzəu] ['ni:ðər] [tu:; tə]['dʒi:niəs][nɔ:r][tu:; tə][gɑ:d] .

Not	I	.	I	play	Alphonso	neither	to	genius	nor	to	God	.
不是	我	.	我	玩	阿方索	两者都不	到	天才	也不	到	上帝	.

不是我。我扮演阿方索既不是为了向天才致敬，也不是为了向上帝致敬。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['poʊəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ,

“	What	is	this	poem	,	for	the	giving	of	which	to	America	and	the	world	,
“	什么	是	这	诗	,	为了	这	给予	的	哪个	到	美国	和	这	世界	,

“这首诗是什么？它为何被献给美国和全世界？”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'loʊn] , [ɪts] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] [frʌm; frəm]

and	for	that	alone	,	its	author	has	been	dismissed	with	ignominy	from
和	为了	那	独自的	,	它是	作者	有	到过	解雇	和	耻辱	从

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑ:fɪs] ?

a	Government	office	?
一个	政府	办公室	?

仅仅因为这一点，作者就被政府部门耻辱地解雇了？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] ['ʃɪlər] [maɪt] [hæv; həv] [heild] [æz; əz][ðə; ði]['nəublist]['spesɪmən] [ʌv; əv]

It	is	a	poem	which	Schiller	might	have	hailed	as	the	noblest	specimen	of
它	是	一个	诗	哪个	席勒	可能	有	赞誉	作为	这	最高贵	标本	的

['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

native	literature	,
本国的	文学	,

席勒或许会称赞这首诗是本土文学中最杰出的代表作。

['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['hoʊmər] .

worthy	of	a	place	beside	Homer	.
值得	的	一个	地方	旁	荷马	.

足以与荷马并肩而立。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ə; eɪ][wɜ:rk] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ə'merɪkən] ,

It	is	,	in	the	first	place	,	a	work	purely	and	entirely	American	,
它	是	,	在	这	第一的	地方	,	一个	工作	纯粹	和	完全	美国人	,

[ɔ:'tɔkθənəl, ˌɔ:tɔk'θɔnik] ,

autochthonic	,
自生	,

首先，这是一部纯粹的、完全美国本土的作品。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɔɪl] ; [noʊ]['seɪvər][ʌv; əv] ['jʊrəp] [nɔ:r][ðə; ði][pæst] ,

sprung	from	our	own	soil	;	no	savor	of	Europe	nor	the	past	,
弹簧	从	我们的	自己的	土壤	;	不	品尝	的	欧洲	也不	这	过去的	,

源自我们自己的土地；没有欧洲的味道，也没有过去的痕迹。

[nɔːr][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][væst]['kærəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd]

nor	of	any	other	literature	in	it	;	a	vast	carol	of	our	own	land
也不	的	任何	其他	文学	在	它	;	一个	广阔的	颂歌	的	我们的	自己的	土地

,

,

,

也不涉及其中任何其他文学作品；这是我们祖国的一首浩瀚颂歌。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [sɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	its	Present	and	Future	;	the	strong	and	haughty	psalm	of	the
和	的	它是	展示	和	未来	;	这	强的	和	傲慢	诗篇	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

以及它的现在和未来；共和国的雄壮而傲慢的颂歌。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['ʌðər] [bʊk] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

There	is	not	one	other	book	,	I	care	not	whose	,	of	which	this	can	be	said	.
那里	是	不是	一	其他	书	,	我	关心	不是	谁	,	的	哪个	这	能	是	说	.

我不在乎其他任何一本书是谁写的，没有一本书可以这样说。

[aɪ] [weɪ] [maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [wel] .

I	weigh	my	words	and	have	considered	well	.
我	称重	我的	字	和	有	经过考虑的	出色地	.

我说话谨慎，经过深思熟虑。

['evri] ['ʌðər] [bʊk] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [ɪm'plaɪz] , [bəuθ][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

Every	other	book	by	an	American	author	implies	,	both	in	form	and	substance	,
每一个	其他	书	经过	一个	美国人	作者	暗示	,	两个都	在	形式	和	物质	,

美国作家的每一本书，无论在形式上还是内容上，都暗示着：

[aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] .

I	cannot	even	say	the	European	,	but	the	British	mind	.
我	不能	甚至	说	这	欧洲的	,	但	这	英国	头脑	.

我甚至不能说是欧洲人的思维方式，而是英国人的思维方式。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr][ænd; ənd] ['ɑːrθɝz] [siːt] [laɪz][dɑːrk][ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['letərz] .

The	shadow	of	Temple	Bar	and	Arthur's	Seat	lies	dark	on	all	our	letters	.
这	阴影	的	寺庙	酒吧	和	亚瑟的	座位	谎言	黑暗的	在	全部	我们的	信件	.

圣殿酒吧和亚瑟王座的阴影笼罩着我们所有的信件。

[ˌɪntə'lektʃuəli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'pendənsi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] —

Intellectually	we	are	still	a	dependency	of	Great	Britain	,	and	one	word	—
智力方面	我们	是	仍然	一个	依赖关系	的	伟大的	英国	,	和	一	单词	—

[kə'loʊniəl] — [ˌkɔmpri'hendz] [ænd; ənd][stæmps]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

colonial	—	comprehends	and	stamps	our	literature	.
殖民	—	理解	和	邮票	我们的	文学	.

在思想上，我们仍然是英国的附属品，一个词——殖民主义——概括并烙印在我们的文学中。

[ɪn][noʊ] ['lɪtəreri] [fɔːrm] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] , [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ]

In	no	literary	form	,	except	our	newspapers	,	has	there	been	anything
在	不	文学	形式	,	除了	我们的	报纸	,	有	那里	到过	任何事物

[dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] .

distinctively	American	.
独特地	美国人	.

除了报纸之外，其他任何文学形式都没有出现过任何具有鲜明美国特色的东西。

[aɪ][noʊt]['aʊər; ɑːr][best] [bʊks] — [ðə; ði] [-]

I	note	our	best	books	—	the	[	33	]
我	笔记	我们的	最好的	图书	—	这	[	-	]

我注意到我们最好的书——[33]

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['dʒefərsən] , [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] ['brɑkdən] [braʊn] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['webstər]

works	of	Jefferson	,	the	romances	of	Brockden	Brown	,	the	speeches	of	Webster
作品	的	杰斐逊	,	这	浪漫故事	的	布罗克登	棕色的	,	这	演讲	的	韦伯斯特

, ['ɛvərɪts] ['retərɪk] ,

,	Everett's	rhetoric	,
,	埃弗雷特的	修辞	,

杰斐逊的著作、布罗克登·布朗的浪漫小说、韦伯斯特的演讲集、埃弗雷特的修辞学，

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['tʃæniŋ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['kuːpɜ-z] ['nɑːvəlz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['θiədɔː]

the	divinity	of	Channing	,	some	of	Cooper's	novels	,	the	writings	of	Theodore
这	神	的	钱宁	,	一些	的	库珀的	小说	,	这	著作	的	西奥多

['pɑːkə] ,

Parker	,
帕克	,

钱宁的神性、库珀的一些小说、西奥多·帕克的作品，

[ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['braɪənt] , [ðə; ði] ['mæstərli] [lɔː] ['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [lai'sændə] ['spuːnə] , [ðə; ði]

the	poetry	of	Bryant	,	the	masterly	law	arguments	of	Lysander	Spooner	,	the
这	诗	的	布莱恩特	,	这	精湛	法律	论点	的	莱桑德	斯普纳	,	这

['mɪsəˌleɪniːz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [fʊlər] ,

miscellanies	of	Margaret	Fuller	,
杂项	的	玛格丽特	富勒	,

布莱恩特的诗歌、莱桑德·斯普纳精湛的法律论证、玛格丽特·富勒的杂文集，

[ðə; ði] ['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] ['hɪldrɪθ] , ['bæŋkrɔft] [ænd; ənd] ['mɑːtli] , - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

the	histories	of	Hildreth	,	Bancroft	and	Motley	,	Ticknor's	History	of
这	历史	的	希尔德雷斯	,	班克罗夫特	和	杂色	,	-	历史	的

['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['dʒʌdz] ['mɑːrgrət] ,

Spanish	Literature	,	Judd's	Margaret	,
西班牙语	文学	,	贾德的	玛格丽特	,

希尔德雷斯、班克罗夫特和莫特利的历史著作，蒂克诺的《西班牙文学史》，贾德的《玛格丽特》，

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ʌv; əv] [kæl'huːn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [bɪ'nɪgnənt] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] , [ðə; ði]

the	political	treatises	of	Calhoun	,	the	rich	,	benignant	poems	of	Longfellow	,	the
这	政治的	论文	的	卡尔霍恩	,	这	富有的	,	仁慈的	诗歌	的	朗费罗	,	这

['bælədz] [ʌv; əv] ['hwitiə] ,

ballads	of	Whittier	,
民谣	的	惠提尔	,

卡尔霍恩的政治论著，朗费罗丰富而仁慈的诗歌，惠蒂埃的民谣，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['filip] ['pɛndəltən] ['kʊk] , [ðə; ði] [wɪrd] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['edgər] [poʊ] ,

the	delicate	songs	of	Philip	Pendleton	Cooke	,	the	weird	poetry	of	Edgar	Poe	,
这	精美的	歌曲	的	菲利普	彭德尔顿	库克	,	这	诡异的	诗	的	埃德加	爱伦·坡	,

菲利普·彭德尔顿·库克的优美歌曲，埃德加·爱伦·坡的怪诞诗歌

[ðə; ði] ['wɪzərd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] , ['ɜ-ːvɪŋz] ['nɪkərbɑːkər] , ['diːljə] ['beɪkənz] ['splendɪd]

the	wizard	tales	of	Hawthorne	,	Irving's	Knickerbocker	,	Delia	Bacon's	splendid
这	巫师	故事	的	霍桑	,	欧文的	尼克博克	,	德莉娅	培根的	灿烂

[si'bilk] [bʊk] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] ,

sibyllic	book	on	Shakespeare	,
西比拉	书	在	莎士比亚	,

霍桑的巫师故事、欧文的《尼克博克》、德莉娅·培根关于莎士比亚的精彩预言书，

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['kæri] , [ðə; ði] ['prɪzn] ['letərz] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

the	political	economy	of	Carey	,	the	prison	letters	and	immortal	speech	of
这	政治的	经济	的	凯里	,	这	监狱	信件	和	不朽	演讲	的

[dʒɑːn] [braʊn] ,

John	Brown	,
约翰	棕色的	,

凯里的政治经济学、约翰·布朗的狱中书信和不朽演讲，

[ðə; ði] ['lɔ:fti] [pə'trɪʃn] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði]

the	lofty	patrician	eloquence	of	Wendell	Phillips	,	and	those	diamonds	of	the
这	高远	贵族	口才	的	温德尔	菲利普斯	,	和	那些	钻石	的	这

[fɜ:rst]['wɔ:tər] ,

first	water	,
第一的	水	,

温德尔·菲利普斯高贵典雅的雄辩，以及那些顶级钻石，

[ðə; ði] [greɪt] [klɪr] ['eseiz] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['emərsn] .

the	great	clear	essays	and	greater	poems	of	Emerson	.
这	伟大的	清除	散文	和	更大的	诗歌	的	爱默生	.

爱默生的伟大而清晰的散文和伟大的诗歌。

[ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [kə'mændɪŋ] ['merɪts] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

This	literature	has	often	commanding	merits	,	and	much	of	it	is
这	文学	有	经常	指挥	优点	,	和	很多	的	它	是

['veri] ['preʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

very	precious	to	me	;
非常	宝贵的	到	我	;

这部文学作品往往具有令人信服的优点，其中很多作品对我来说都非常珍贵；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] , [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

but	in	respect	to	its	national	character	,	all	that	can	be	said	is	that	it	is
但	在	尊重	到	它是	国家的	特点	,	全部	那	能	是	说	是	那	它	是

[tɪndʒd] ,

tinged	,
带点色调	,

但就其民族特性而言，只能说它带有某种色彩。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['di:pli] , [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['mɑ:d(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔ:rən]

more	or	less	deeply	,	with	America	;	and	the	foreign	model	,	the	foreign
更多的	或者较少的		深	,	和	美国	;	和	这	外国的	模型	,	这	外国的

['stændərdz] ,

standards	,
标准	,

或多或少地，与美国；以及外国模式、外国标准，

[ðə; ði] ['fɔ:rən] [aɪ'di:əz] , ['dɑ:mɪneɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

the	foreign	ideas	,	dominate	over	it	all	.
这	外国的	想法	,	支配	超过	它	全部	.

外来思想占据了主导地位。

“ [æt; ət][moʊst] , ['aʊər; ɑ:r][best] [bʊks] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [bi:mz] ;

“	At	most	,	our	best	books	were	but	struggling	beams	;
“	在	最多	,	我们的	最好的	图书	是	但	挣扎	光束	;

“充其量，我们最好的书也只是摇摇欲坠的梁木；

[bɪ'hoʊld][ɪn] [li:vz] [ʌv; əv] [græs] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['sʌnraɪz] !

behold	in	Leaves	of	Grass	the	immense	and	absolute	sunrise	!
看哪	在	树叶	的	草	这	巨大	和	绝对	日出	!

在《草叶集》中，让我们欣赏壮丽而纯粹的日出！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] !

It	is	all	our	own	!
它	是	全部	我们的	自己的	!

都是我们自己的！

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

The	nation	is	in	it	!
这	国家	是	在	它	!

全国人民都参与其中！

[ɪn][fɔːrm][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃænts] , [ɪn] ['sʌbstəns] [ˌaɪ'tiː][ɪz][æn; ən]['epɪk][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

In	form	a	series	of	chants	,	in	substance	it	is	an	epic	of	America	.
在	形式	一个	系列	的	吟唱	,	在	物质	它	是	一个	史诗	的	美国	.

形式上是一系列歌谣，实质上是美国史诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'merɪkən] .

It	is	distinctively	and	utterly	American	.
它	是	独特地	和	完全地	美国人	.

它具有鲜明的美国特色，完全是美国特色。

[wɪ'ðaʊt] ['mɑːd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌremɪ'nɪsns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn'taɪərli]

Without	model	,	without	imitation	,	without	reminiscence	,	it	is	evolved	entirely
没有	模型	,	没有	模仿	,	没有	怀旧	,	它	是	进化	完全

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːləti][ænd; ənd]['pɑːpjələr][laɪf] .

from	our	own	polity	and	popular	life	.
从	我们的	自己的	政体	和	受欢迎的	生活	.

它没有先例，没有模仿，没有回忆，完全是从我们自己的政治体制和人民生活中演变而来的。

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ! [-]

Look	at	what	it	celebrates	and	contains	!	[	34	]
看	在	什么	它	庆祝	和	包含	!	[	-	]

看看它颂扬了什么，包含了什么！[34]

['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmtaɪmz] ['juːzɪŋ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] , ['wʌndrəs] [freɪzɪz]

hardly	to	be	enumerated	without	sometimes	using	the	powerful	,	wondrous	phrases
几乎	到	是	列举	没有	有时	使用	这	强大的	,	奇妙的	短语

[ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,

of	its	author	,
的	它是	作者	,

如果不借助作者那些充满力量、令人惊叹的词句，就很难一一列举出来。

[soʊ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'skraɪbd] .

so	indissoluble	are	they	with	the	things	described	.
所以	不解	是	他们	和	这	事物	描述	.

它们与所描述的事物密不可分。

[ðə; ði] ['esnsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ; [ðə; ði] ['mɪriəd] , ['verid]

The	essences	,	the	events	,	the	objects	of	America	;	the	myriad	,	varied
这	精华	,	这	活动	,	这	对象	的	美国	;	这	无数	,	多种多样

['lændskeips] ; [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['sɪtiz] ;

landscapes	;	the	teeming	and	giant	cities	;
风景	;	这	繁盛	和	巨大的	城市	;

美国的本质、事件、事物；千姿百态的景观；熙熙攘攘的巨型城市；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ; [ðə; ði] ['preri] ['spləˌtjuːdz] , [ðə; ði][væst]['pæstərəl]

the	generous	and	turbulent	populations	;	the	prairie	solitudes	,	the	vast	pastoral
这	慷慨的	和	湍流	人口	;	这	草原	孤独	,	这	广阔的	牧灵

[plæ'toʊz] ; [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;

plateaus	;	the	Mississippi	;
高原	;	这	密西西比州	;

慷慨而桀骜不驯的人民；荒凉的草原，广袤的田园高原；密西西比河；

[ðə; ði][lænd] [dens] [wɪð; wɪθ]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['fɑːrmz] ; [ðə; ði]['hæbɪts] , ['mænərz] , ['kʌstəmz] ; [ðə; ði]

the	land	dense	with	villages	and	farms	;	the	habits	,	manners	,	customs	;	the
这	土地	稠密	和	村庄	和	农场	;	这	习惯	,	礼仪	,	海关	;	这

[ɪ'nɔːrməs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['temprətʃəz] ;

enormous	diversity	of	temperatures	;
巨大的	多样性	的	温度	;

遍布村庄和农场的土地；人们的习惯、礼仪、风俗；以及巨大的气温差异；

[ðə; ði] [ɪ'mens] [dʒi'ɑ:grəfi] ; [ðə; ði] [red] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , - ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər]

the	immense	geography	;	the	red	aborigines	passing	away	,	'	charging	the	water
这	巨大	地理	;	这	红色的	土著居民	通过	离开	,	-	收费	这	水

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [neɪmz] - ;

and	the	land	with	names	'	;
和	这	土地	和	姓名	-	;

广袤的地理；红色的土著居民逐渐消逝，“给水和土地赋予了名字”；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沃尔特·惠特曼，《昨日与今日》(Walt Whitman, Yesterday & Today)

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['setlmənts] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;
the 这 **early** 早期的 **settlements** 定居点 **;** ; **the** 这 **sudden** 突然 **uprising** 起义 **and** 和 **defiance** 蔑视 **of** 的 **the** 这 **Revolution** 革命 **;** ;
[ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ;
the 这 **august** 八月 **figure** 数字 **of** 的 **Washington** 华盛顿 **;** ;

早期的定居点；革命的突然起义和反抗；华盛顿的崇高形象；

[ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ; [ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
the 这 **formation** 形成 **and** 和 **sacredness** 神圣 **of** 的 **the** 这 **Constitution** 宪法 **;** ; **the** 这 **pouring** 浇注 **in** 在 **of** 的 **the** 这
['ɛməgrənts] ;
emigrants 移民 **;** ;

宪法的制定和神圣性；移民的涌入；

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['mɑ:stid] ['hɑ:bəz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [ðə; ði] ['fɪʃəri:z] ,
the 这 **million** 百万 **-** - **masted** 桅杆 **harbors** 港口 **;** ; **the** 这 **general** 一般的 **opulence** 丰裕 **and** 和 **comfort** 舒适 **;** ; **the** 这 **fisheries** 渔业 **,** ,
[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][goʊld] - [dɪgɪŋ] ,
and 和 **whaling** 捕鲸 **,** , **and** 和 **gold** 金子 **-** - **digging** 挖掘 **,** ,

拥有百万桅帆船的港口；普遍的富裕和舒适；渔业、捕鲸业和淘金业。

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ; [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [nu:] [steɪts] ,
and 和 **manufactures** 制成品 **,** , **and** 和 **agriculture** 农业 **;** ; **the** 这 **dazzling** 耀眼的 **movement** 移动 **of** 的 **new** 新的 **States** 各州 **,** ,
['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] ;
rushing 匆忙 **to** 到 **be** 是 **great** 伟大的 **;** ;

还有制造业和农业；新兴国家如雨后春笋般涌现，争先恐后地成为强国；

[nə'vædə; nə'vɑ:də]['raɪzɪŋ] , [də'koʊtə]['raɪzɪŋ] , [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]['raɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs]
Nevada 内华达州 **rising** 上升 **,** , **Dakota** 达科他州 **rising** 上升 **,** , **Colorado** 科罗拉多州 **rising** 上升 **;** ; **the** 这 **tumultuous** 动荡的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] ,
civilization 文明 **around** 大约 **and** 和 **beyond** 超过 **the** 这 **Rocky** 洛基 **Mountains** 山脉 **,** ,

内华达州崛起，达科他州崛起，科罗拉多州崛起；落基山脉周围及更远地区的动荡文明，

['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ; [ðə; ði]['ju:niən][ɪm'pregnəb(ə)l] ; ['fju:dəlɪzəm][ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz] [fər'evər]
thundering 雷鸣 **and** 和 **spreading** 传播 **;** ; **the** 这 **Union** 联盟 **impregnable** 坚不可摧 **;** ; **feudalism** 封建 **in** 在 **all** 全部 **its** 它是 **forms** 表格 **forever** 永远
[trækt] [ænd; ənd] [ə'sɔ:ltɪd] ;
tracked 已追踪 **and** 和 **assaulted** 袭击 **;** ;

雷鸣般席卷而来；联盟坚不可摧；各种形式的封建主义永远受到追踪和攻击；

['lɪbərti] ['deθləs] [ɑ:n] [ði:z] [ʃɔ:z] ; [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [fri:] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;
liberty 自由 **deathless** 永生 **on** 在 **these** 这些 **shores** 海岸 **;** ; **the** 这 **noble** 高贵 **and** 和 **free** 自由的 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **people** 人们 **;** ;

自由在这片土地上永不消逝；人民高尚自由的品格；

[ðə; ði] [i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ; [ðə; ði] ['ɑ:rdər] , [ðə; ði] ['fɪrsnəs] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

the	equality	of	male	and	female	;	the	ardor	,	the	fierceness	,	the	friendship	,
这	平等	的	男性	和	女性	;	这	热情	,	这	凶猛	,	这	友谊	,

[ðə; ði] ['dɪgnəti] ,

the	dignity	,
这	尊严	,

男女平等；热情、勇猛、友谊、尊严

[ðə; ði] ['entərpraɪz] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

the	enterprise	,	the	affection	,	the	courage	,	the	love	of	music	,	the	passion
这	企业	,	这	感情	,	这	勇气	,	这	爱	的	音乐	,	这	热情

[fɔ:r; fər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fri:dəm] ;

for	personal	freedom	;
为了	个人的	自由	;

进取心、情谊、勇气、对音乐的热爱、对个人自由的热情；

[ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [fɔ:lts]

the	mercy	and	justice	and	compassion	of	the	people	;	the	popular	faults
这	怜悯	和	正义	和	同情	的	这	人们	;	这	受欢迎的	故障

[ænd; ənd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [kraɪmz] ;

and	vices	and	crimes	;
和	恶习	和	犯罪	;

人民的仁慈、公正和同情心；民众的缺点、恶习和罪行；

[ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] ;

the	deference	of	the	President	to	the	private	citizen	;
这	尊重	的	这	总统	到	这	私人的	公民	;

总统对普通公民的尊重；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [fər'evər] ['di:pənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [

the	image	of	Christ	forever	deepening	in	the	public	mind	as	the	brother	of	[
这	图像	的	基督	永远	加深	在	这	民众	头脑	作为	这	兄弟	的	[

-]

35	]

-]

基督的形象在公众心中不断加深，成为[35]的兄弟

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] ['pɜ:rsənz] ; [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [waɪld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ;

despised	and	rejected	persons	;	the	promise	and	wild	song	of	the	future	;
被鄙视的	和	拒绝	人	;	这	承诺	和	荒野	歌曲	的	这	未来	;

被鄙视和被拒绝的人；未来的希望和狂野之歌；

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['mʌðər] ,

the	vision	of	the	Federal	Mother	,
这	想象	的	这	联邦	母亲	,

联邦之母的愿景，

['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn'ti:k] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['meni] ['tʃɪldrən] ;

seated	with	more	than	antique	majesty	in	the	midst	of	her	many	children	;
坐着	和	更多的	比	古董	威严	在	这	中间	的	她	许多	孩子们	;

她端坐在众多子女中间，仪态万方，气度非凡；

[ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] ; [ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['splendər] , [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]

the	pouring	glories	of	the	hereafter	;	the	vistas	of	splendor	,	incessant	and
这	浇注	荣耀	的	这	此后	;	这	景色	的	辉煌	,	不停歇	和

['bræntʃɪŋ] ,

branching	,
分枝	,

来世倾泻而下的荣耀；无尽而绵延的壮丽景象，

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [briːdz] , [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz]

the	tremendous	elements	,	breeds	,	adjustments	of	America	—	with	all	these
这	巨大的	元素	,	品种	,	调整	的	美国	—	和	全部	这些

, [wɪð; wɪθ] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [træn'sendənt] ,

,	with	more	,	with	everything	transcendent	,
,	和	更多的	,	和	一切	超凡脱俗	,

美国拥有众多杰出的元素、种族和发展趋势——所有这些，以及更多，所有超越一切的事物，

[ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] , [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [kæst][ʌv; əv] [θɔːt] ,

amazing	and	new	,	undimmed	by	the	pale	cast	of	thought	,
惊人的	和	新的	,	未变暗	经过	这	苍白	投掷	的	想法	,

令人惊叹且崭新，丝毫不受思想阴霾的影响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kʌlər][ænd; ənd] [brɔːn] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] ,

and	with	the	very	color	and	brawn	of	actual	life	,
和	和	这	非常	颜色	和	膂力	的	实际的	生活	,

并且充满了真实生活的色彩和力量，

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒaɪ'gæntɪk]['epɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌn'waɪndz][ɪn][ɔːl][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	whole	gigantic	epic	of	our	continental	being	unwinds	in	all	its	magnificent
这	所有的	巨大	史诗	的	我们的	大陆	存在	放松	在	全部	它是	壮丽

[ri'ælətɪ] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

reality	in	these	pages	.
现实	在	这些	页面	.

我们这片大陆存在的整个宏大史诗，在其所有壮丽的现实中，都在这些篇章中徐徐展开。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [griːs] , ['stʌdi] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ; ['stʌdi] [liːvz] [ʌv; əv]

To	understand	Greece	,	study	the	Iliad	and	the	Odyssey	;	study	Leaves	of
到	理解	希腊	,	学习	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	;	学习	树叶	的

[græs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'merɪkə] .

Grass	to	understand	America	.
草	到	理解	美国	.

要想了解希腊，就去研读《伊利亚特》和《奥德赛》；要想了解美国，就去研读《草叶集》。

[hɜːr; hər] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz][ðer; ðər] .

Her	democracy	is	there	.
她	民主	是	那里	.

她的民主制度就在那里。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ?

Would	you	have	a	text	-	book	of	democracy	?
会	你	有	一个	文本	-	书	的	民主	?

你会有一本关于民主的教科书吗?

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['dʒefərsən][ɑːr; ər] [gʊd] ; [diː] ['toʊkvɪl] [ɪz] ['betər] ;

The	writings	of	Jefferson	are	good	;	De	Tocqueville	is	better	;
这	著作	的	杰斐逊	是	好的	;	德	托克维尔	是	更好的	;

杰斐逊的著作不错；托克维尔的著作更好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]['ɔːlweɪz] [kən'teɪnz] [hɪ'stɔːriən][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] — [ænd; ənd][tuː; tə]

but	the	great	poet	always	contains	historian	and	philosopher	—	and	to
但	这	伟大的	诗人	总是	包含	历史学家	和	哲学家	—	和	到

[noʊ] [ðə; ði] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [-]

know	the	comprehending	[	36	]
知道	这	理解	[	-	]

但伟大的诗人总是包含历史学家和哲学家——要了解理解[36]

['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ðiːz] [in'sʌltid] ['peɪdʒɪz] .

spirit	of	this	country	,	you	shall	question	these	insulted	pages	.
精神	的	这	国家	,	你	将	问题	这些	受辱	页面	.

这个国家的精神啊，你们应该质疑这些被侮辱的篇章。

" [ˌaɪ'viː] [-]
" IV [37]
" 第四 [-]

"IV[37]

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪrisəm] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɪn]['diːteɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['estimәts] [ʌv; əv] [liːvz]
T would be wearisome to refer in detail to the numerous estimates of Leaves
T 会 是 令人厌倦的 到 参考 在 细节 到 这 很多的 估算 的 树叶
[ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [faʊnd] [prɪnt] [sɪns] - .
of Grass which have found print since 1870 .
的 草 哪个 有 成立 打印 自从 - .

要详细提及自 1870 年以来出版的众多《草叶集》的估价，将会非常繁琐。

[ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt] ['(h)witmən] [bɪ'spiːks] ['ɪntrəst] ,
The increasing literature about Whitman bespeaks interest ,
这 增加 文学 关于 惠特曼 表明 兴趣 ,

关于惠特曼的文献越来越多，这表明人们对他很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaɪndli]['tenər][ʌv; əv][moʊst] ['kɔmənˌteɪtəz] ['testifaiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ]
and the kindly tenor of most commentators testifies to the enlarging
和 这 亲切地 男高音 的 最多 评论员 作证 到 这 扩大
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [greɪ] ['poʊət] .
appreciation of the Good Gray Poet .
欣赏 的 这 好的 灰色的 诗人 .

大多数评论家友善的语气也证明了人们对这位"好灰诗人"的欣赏日益加深。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][pæst] ['dekeɪd] [ðer; ðər][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['sev(ə)n] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Within the past decade there have appeared seven biographies of him ,
之内 这 过去的 十年 那里 有 出现 七 传记 的 他 ,

过去十年间，已经出版了七部关于他的传记。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['lævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
all but one of them wholly and frankly lavish in his praise ,
全部 但 一 的 他们 完全 和 坦率地说 奢华的 在 他的 称赞 ,

除了一个人之外，其他人都毫不掩饰地对他赞不绝口。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][nɑːt] [ʌn'frendli] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .
and that one not unfriendly in criticism .
和 那 一 不是 不友好 在 批评 .

而且那位批评者态度并不恶劣。

['nuːmərəs] [bʊk] ['tʃæptərz] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
Numerous book chapters have dealt with him in recognition of his genius ,
很多的 书 章节 有 已处理 和 他 在 认出 的 他的 天才 ,

许多书籍章节都曾论述过他的才华，以表彰他的卓越贡献。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['æbsəluːt]
and only here and there have there been suggestions of earlier absolute
和 仅有的 这里 和 那里 有 那里 到过 建议 的 早些时候 绝对
[ˌkɑːndem'neɪʃn] .
condemnation .
谴责 .

只有零星几处提到过早的绝对谴责。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [baiˈɔgrəfəz] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsiːkwəns] , [ˈritʃəd] [ˈmɔːris] [bʌk]
Among **the** **biographers** **have** **been** **,** **in** **chronological** **sequence** **,** **Richard** **Maurice** **Bucke**
之中 这 传记作家 有 到过 , 在 按时间顺序 顺序 , 理查德 莫里斯 桶
, [dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] ,
, **John** **Burroughs** **,**
, 约翰 伯勒斯 ,

按时间顺序，传记作者包括理查德·莫里斯·巴克、约翰·巴勒斯、

[dʒɑːn] [ˈædɪŋtən] [ˈsaimən(d)z, ˈsimən(d)z] , [ˈaɪzək] [hʌl] [ˈplæt] , [dʒɪoʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . [ɑːr] . [ˈkɑːrpəntər] , [blɪs]
John **Addington** **Symonds** **,** **Isaac** **Hull** **Platt** **,** **Geo** **.** **R** **.** **Carpenter** **,** **Bliss**
约翰 阿丁顿 西蒙兹 , 艾萨克 赫尔 普拉特 , 地理 . 拉 . 木匠 , 极乐
[ˈperi] , [ˈhenri] [ˈbraɪən] [ˈbɪnz] .
Perry **,** **Henry** **Bryan** **Binns** **.**
佩里 , 亨利 布莱恩 宾斯 .

John Addington Symonds、Isaac Hull Platt、Geo. R. Carpenter、Bliss Perry、Henry Bryan Binns。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [kənt'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv] [bʊk] [ˈtʃæptərz] [ɑːn]['(h)witmən] [meɪ] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]
Among **the** **notable** **contributors** **of** **book** **chapters** **on** **Whitman** **may** **be** **mentioned**
之中 这 值得注意的 贡献者 的 书 章节 在 惠特曼 可能 是 提及
[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [tuː] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ,
from **a** **list** **of** **two** **score** **or** **more** **,**
从 一个 列表 的 二 分数 或者 更多的 ,

在撰写惠特曼著作章节的著名作者中，可以列举出二十多位。

[ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] ['stiːvnsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bʊks] ; [ə; eɪ] . [tiː] . [ˈkwilə] -
Robert **Louis** **Stevenson** **,** **in** **his** **Studies** **of** **Men** **and** **Books** **;** **A** **.** **T** **.** **Quiller** **-**
罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 在 他的 研究 的 男人 和 图书 ; 一个 . T . 羽毛笔 -
[kaʊtʃ] ,
Couch **,**
长椅 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森，《人物与书籍研究》；AT Quiller-Couch，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] ; ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] ['hi^insn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ;
in **his** **Adventures** **in** **Criticism** **;** **Thomas** **Wentworth** **Higginson** **,** **in** **his** **Contemporaries** **;**
在 他的 冒险 在 批评 ; 托马斯 温特沃斯 希金森 , 在 他的 同时代人 ;
[ˈhævˌlɑːk] [ˈelɪs] ,
Havelock **Ellis** **,**
哈夫洛克 埃利斯 ,

在他的《批评历险记》中；托马斯·温特沃斯·希金森，在他的《同时代人》中；哈夫洛克·艾利斯，

[ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ; ['edwərd] ['daʊdən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [-]
in **The** **New** **Spirit** **;** **Edward** **Dowden** **,** **in** **his** **Studies** **in** **Literature** **;** **[** **38** **]**
在 这 新的 精神 ; 爱德华 道登 , 在 他的 研究 在 文学 ; [-]

在《新精神》中；爱德华·道登，在他的《文学研究》中；[38]

['edmənd] ['gɑːs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [kɪt] - ['kæts] ; ['hæmɪltən] ['mæbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv]
Edmund **Gosse** **,** **in** **his** **Critical** **Kit** **-** **Kats** **;** **Hamilton** **Mabie** **,** **in** **his** **Backgrounds** **of**
埃德蒙 戈斯 , 在 他的 批判的 成套工具 - 猫 ; 汉密尔顿 玛比 , 在 他的 背景 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
Literature **;**
文学 ;

埃德蒙·戈斯在其著作《批判性基特卡茨》中；汉密尔顿·马比在其著作《文学背景》中；

['brændər] ['mæθjuːz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekts][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ; ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Brander **Matthews** **,** **in** **his** **Aspects** **of** **Fiction** **;** **Edmund** **Clarence** **Stedman** **,** **in** **his**
布兰德 马修斯 , 在 他的 方面 的 小说 ; 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 , 在 他的
['poʊəts][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;
Poets **of** **America** **;**
诗人 的 美国 ;

布兰德·马修斯，《小说面面观》；埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼，《美国诗人》；

[dʒɔːrdʒ] [sænˌtaɪˈɑːnə] , [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ; [ænd; ənd]['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn] ,
George **Santayana** **,** **in** **The** **Poetry** **of** **Barbarism** **;** **and** **Algernon** **Charles** **Swinburne** **,**
乔治 桑塔亚纳 , 在 这 诗 的 野蛮 ; 和 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 ,

乔治·桑塔亚那，《野蛮的诗歌》；以及阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][proʊz][ænd; ənd]['poʊətri] .
in **his** **Studies** **in** **Prose** **and** **Poetry** **.**
在 他的 研究 在 散文 和 诗 .

在他的散文和诗歌研究中。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [spə'sɪfɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ævərɪdʒ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
These **have** **been** **mentioned** **specifically** **because** **they** **average** **the** **good** **and** **the**
这些 有 到过 提及 具体来说 因为 他们 平均的 这 好的 和 这
[bæd] ['ræðər] [ðæn; ðən][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [preɪz] .
bad **rather** **than** **join** **in** **a** **chorus** **of** **indiscriminate** **praise** **.**
坏的 相当 比 加入 在 一个 合唱 的 不加区分的 称赞 .

之所以特别提到这些，是因为它们能权衡利弊，而不是一味地一味赞扬。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tuː] [læst] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːst(ə)l][ɪn][toʊn] .
Indeed **,** **the** **two** **last** **mentioned** **are** **distinctly** **hostile** **in** **tone** **.**
的确 , 这 二 最后的 提及 是 明显地 敌对的 在 语气 .

事实上，最后提到的两者语气明显带有敌意。

['swɪnˌbɜːrn] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['vɑːljəm] ['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ə'drest] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm] ,
Swinburne **,** **who** **in** **his** **earlier** **volume** **Songs** **before** **Sunrise** **,** **addressed** **a** **long** **poem** **,**
斯威本 , WHO 在 他的 早些时候 体积 歌曲 前 日出 , 已解决 一个 长的 诗 ,

斯温伯恩在他早期的诗集《日出前的歌谣》中，曾探讨过一首长诗。

[tuː; tə][wɔːlt]['(h)witmən][ɪn] [ə'merɪkə] , ['fɜːrvənt][ɪn] [preɪz] ,
To **Walt** **Whitman** **in** **America** **,** **fervent** **in** **praise** **,**
到 沃尔特 惠特曼 在 美国 , 热切 在 称赞 ,

致身在美国的沃尔特·惠特曼，热情赞美，

“ [send] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˌoʊvər'siː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
“ **Send** **but** **a** **song** **oversea** **for** **us** **,**
“ 发送 但 一个 歌曲 海外 为了 我们 ,

请为我们寄一首歌到海外，

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [huː] [ɑːr; ər] [friː] ,
Heart **of** **their** **hearts** **who** **are** **free** **,**
心 的 他们的 心 WHO 是 自由的 ,

自由之人的内心深处，

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋər] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
Heart **of** **their** **singer** **to** **be** **for** **us**
心 的 他们的 歌手 到 是 为了 我们

他们歌手的心是为了我们

[mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ,
More **than** **our** **singing** **can** **be** **,**
更多的 比 我们的 歌唱 能 是 ,

比我们歌唱所能表达的更多，

” [ri'vəukt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər]
” **revoked** **all** **his** **former** **words** **of** **sympathetic** **admiration** **and** **in** **his** **later**
” 撤销 全部 他的 以前的 字 的 交感神经 钦佩 和 在 他的 之后
['vɑːljəm] ,
volume **,**
体积 ,

他在后来的著作中收回了之前所有表示同情和赞赏的言辞，

['prɪntɪd] [ɪn] - , ['viːəməntli] [fel] [ə'pɑːn]['(h)witmən][ɪn] [ðɪs] [streɪn] :

printed	in	1894	,	vehemently	fell	upon	Whitman	in	this	strain	:
打印	在	-	,	强烈地	跌倒	之上	惠特曼	在	这	拉紧	:

1894年出版的这首诗，以这种风格猛烈抨击了惠特曼：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ([aɪ][duː][nɑːt] [seɪ]

“	There	is	no	subject	which	may	not	be	treated	with	success	(	I	do	not	say
“	那里	是	不	主题	哪个	可能	不是	是	治疗	和	成功	(	我	做	不是	说

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɑːr'tɪstɪk] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

there	are	no	subjects	which	on	other	than	artistic	grounds	it	may	not	be
那里	是	不	主题	哪个	在	其他	比	艺术	理由	它	可能	不是	是

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,

as	well	to	avoid	,
作为	出色地	到	避免	,

“没有哪个题材是不能成功处理的（我并不是说没有哪个题材除了艺术方面的原因外最好避免，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [pæs] [baɪ]) [ɪf] [ðə; ði]['poʊət] , [baɪ]['ɪnstɪŋkt][ɔːr][baɪ] ['treɪnɪŋ] ,

it	may	not	be	better	to	pass	by	)	if	the	poet	,	by	instinct	or	by	training	,
它	可能	不是	是	更好的	到	经过	经过	)	如果	这	诗人	,	经过	本能	或者	经过	训练	,

如果诗人出于本能或训练，那么（或许不宜路过）

[noʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

knows	exactly	how	to	handle	it	aright	,	to	present	it	without	danger	of
知道	确切地	如何	到	处理	它	好的	,	到	展示	它	没有	危险	的

[dʒʌst][ɔːr]['ræʃ(ə)nəl] [ə'fens] .

just	or	rational	offense	.
只是	或者	合理的	罪行	.

他非常清楚如何正确处理这件事，如何才能既不冒犯任何人，又不引起任何合理的反感。

[fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [wiː; wi] [niːd] [lʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pæstərəlz][ʌv; əv]

For	evidence	of	this	truth	we	need	look	no	further	than	the	pastorals	of
为了	证据	的	这	真相	我们	需要	看	不	更远	比	这	牧区	的

['vəːdʒɪl][ænd; ənd] [θiː'ɔkritəs] .

Virgil	and	Theocritus	.
维吉尔	和	忒奥克里图斯	.

要证明这一真理，我们只需看看维吉尔和忒奥克里托斯的田园诗即可。

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['dɜːrti] ['klʌmzi] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrpər] [huːz] ['plektrəm] [-]

But	under	the	dirty	clumsy	paws	of	a	harper	whose	plectrum	[	39	]
但	在下面	这	肮脏的	笨拙	爪子	的	一个	哈珀	谁	拨片	[	-	]

但在一位竖琴演奏家肮脏笨拙的爪子下，他的拨片[39]

[ɪz][ə; eɪ] [mʌk] - [reɪk] ['eni] [tuːn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['dɪskɔːrdz] ,

is	a	muck	-	rake	any	tune	will	become	a	chaos	of	discords	,
是	一个	泥浆	-	耙	任何	调	将要	变得	一个	混乱	的	不和谐	,

如果用耙子清理污秽，任何曲调都会变成一团混乱的刺耳噪音。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['neɪtʃər] — [ðə; ði]

though	the	motive	of	the	tune	should	be	the	first	principle	of	nature	—	the
尽管	这	动机	的	这	调	应该	是	这	第一的	原则	的	自然	—	这

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər]['wʊmən][ɔːr][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wʊmən][fɔːr; fər][mæn] .

passion	of	man	for	woman	or	the	passion	of	woman	for	man	.
热情	的	男人	为了	女士	或者	这	热情	的	女士	为了	男人	.

虽然这首曲子的主题应该是自然界的第一原理——男人对女人的激情或女人对男人的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'helθɪli] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] ['ænɪməlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	unhealthily	demonstrative	and	obtrusive	animalism	of	the
和	这	不健康的	示范性的	和	碍眼的	动物主义	的	这

- [ɪz][æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] ,

Whitmaniad	is	as	unnatural	,
-	是	作为	不自然	,

而惠特曼诗集中那种不健康的、表现得过于张扬和咄咄逼人的动物性也是不自然的。

[æz; əz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['hjuːmən]['pæʃ(ə)n] ,

as	incompatible	with	the	wholesome	instincts	of	human	passion	,
作为	不相容	和	这	健康	本能	的	人类	热情	,

与人类情感的健康本能不相容，

[æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪlθi] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][ˌes 'es] .

as	even	the	filthy	and	inhuman	asceticism	of	SS	.
作为	甚至	这	污秽	和	不人道	禁欲主义	的	SS	.

甚至包括党卫军肮脏、不人道的苦行主义。

[mə'kɛriəs] [ænd; ənd] ['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt] .

Macarius	and	Simeon	Stylites	.
马卡里乌斯	和	西蒙	柱头	.

马卡里乌斯和西蒙·斯泰利特斯。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l]

If	anything	can	justify	the	serious	and	deliberate	display	of	merely	physical
如果	任何事物	能	证明合法	这	严肃的	和	商榷	展示	的	仅仅	身体的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr][ɪn][ɑːrt] ,

emotion	in	literature	or	in	art	,
情感	在	文学	或者	在	艺术	,

如果说有什么能够为文学或艺术中严肃而刻意地展现纯粹的生理情感提供正当理由的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ; [ɪn'tens] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ]

it	must	be	one	of	two	things	;	intense	depth	of	feeling	expressed	with
它	必须	是	一	的	二	事物	;	激烈的	深度	的	感觉	表达	和

[ɪn'spaɪərd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

inspired	perfection	of	simplicity	,
灵感	完美	的	简单	,

这必然是以下两种情况之一：一是情感的深刻表达，二是简洁而完美的灵感迸发。

[wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][baɪ] ['sæfəu] ;

with	divine	sublimity	of	fascination	,	as	by	Sappho	;
和	神圣的	崇高	的	魅力	,	作为	经过	萨福	;

如同萨福笔下那样，充满神圣的崇高魅力；

[ɔːr] [træn'sendənt] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['æktʃuəl][ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['bjuːti] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

or	transcendent	supremacy	of	actual	and	irresistible	beauty	in	such	revelation	of
或者	超凡脱俗	霸权	的	实际的	和	无法抗拒	美丽	在	这样的	启示	的

['neɪkɪd] ['neɪtʃər] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['tɪʃən] .

naked	nature	as	was	possible	to	Titian	.
裸	自然	作为	曾是	可能的	到	提香	.

或者说，在提香所能达到的这种对自然赤裸的揭示中，真实而不可抗拒的美具有超越性的至高无上的地位。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [iːv] [ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

But	Mr	.	Whitman's	Eve	is	a	drunken	apple	-	woman	,
但	先生	.	惠特曼的	前夕	是	一个	醉	苹果	-	女士	,

但惠特曼先生笔下的夏娃却是一个醉醺醺的苹果女人。

[ɪn'diːsntli] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd]['gɑːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [ə'mɪd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]

indecently	sprawling	in	the	slush	and	garbage	of	the	gutter	amid	the	rotten
不雅的	蔓延	在	这	泥浆	和	垃圾	的	这	排水沟	之中	这	烂

[rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌoʊvər'tɜːrnd] [fruːt] - [stɔːl] :

refuse	of	her	overturned	fruit	-	stall	:
拒绝	的	她	翻覆	水果	-	摊位	:

她狼狈地瘫倒在倾覆的水果摊腐烂残渣和污水沟里：

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]['viːnəs][ɪz][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] [wentʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

but	Mr	.	Whitman's	Venus	is	a	Hottentot	wench	under	the	influence	of
但	先生	.	惠特曼的	金星	是	一个	霍屯督人	妖妇	在下面	这	影响	的

[kæn'θærəˌdiːz][ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪtɪd] [rʌm] .

cantharides	and	adulterated	rum	.
斑蝥	和	掺假的	朗姆酒	.

但惠特曼先生笔下的维纳斯却是一个受斑蝥和掺假朗姆酒影响的霍屯督女子。

" ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ,

"	Weighing	the	good	and	the	bad	,
"	称重	这	好的	和	这	坏的	,

权衡利弊，

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [dʌz] [nɑːt][stɪnt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][nɔːr][wɪð'hoʊld] [bleɪm] :

Robert	Louis	Stevenson	in	his	essay	does	not	stint	admiration	nor	withhold	blame	:
罗伯特	路易斯	史蒂文森	在	他的	散文	做	不是	限制	钦佩	也不	扣压	责备	:

罗伯特·路易斯·史蒂文森在他的文章中既毫不吝惜赞赏，也毫不回避批评：

" [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [rʌf] , [ˌʌn'raimd] , ['lɪrɪkl] [vɜːrs] ; ['sʌmtaɪmz] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	has	chosen	a	rough	,	unrhymed	,	lyrical	verse	;	sometimes	instinct	with	a
"	他	有	选定	一个	粗糙的	,	无韵的	,	抒情的	诗	;	有时	本能	和	一个

[faɪn] [prə'seʃənl] ['muːvmənt] ;

fine	processional	movement	;
美好的	游行队伍	移动	;

"他选择了一种粗犷、无韵的抒情诗；有时凭直觉就能产生优美的进行曲节奏；

['ɔːf(ə)n][soʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['kerləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt]

often	so	rugged	and	careless	that	it	can	only	be	described	by	saying	that
经常	所以	崎岖	和	粗心	那	它	能	仅有的	是	描述	经过	说	那

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [proʊz] * * * [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

he	has	not	taken	the	trouble	to	write	prose	*	*	*	and	one	thing	is	certain	,
他	有	不是	已采取	这	麻烦	到	写	散文	*	*	*	和	一	事物	是	肯定	,

他的文笔常常粗犷随意，只能说他根本没费心写散文……有一点可以肯定，

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['ɛksələnsɪz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn]

that	no	one	can	appreciate	Whitman's	excellences	until	he	has	grown
那	不	一	能	欣赏	惠特曼的	卓越	直到	他	有	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlts] . " [-]

accustomed	to	his	faults	.	"	[	40	]
习惯	到	他的	故障	.	"	[	-	]

只有习惯了惠特曼的缺点，才能欣赏惠特曼的优点。"[40]

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːti'zænz] , [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] - ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɪz] ['ferli]

Indicating	the	attitude	of	his	partisans	,	John	Burroughs	'	summing	up	is	fairly
表明	这	态度	的	他的	党派人士	,	约翰	伯勒斯	-	求和	向上	是	相当

[ˌreprɪ'zentətɪv] :

representative	:
代表	:

约翰·巴勒斯的总结相当具有代表性，也反映了他的支持者的态度：

" [dʒʌst][æz; əz][raɪp] , ['meləud] , ['stɔːrid] , ['aɪvi] - ['taʊərd] , ['velvɪt] - [tɜːf] ['ɪŋgləndˌ] [laɪz] [bæk]

"	Just	as	ripe	,	mellowed	,	storied	,	ivy	-	towered	,	velvet	-	turfed	England	lies	back
"	只是	作为	成熟	,	温和的	,	有故事的	,	常春藤	-	高耸	,	天鹅绒	-	草皮	英格兰	谎言	后退

[ʌv; əv] ['tenisn] , [ænd; ənd][ɪz]['voʊk(ə)l] [θruː] [hɪm; ɪm] ;

of	Tennyson	,	and	is	vocal	through	him	;
的	丁尼生	,	和	是	声乐	通过	他	;

"正如成熟、醇厚、充满故事、爬满常春藤、绿草如茵的英格兰在丁尼生的背后，并通过他发出声音；

[dʒʌst][æz; əz] ['kæni] , ['kʌvənəntɪŋ] , ['kɑ:nʃəns] - ['bə:dnd] , ['krægi] , [ʃɑ:rp] - [tʌŋd] ['skɑ:tlənd]

just	as	canny	,	covenanting	,	conscience	-	burdened	,	craggy	,	sharp	-	tongued	Scotland
只是	作为	精明	,	立约	,	良心	-	负担	,	崎岖不平	,	锋利的	-	舌头	苏格兰

[laɪz] [bæk] [ʌv; əv][kɑ:'lail] ; [dʒʌst][æz; əz] ['θrɪfti] ,

lies	back	of	Carlyle	;	just	as	thrifty	,
谎言	后退	的	凯雷集团	;	只是	作为	节俭	,

卡莱尔背后，是同样精明、恪守盟约、良心不安、崎岖险峻、伶牙俐齿的苏格兰；同样节俭，

[wel] - [sku:ld] , [wel] - [haust] , ['pru:d(ə)nt][ænd; ənd]['mɔ:rəl] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [laɪz] [bæk] [ʌv; əv]

well	-	schooled	,	well	-	housed	,	prudent	and	moral	New	England	lies	back	of
出色地	-	受过教育	,	出色地	-	房屋	,	谨慎	和	道德	新的	英格兰	谎言	后退	的

[hɜ:r; hər] [gru:p] [ʌv; əv]['poʊəts] ,

her	group	of	poets	,
她	团体	的	诗人	,

受过良好教育、住所优渥、谨慎且道德高尚的新英格兰，就坐落在她那群诗人的背后。

[ænd; ənd][ɪz] [vɔɪst] [baɪ][ðem; ðəm] — [soʊ][ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['aʊər; ɑ:r]['tɜ:rbjələnt]

and	is	voiced	by	them	—	so	America	as	a	whole	,	our	turbulent
和	是	配音	经过	他们	—	所以	美国	作为	一个	所有的	,	我们的	湍流

[dɪ'mɑ:krəsi] , ['aʊər; ɑ:r][self] - [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] ,

democracy	,	our	self	-	glorification	,
民主	,	我们的	自己	-	荣耀	,

并由他们表达出来——因此，整个美国，我们动荡的民主制度，我们的自我吹捧，

['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['aʊər; ɑ:r][hju:dʒ] [mæs] - ['mu:vmənts] , ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['spɪrɪt]

our	faith	in	the	future	,	our	huge	mass	-	movements	,	our	continental	spirit
我们的	信仰	在	这	未来	,	我们的	巨大的	大量的	-	移动	,	我们的	大陆	精神

, ['aʊər; ɑ:r] ['sprɔ:lɪŋ] ,

,	our	sprawling	,
,	我们的	蔓延	,

我们对未来的信念，我们大规模的群众运动，我们的大陆精神，我们广阔的，

[sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['neɪtʃər] [laɪ] [bæk] [ʌv; əv]['(h)witmən] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪm'plaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

sublime	and	unkempt	nature	lie	back	of	Whitman	,	and	are	implied	by	his
升华	和	蓬头垢面	自然	说谎	后退	的	惠特曼	,	和	是	暗示	经过	他的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

惠特曼身上蕴含着崇高而又不羁的自然之美，这在他的作品中也有所体现。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət]['(h)witmən] ['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ]

”	It	is	not	the	purpose	of	this	book	to	interpret	Whitman	either	as	a
”	它	是	不是	这	目的	的	这	书	到	解释	惠特曼	任何一个	作为	一个

['prɑ:fɪt] [ɔ:r][ə; eɪ]['poʊət] ,

prophet	or	a	poet	,
先知	或者	一个	诗人	,

“本书的目的并非将惠特曼解读为先知或诗人，

[ɪk'sept] [ɪnfə'renʃəlɪ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] [meɪ] ['kæri] [dɪ'stɪŋkt] [im'preʃəns] .

except	inferentially	as	the	words	of	his	critics	may	carry	distinct	impressions	.
除了	推断	作为	这	字	的	他的	评论家	可能	携带	清楚的	印象	.

除非通过推断，因为批评者的言论可能会给人留下截然不同的印象。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['dʒʌstɪst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['(h)witmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

After	all	,	the	justest	estimate	of	Whitman	and	his	book	is	his	own	.
后	全部	,	这	最	估计	的	惠特曼	和	他的	书	是	他的	自己的	.

毕竟，对惠特曼及其作品最公正的评价还是他自己给出的评价。

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['pʌzlɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər][best] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [liːvz]

Whitman's	puzzling	characteristics	are	best	understood	if	we	realize	that	Leaves
惠特曼的	令人费解	特征	是	最好的	理解	如果	我们	意识到	那	树叶

[ʌv; əv] [græs] [ɪz][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['kændɪd][wʌn] — [ʌv; əv]

of	Grass	is	an	autobiography	—	and	an	extraordinarily	candid	one	—	of
的	草	是	一个	自传	—	和	一个	非常	坦率	一	—	的

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [pɪ'kjuːliər] ['temprəmənt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][proʊz] - [vɜːrs] .

a	man	whose	peculiar	temperament	found	expression	in	prose	-	verse	.
一个	男人	谁	奇特	气质	成立	表达	在	散文	-	诗	.

要理解惠特曼令人费解的性格，最好的方法是认识到《草叶集》是一部自传——而且是一部极其坦诚的自传——讲述了一个性格古怪的人如何用散文诗表达自己的个性。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] ['brʌsknəs] , [hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm] , [hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] , [hɪz; ɪz] ['groʊsnəs] ,

His	gentleness	,	his	brusqueness	,	his	egotism	,	his	humility	,	his	grossness	,
他的	温柔	,	他的	粗鲁	,	他的	自负	,	他的	谦逊	,	他的	恶心	,

[hɪz; ɪz]['faɪnər]['neɪtʃər] ,

his	finer	nature	,
他的	更精细	自然	,

他的温柔、他的粗鲁、他的自负、他的谦逊、他的粗俗、他高尚的本性

[hɪz; ɪz] ['kruːdnəs] , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] .

his	crudeness	,	his	eloquence	,	are	all	here	.
他的	粗俗	,	他的	口才	,	是	全部	这里	.

他的粗俗和雄辩，都体现在这里。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

To	him	they	were	the	attributes	of	all	mankind	.
到	他	他们	是	这	属性	的	全部	人类	.

在他看来，这些都是全人类的共同特质。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪz] ;

“	I	am	of	old	and	young	,	of	the	foolish	as	much	as	the	wise	;
“	我	是	的	老的	和	年轻的	,	的	这	愚蠢	作为	很多	作为	这	明智的	;

“我既有老人也有年轻人，既有愚人也有智者；

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['evər][ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Regardless	of	others	,	ever	regardful	of	others	,
不管	的	其他的	,	曾经	敬	的	其他的	,

不顾他人，始终关心他人

[mə'tɜːrn(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'tɜːrnl] , [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [-]

Maternal	as	well	as	paternal	,	a	child	as	well	as	a	man	,	[	41	]
母体	作为	出色地	作为	父系	,	一个	孩子	作为	出色地	作为	一个	男人	,	[	-	]

母亲的和父亲的，孩子和男人，[41]

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ɪz] [faɪn] .

Stuff'd	with	the	stuff	that	is	coarse	,	and	stuff'd	with	the	stuff	that	is	fine	.
-	和	这	东西	那	是	粗	,	和	-	和	这	东西	那	是	美好的	.

里面既有粗糙的东西，也有细的东西。

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪrəl] [jʌŋ] ['mænhʊd] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] :

”	In	his	virile	young	manhood	he	announced	with	gusto	:
”	在	他的	阳刚的	年轻的	男子气概	他	宣布	和	古斯托	:

“他正值壮年，精力充沛，兴致勃勃地宣布：”

“ [aɪ] [saʊnd] [maɪ][bɑːr'bærɪk][jɔːp, jɑːp]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

“	I	sound	my	barbaric	yawp	over	the	roofs	of	the	world	.
“	我	声音	我的	野蛮	汪汪	超过	这	屋顶	的	这	世界	.

“我向世界屋顶发出野蛮的嚎叫。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'ri:n] [oʊld][eɪdʒ][hi:; hi] [sed] : " ['oʊvər][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][aɪ] [floʊt] [ði:] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

"	In	his	serene	old	age	he	said	:	"	Over	the	tree	-	tops	I	float	thee	a	song	.
"	在	他的	安详	老的	年龄	他	说	:	"	超过	这	树	-	最高额	我	漂浮	你	一个	歌曲	.

在他安详的晚年，他说："我越过树梢，为你吟唱一首歌。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] : " [aɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]

"	And	this	was	his	conclusion	:	"	I	call	to	the	world	to	distrust	the
"	和	这	曾是	他的	结论	:	"	我	称呼	到	这	世界	到	怀疑	这

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

accounts	of	my	friends	,
账户	的	我的	朋友们	,

"他的结论是：'我呼吁世人不要相信我朋友们的说法，'

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['enəmi] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][du:] .

but	listen	to	my	enemies	as	I	myself	do	.
但	听	到	我的	敌人	作为	我	我	做	.

但我会像倾听自己的意见一样倾听敌人的意见。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [fər'evər] [rɪ'dʒekt] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ɪk'spaʊnd][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ]['kænɑ:t][ɪk'spaʊnd]

I	charge	you	forever	reject	those	who	would	expound	me	,	for	I	cannot	expound
我	收费	你	永远	拒绝	那些	WHO	会	阐述	我	,	为了	我	不能	阐述

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我命令你们永远拒绝那些试图解释我的人，因为我无法解释我自己。

" ['hu:səu] ['tʃælindʒz] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][gɪft][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [meɪ] [nɑ:t][æt; ət]['eni] [reɪt] [dɪ'naɪ][tu:; tə]

"	Whoso	challenges	Whitman's	gift	of	song	may	not	at	any	rate	deny	to
"	谁	挑战	惠特曼的	礼物	的	歌曲	可能	不是	在	任何	速度	否定	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['meləd i] .

him	the	note	of	melody	.
他	这	笔记	的	旋律	.

"凡质疑惠特曼的歌唱天赋的人，至少不能否认他拥有旋律之音。"

[ðɪs] ['kwɑ:ləti][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪtəlz] [pər'tɪkjələrli] :

This	quality	is	strong	in	his	titles	particularly	:
这	质量	是	强的	在	他的	标题	特别	:

这种特质在他的作品中体现得尤为明显：

[raɪz] [oʊ] [deɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fæðəmləs] [di:ps] .

Rise	O	days	from	your	fathomless	deeps	.
上升	哦	天	从	你的	深不可测	深水	.

从你深不可测的深处升起吧，岁月。

[ɪn] - [ʃɪps] [æt; ət] [si:] .

In	cabin'd	ships	at	sea	.
在	-	船舶	在	海	.

在海上的带船舱的船上。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['endləsli] ['rɑ:kɪŋ] .

Out	of	the	cradle	endlessly	rocking	.
出去	的	这	摇篮	不休	摇滚	.

从摇篮里出来，不停地摇晃。

[sændz][æt; ət]['sev(ə)nti] .

Sands	at	seventy	.
桑兹	在	七十	.

桑兹七十岁了。

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

The	sobbing	of	the	bells	.
这	啜泣	的	这	铃铛	.

钟声呜咽。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wɪntɝz] [fɔɪl][biː; bi] [hɪr] .

Soon	shall	the	winter's	foil	be	here	.
很快	将	这	冬天的	挫败	是	这里	.

冬天的屏障很快就会到来。

[ðaʊ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['iːkwəl] [bruːd] .

Thou	mother	with	thy	equal	brood	.
你	母亲	和	你的	平等的	幼虫	.

你这位母亲与你的子孙后代同甘共苦。

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɑːd] .

To	the	leaven'd	soil	they	trod	.
到	这	-	土壤	他们	践踏	.

他们踏上了那片发酵过的土地。

[jɑːn] [taɪdz] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [swel] .

Yon	tides	with	ceaseless	swell	.
扬	潮汐	和	不停歇	膨胀	.

潮水汹涌不息。

[wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][læst][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [bluːmd] .

When	lilacs	last	in	the	dooryard	bloomed	.
什么时候	丁香	最后的	在	这	前院	盛开	.

紫丁香在庭院里最后一次盛开。

['spɑːklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] .

Sparkles	from	the	wheel	.
闪光	从	这	车轮	.

车轮闪闪发光。

['brʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [hænd] .

Brother	of	all	with	generous	hand	.
兄弟	的	全部	和	慷慨的	手	.

慷慨大方，人人皆兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɜːrd][ɑːn]['pɪnjənz] [friː] . [-]

As	a	strong	bird	on	pinions	free	.	[	42	]
作为	一个	强的	鸟	在	小齿轮	自由的	.	[	-	]

像一只强壮的鸟，自由地飞翔。[42]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['(h)witmən] ,

For	a	just	estimate	of	Whitman	,
为了	一个	只是	估计	的	惠特曼	,

为了对惠特曼做出公正的评价，

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm] [kən'teɪnd] [ɪn] [liːvz] [ʌv; əv] [græs]

as	for	a	clear	comprehension	of	the	symbolism	contained	in	Leaves	of	Grass
作为	为了	一个	清除	理解	的	这	象征意义	包含	在	树叶	的	草

,

,

,

至于如何清晰地理解《草叶集》中所蕴含的象征意义，

[ə; eɪ] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] .

a	few	blades	of	the	latter	will	not	suffice	.
一个	很少	刀片	的	这	后者	将要	不是	足够了	.

几片刀片是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] , [ɔːr] [nʌn] .

It	must	be	all	,	or	none	.
它	必须	是	全部	,	或者	没有任何	.

要么全有，要么全没有。

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

The	two	poems	here	given	should	be	taken	,	therefore	,	not	as	representative	of
这	二	诗歌	这里	给定	应该	是	已采取	,	所以	,	不是	作为	代表	的

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

因此，这里列举的两首诗不应被视为整体的代表。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪps] [ʌv; əv] [tuː] ['waɪdli] ['veriənt] [mudz] :

but	as	types	of	two	widely	variant	moods	:
但	作为	类型	的	二	广泛	变体	情绪	:

但却是两种截然不同的情绪类型：

[oʊ]

O
哦

哦

[ef]['oʊldən][taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]

F	olden	time	,	when	it	came	to	pass
F	古老的	时间	,	什么时候	它	来了	到	经过

往昔岁月，当一切尘埃落定之时

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɑːd] , ['dʒiːzəs] , [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] ,

That	the	beautiful	god	,	Jesus	,	should	finish	his	work	on	earth	,
那	这	美丽的	上帝	,	耶稣	,	应该	结束	他的	工作	在	地球	,

愿美丽的上帝耶稣完成他在世上的使命。

[ðen] [went] ['dʒuːdəs] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [juːθ] ,

Then	went	Judas	,	and	sold	the	divine	youth	,
然后	去	犹大	,	和	卖	这	神圣的	青年	,

于是犹大去了，把那位神圣的少年卖掉了。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

And	took	pay	for	his	body	.
和	采取	支付	为了	他的	身体	.

他收了钱才卖掉了自己的尸体。

[kəːst][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [gruː] [draɪ] ;

Curst	was	the	deed	,	even	before	the	sweat	of	the	clutching	hand	grew	dry	;
诅咒	曾是	这	契据	,	甚至	前	这	汗	的	这	紧握	手	生长	干燥	;

甚至在紧握的手上的汗水干涸之前，诅咒就已经发生了；

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][gɑːd] ,

And	darkness	frown'd	upon	the	seller	of	the	like	of	God	,
和	黑暗	-	之上	这	卖方	的	这	喜欢	的	上帝	,

黑暗对兜售类似上帝之物的人皱起了眉头。

[wer] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɜːrθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Where	,	as	though	earth	lifted	her	breast	to	throw	him	from	her	,
在哪里	,	作为	尽管	地球	抬起	她	胸部	到	扔	他	从	她	,

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [rəfʌsd] [hɪm; ɪm] ,

and	heaven	refus'd	him	,
和	天堂	拒绝	他	,

仿佛大地抬起胸膛要将他抛开，而上天却拒绝了他，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [self] - [slɔtɚd] .

He	hung	in	the	air	,	self	-	slaughter'd	.
他	悬挂	在	这	空气	,	自己	-	屠杀	.

他悬在空中，自杀了。

[ðə; ði]['saɪkəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [hæv; həv] [stɔːkt] ['saɪləntli]['fɔːrwərd]

The	cycles	,	with	their	long	shadows	,	have	stalked	silently	forward
这	循环	,	和	他们的	长的	阴影	,	有	跟踪	默默	向前

这些轮回，拖着长长的影子，悄无声息地向前推进。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] — ['meni] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [in'ræpɪŋ] ['miːnwaɪl]

Since	those	days	—	many	a	pouch	enwrapping	meanwhile
自从	那些	天	—	许多	一个	小袋	包装	同时

自那时起——与此同时，许多袋子被包裹着

[ɪts] [fiː] , [laɪk] [ðæt] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['meri] .

Its	fee	,	like	that	paid	for	the	son	of	Mary	.
它是	费用	,	喜欢	那	有薪酬的	为了	这	儿子	的	玛丽	.

它的费用，就像为玛丽之子支付的费用一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [goʊz][wʌn] , ['seɪɪŋ] ,

And	still	goes	one	,	saying	,
和	仍然	去	一	,	说	,

而且他接着说，

“ [wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [mæn]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ?

“	What	will	ye	give	me	,	and	I	will	deliver	this	man	unto	you	?
“	什么	将要	是的	给	我	,	和	我	将要	递送	这	男人	到	你	?

“你们给我什么，我就把这个人交给你们？”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] . [-]

”	And	they	make	the	covenant	,	and	pay	the	pieces	of	silver	.	[	43	]
”	和	他们	制作	这	盟约	,	和	支付	这	件	的	银	.	[	-	]

“他们立约，并支付银钱。[43]

[lʊk] [fɔːrθ] , [dɪ'lɪvərə] ,

Look	forth	,	deliverer	,
看	前进	,	送货员	,

请看，救世主！

[lʊk] [fɔːrθ] , [fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Look	forth	,	first	-	born	of	the	dead	,
看	前进	,	第一的	-	出生	的	这	死的	,

看啊，死者中的长子，

['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

Over	the	tree	-	tops	of	Paradise	;
超过	这	树	-	最高额	的	天堂	;

在天堂的树梢之上；

[siː] [ðaɪ'self] [ɪn] [jet] - [kən'tɪnjuːd] [bɑːndz] ,

See	thyself	in	yet	-	continued	bonds	,
看	你自己	在	然而	-	持续	债券	,

看清自己仍身陷囹圄之中，

['tɔɪlsəm] [ænd; ənd] [pʊr] , [ðaʊ] - ['mænz][fɔːrm] [ə'gen] ,

Toilsome	and	poor	,	thou	bear'st	man's	form	again	,
辛苦	和	贫穷的	,	你	-	男人的	形式	再次	,

辛劳而贫穷的你，再次拥有了人的形体。

[ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'vaɪld] , [skɜːdʒd] , [pʊt]['ɪntuː] ['prɪzn] ,

Thou	art	reviled	,	scourged	,	put	into	prison	,
你	艺术	被唾弃	,	受鞭答	,	放	进入	监狱	,

你被辱骂，被鞭打，被投入监狱，

['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ærəgənt] [i'kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][rest] ;

Hunted	from	the	arrogant	equality	of	the	rest	;
猎杀	从	这	傲慢的	平等	的	这	休息	;

被其他人的傲慢平等所追捕；

[wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ænd; ənd][swɔːdz] [θrɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

With	staves	and	swords	throng	the	willing	servants	of	authority	,
和	杖	和	剑	人群	这	愿意的	仆人	的	权威	,

手持棍棒和刀剑，蜂拥而至的当权者仆从们，

[ə'gen] [ðeɪ] [sə'raʊnd] [ðiː] , [mæd][wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] [spaɪt] ;

Again	they	surround	thee	,	mad	with	devilish	spite	;
再次	他们	环绕	你	,	疯狂的	和	恶魔般的	尽管如此	;

他们再次包围你，充满了邪恶的恶意；

[tɔːrd] [ðiː] [stretʃ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [laɪk] ['vʌltʃərz] - ['tælən] ,

Toward	thee	stretch	the	hands	of	a	multitude	,	like	vultures	'	talons	,
朝向	你	拉紧	这	双手	的	一个	民众	,	喜欢	秃鹫	-	利爪	,

无数的手向你伸出，如同秃鹫的利爪，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [spɪt][ɪn][ðaɪ] [feɪs] , [ðeɪ] [smaɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɑːmz] ;

The	nearest	spit	in	thy	face	,	they	smite	thee	with	their	palms	;
这	最近的	吐	在	你的	脸	,	他们	惩击	你	和	他们的	棕榈树	;

有人朝你脸上吐唾沫，他们就用手掌打你；

[bruːzd] , ['blʌdi] , [ænd; ənd] - [ɪz][ðaɪ]['bɑːdi] ,

Bruised	,	bloody	,	and	pinion'd	is	thy	body	,
瘀伤	,	血腥	,	和	-	是	你的	身体	,

你的身体伤痕累累、血迹斑斑、被束缚着，

[mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪz][ðaɪ] [soʊl] .

More	sorrowful	than	death	is	thy	soul	.
更多的	悲伤	比	死亡	是	你的	灵魂	.

你的灵魂比死亡更悲伤。

['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , ['brʌðər] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

Witness	of	anguish	,	brother	of	slaves	,
证人	的	痛苦	,	兄弟	的	奴隶	,

苦难的见证者，奴隶的兄弟，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [praɪs] [kloʊzd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] :

Not	with	thy	price	closed	the	price	of	thine	image	:
不是	和	你的	价格	关闭	这	价格	的	你的	图像	:

你的代价并未封住你形象的代价：

[ænd; ənd] [stɪl] [is'kæriət] [plaɪz][hɪz; ɪz] [treɪd] .

And	still	Iscariot	plies	his	trade	.
和	仍然	伊斯卡里奥特	层	他的	贸易	.

而伊斯卡里奥特依然在从事他的生意。

[aɪ]

I
我

我

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [soʊl] ,

HE	SOUL	,
他	灵魂	,

他的灵魂，

[fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] — [lɔːŋgər][ðæn; ðən][sɔɪl][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] — [lɔːŋgər][ðæn; ðən]

Forever	and	forever	—	longer	than	soil	is	brown	and	solid	—	longer	than
永远	和	永远	—	更长	比	土壤	是	棕色的	和	坚硬的	—	更长	比

['wɔːtər] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] .

water	ebbs	and	flows	.
水	潮汐	和	流量	.

永远，永远——比土壤保持棕色和坚实的时间更长——比水的潮起潮落的时间更长。

[iː]

II

二

二

[iːtʃ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

Each	is	not	for	its	own	sake	,
每个	是	不是	为了	它是	自己的	清酒	,

它们各自并非为了自身而存在，

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] . [-]

I	say	the	whole	earth	and	all	the	stars	in	the	sky	are	for	religion's	sake	.	[	44	]
我	说	这	所有的	地球	和	全部	这	明星	在	这	天空	是	为了	宗教的	清酒	.	[	-	]

我说，整个地球和天上的所有星星都是为了宗教。[44]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɪn] [ðɪs] [brɔːd] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

In	this	broad	earth	of	ours	,
在	这	广阔	地球	的	我们的	,

在我们这片广袤的地球上，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['meʒərləs] ['groʊsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][slæg] ,

Amid	the	measureless	grossness	and	the	slag	,
之中	这	无量	恶心	和	这	矿渣	,

在无尽的污秽和炉渣之中，

[ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sentrəl] [hɑːrt] ,

Enclosed	and	safe	within	its	central	heart	,
内	和	安全的	之内	它是	中央	心	,

被包裹在中央核心区域内，安全无虞，

['nesəlz] [ðə; ði] [siːd] [pər'fekʃ(ə)n] .

Nestles	the	seed	perfection	.
雀巢	这	种子	完美	.

种子完美地栖息其中。

[baɪ] ['evri] [laɪf][ə; eɪ] [ʃer] [ɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

By	every	life	a	share	or	more	or	less	,
经过	每一个	生活	一个	分享	或者	更多的	或者	较少的	,

每个人的一生都或多或少地分享着什么

[nʌn] [bɔːrn][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn] , [ɔːr] - [ðə; ði] [siːd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

None	born	but	it	is	born	,	conceal'd	or	unconceal'd	the	seed	is	waiting	.
没有任何	出生	但	它	是	出生	,	隐藏的	或者	-	这	种子	是	等待	.

无生无死，种子已然诞生，无论隐匿或显露，种子都在等待。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [oʊ][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?
Do you not see O my brothers and sisters ?
做 你 不是 看 哦 我的 兄弟 和 姐妹 ?

我的兄弟姐妹们，你们难道看不见吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['keɪɑːs][ɔːr] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːrm] , ['juːniən] , [plæn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] .
It is not chaos or death — it is form , union , plan — it is eternal life — it is Happiness .
它 是 不是 混乱 或者 死亡 — 它 是 形式 , 联盟 , 计划 — 它 是 永恒 生活 — 它 是 幸福 .

它不是混乱或死亡——它是形式、联合、计划——它是永恒的生命——它是幸福。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [moʊst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The song is to the singer , and comes back most to him ,
这 歌曲 是 到 这 歌手 , 和 来 后退 最多 到 他 ,

这首歌是写给歌手的，最终也最能代表他。

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvər] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [moʊst][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][feɪl] .
The love is to the lover , and comes back most to him — it cannot fail .
这 爱 是 到 这 情人 , 和 来 后退 最多 到 他 — 它 不能 失败 .

爱是给予爱人的，最终也会回到爱人身边——它永远不会失败。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ] [siː] ['hɜːrmiːz] , [ˌʌnsə'spektɪd] , ['daɪɪŋ] , [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I see Hermes , unsuspected , dying , well - beloved , saying to the people Do not weep for me ,
我 看 爱马仕 , 意想不到的 , 垂死 , 出色地 - 心爱 , 说 到 这 人们 做 不是 哭泣 为了 我 ,

我看见赫尔墨斯，在无人察觉的情况下，弥留之际，他深受爱戴，对人们说：不要为我哭泣。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [truː] ['kʌntri] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [truː] ['kʌntri] ,
This is not my true country , I have lived banish'd from my true country ,
这 是 不是 我的 真的 国家 , 我 有 居住地 放逐 从 我的 真的 国家 ,

这里不是我的祖国，我被放逐出了我的祖国。

[aɪ] [naʊ] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ,
I now go back there ,
我 现在 去 后退 那里 ,

我现在要回到那里。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [sfɪr] [wer] ['evri] [wʌn][goʊz][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
I return to the celestial sphere where every one goes in his turn .
我 返回 到 这 天体 领域 在哪里 每一个 一 去 在 他的 转动 .

我回到天界，每个人都会依次前往那里。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] , [ˌɪnkəm'pliːt] [bʌt; bət] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æz; əz][tuː; tə] ['sɔːrsɪz] ,
This **is** **an** **attempt** **,** **incomplete** **but** **fairly** **representative** **as** **to** **sources** **,**
这 是 一个 试图 , 未完成 但 相当 代表 作为 到 来源 ,

这是一次尝试，虽然不完整，但就资料来源而言相当具有代表性。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [vjuː] ['dʊrɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ɪts]
to **trace** **the** **changing** **view** **during** **half** **a** **century** **of** **Leaves** **of** **Grass** **and** **its**
到 痕迹 这 变化 看法 期间 一半 一个 世纪 的 树叶 的 草 和 它是
['ɔːθər] . [-]
author **.** **[** **45** **]**
作者 . [-]

追溯《草叶集》及其作者在半个世纪以来的观点变化。[45]

[viː]
V
V

V

[es]
S
S

S

- [ænd; ənd] [ə'pɔstrəfiːz] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ə'drest] [tuː; tə][wɔːlt]['(h)witmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
ONNETS **and** **apostrophes** **in** **large** **number** **addressed** **to** **Walt** **Whitman** **during** **the**
- 和 撇号 在 大的 数字 已解决 到 沃尔特 惠特曼 期间 这
['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
later **years** **of** **his** **life** **,**
之后 年 的 他的 生活 ,

在沃尔特·惠特曼晚年，出现了大量以回文和撇号写成的信件。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn]['fjuːdʒətɪv][fɔːrm][ɪn] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd]
and **since** **his** **passing** **away** **,** **have** **appeared** **in** **fugitive** **form** **in** **widely** **separated**
和 自从 他的 通过 离开 , 有 出现 在 逃犯 形式 在 广泛 分开
['sɔːrsɪz] .
sources **.**
来源 .

自他去世后，他以逃犯的身份出现在各个不同的消息来源中。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ə'tætʃt] ,
A **selection** **of** **these** **may** **prove** **of** **interest** **by** **reason** **of** **the** **names** **attached** **,**
一个 选择 的 这些 可能 证明 的 兴趣 经过 原因 的 这 姓名 随附的 ,

由于所附名称的缘故，其中一些可能引起您的兴趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
as **well** **as** **because** **of** **the** **subject** **:**
作为 出色地 作为 因为 的 这 主题 :

也因为这个主题：

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [gʊd] [greɪ] ['poʊət] ” [gɔːn] !
HE **good** **gray** **poet** **”** **gone** **!**
他 好的 灰色的 诗人 ” 已消失 !

“那位好灰诗人”走了！

[breɪv] ['hoʊpf(ə)l][wɔːlt] !
Brave **hopeful** **Walt** **!**
勇敢的 充满希望 沃尔特 !

勇敢而充满希望的沃尔特！

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] ,

He	might	not	be	a	singer	without	fault	,
他	可能	不是	是	一个	歌手	没有	过错	,

他或许并非一位完美无瑕的歌手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [rʌf] - [hjuːn] ['rɪðəm] [dɪd][nɑːt] [tʃaɪm]

And	his	large	rough	-	hewn	rhythm	did	not	chime
和	他的	大的	粗糙的	-	凿	韵律	做过	不是	钟声

他那粗犷有力的节奏并没有奏响。

[wɪð; wɪθ] ['dʌlsɪt] ['deɪntinəs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [raɪm] .

With	dulcet	daintiness	of	time	and	rhyme	.
和	甜美	精致	的	时间	和	韵	.

带着时间与韵律的甜美轻柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [niːtər] [ðæn; ðən][waɪd] ['neɪtʃɚz] [waɪld] ,

He	was	no	neater	than	wide	Nature's	wild	,
他	曾是	不	更整洁	比	宽的	自然的	荒野	,

他并不比大自然的荒野更整洁，

[mɔːr] ['metrɪk(ə)l][ðæn; ðən] [siː] ['waɪndz] .

More	metrical	than	sea	winds	.
更多的	度量	比	海	风	.

比海风更有韵律感。

['kʌltʃɚz] [tʃaɪld] ,

Culture's	child	,
文化的	孩子	,

文化的孩子，

[læpt] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][lɪlt] ,

Lapped	in	luxurious	laws	of	line	and	lilt	,
圈速	在	豪华	法律	的	线	和	轻快	,

沉浸在线条和韵律的奢华法则中，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʃudəriŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [bɪlt]

Shrank	from	him	shuddering	,	who	was	roughly	built
缩小	从	他	颤抖	,	WHO	曾是	大致	建造

他浑身颤抖，吓得他瑟缩起来，他身材粗壮。

[æz; əz][sai'kləupjən] ['tɛmpəlz] .

As	cyclopean	temples	.
作为	独眼巨人	寺庙	.

如同巨石神庙。

[jet] [ðer; ðər] [ræŋ]

Yet	there	rang
然而	那里	响铃

然而，铃声却响了起来。

[truː] ['mjuːzɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ræpsədiːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ]

True	music	through	his	rhapsodies	,	as	he	sang
真的	音乐	通过	他的	狂想曲	,	作为	他	唱

他歌唱时，他的狂想曲中流露出真正的音乐。

[ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] , [ænd; ənd] ['friːdəm] , [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] ,

Of	brotherhood	,	and	freedom	,	love	and	hope	,
的	兄弟情	,	和	自由	,	爱	和	希望	,

关于兄弟情谊、自由、爱与希望

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [waɪd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [derd] [tuː; tə][koʊp]

With	strong	,	wide	sympathy	which	dared	to	cope
和	强的	,	宽的	同情	哪个	敢于	到	应付

怀着强烈而广泛的同情心，敢于应对

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['laɪfs] ['feɪzɪz] , [ænd; ənd][kɔ:l] [nɔ:t] [ˌʌn'kli:n] .

With	all	life's	phases	,	and	call	nought	unclean	.
和	全部	生活的	阶段	,	和	称呼	零	不洁	.

经历人生的所有阶段，不称任何事物为不洁之物。

[waɪlst] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [waɪlst] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [gri:n] ,

Whilst	hearts	are	generous	,	and	whilst	woods	are	green	,
而	心	是	慷慨的	,	和	而	树林	是	绿色的	,

虽然人心慷慨，虽然树林翠绿，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['hɪrər] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ] [slæk] [taɪm] [-]

He	shall	find	hearers	,	who	in	a	slack	time	[	46	]
他	将	寻找	听众	,	WHO	在	一个	松弛	时间	[	-	]

他必找到听众，在闲暇时[46]

[ʌv; əv]['pju:ni] [bɑ:dz] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [raɪm] ,

Of	puny	bards	and	pessimistic	rhyme	,
的	弱小	吟游诗人	和	悲观	韵	,

那些渺小的吟游诗人，以及悲观的韵律，

[derd] [tu:; tə][bɪd] [men] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .

Dared	to	bid	men	adventure	and	rejoice	.
敢于	到	出价	男人	冒险	和	麾	.

敢于号召人们去冒险和享受快乐。

[hɪz; ɪz] “ [jɔ:p, jɑ:p][bɑ:r'bærɪk] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] ;

His	“	yawp	barbaric	”	was	a	human	voice	;
他的	“	汪汪	野蛮	”	曾是	一个	人类	嗓音	;

他那“野蛮的嚎叫”其实是人声；

[ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

The	singer	was	a	man	.
这	歌手	曾是	一个	男人	.

这位歌手是位男士。

[ə'merɪkə]

America
美国

美国

[ɪz] ['pu:rɚ] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [soʊl] [tə'deɪ] ,

Is	poorer	by	a	stalwart	soul	today	,
是	贫穷	经过	一个	坚定的	灵魂	今天	,

今天，一位坚韧不拔的灵魂变得更加贫穷了。

[ænd; ənd] [meɪ] [fi:l] [praɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][bɜ:rθ]

And	may	feel	pride	that	she	hath	given	birth
和	可能	感觉	自豪	那	她	有	给定	出生

她或许会为自己生育而感到自豪。

[tu:; tə] [ðɪs] [staʊt] ['lɔ:riət] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] [ɜ:rθ] .

To	this	stout	laureate	of	old	Mother	Earth	.
到	这	肥硕	桂冠	的	老的	母亲	地球	.

致这位伟大的地球母亲的桂冠诗人。

— [pʌntʃ]

—	Punch
—	冲床

-冲床

[dʒi:]

G
G

G

[ʊd] - [baɪ] , [wɔːlt] ! [-]
OOD - BYE , WALT ! [47]
OOD - 再见 , 沃尔特 ! [-]

再见，沃尔特！[47]

[gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [juː; jʊ] [lʌvd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] —
Good - bye from all you loved of Earth —
好的 - 再见 从 全部 你 喜爱 的 地球 —

来自地球上所有你爱的人的告别——

[rɑːk] , [triː] , [dʌm] ['kriːtʃər] , [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] —
Rock , tree , dumb creature , man and woman —
岩石 , 树 , 哑的 生物 , 男人 和 女士 —

石头、树、哑巴生物、男人和女人——

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] ['hjuːmən] .
To you their comrade human .
到 你 他们的 同志 人类 .

致他们的人类同志。

[ðə; ði] [læst] [ə'sɔːlt]
The last assault
这 最后的 突击

最后的攻击

['ɛndz] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɜːrθ]
Ends now , and now in some great world has birth
结束 现在 , 和 现在 在 一些 伟大的 世界 有 出生

一切到此结束，而此刻，在某个伟大的世界里，诞生了。

[ə; eɪ] ['mɪnstrəl] , [huːz] [strɔːŋ] [soʊl] [faindz] ['brɔːdər] [wɪŋz] ,
A minstrel , whose strong soul finds broader wings ,
一个 吟游诗人 , 谁 强的 灵魂 发现 更广泛 翅膀 ,

一位吟游诗人，他强大的灵魂找到了更广阔的翅膀，

[mɔːr] [breɪv] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
More brave imaginings .
更多的 勇敢的 想象 .

更多大胆的想象。

[stɑːrz] [kraʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [wer] [jʊr; jər] [dʌst] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] ,
Stars crown the hill - top where your dust shall lie ,
星星 王冠 这 爬坡道 - 顶部 在哪里 你的 灰尘 将 说谎 ,

繁星点缀着山顶，你的尘埃将长眠于此。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
Even as we say good - bye ,
甚至 作为 我们 说 好的 - 再见 ,

即使我们道别，

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [wɔːlt] !
Good - bye , old Walt !
好的 - 再见 , 老的 沃尔特 !

再见了，老沃尔特！

— ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
— Edmund Clarence Stedman
— 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼

——埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

[eɪtʃ]
H
H

[iː][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [nɪr] — [-]
E was in love with truth and knew her near — [48]
E 曾是 在 爱 和 真相 和 知道 她 靠近 — [-]

E 热爱真理，并且很了解她——[48]

[hɜːr; hər]['kɑːmræd] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['sʌpliənt] [ɑːn][ðə; ði] [niː] :
Her comrade , not her suppliant on the knee :
她 同志 , 不是 她 请求者 在 这 膝盖 :

是她的同伴，而不是跪在她膝上的乞求者：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][waɪld] [mə'loʊdiəs] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi]
She gave him wild melodious words to be
她 给予 他 荒野 悦耳动听 字 到 是

她给了他狂野而动听的话语。

[meɪd] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
Made music that should haunt the atmosphere .
制成 音乐 那 应该 出没 这 气氛 .

创作出能萦绕在空气中的音乐。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [deɪ] - [lɔːŋ] [dɪr] ,
She drew him to her bosom , day - long dear ,
她 画 他 到 她 怀 , 天 - 长的 亲爱的 ,

她将他拥入怀中，终日依偎在他身边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
And pointed to the stars and to the sea ,
和 尖 到 这 明星 和 到 这 海 ,

他指着星星和大海，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
And taught him miracles and mystery ,
和 教授 他 奇迹 和 神秘 ,

并教给他奇迹和奥秘，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [jɪr] .
And made him master of the rounded year .
和 制成 他 掌握 的 这 圆润 年 .

并使他成为圆满一年的主宰。

[jet] [wʌn][gɪft][dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] .
Yet one gift did she keep .
然而 一 礼物 做过 她 保持 .

但她保留了一件礼物。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] ,
He looked in vain ,
他 看起来 在 徒劳 ,

他徒劳地寻找着，

[braʊ] - ['ʃeɪdɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ,
Brow - shaded , through the darkness of the mist ,
眉头 - 阴影 , 通过 这 黑暗 的 这 薄雾 ,

眉影掩映，透过迷雾的黑暗，

['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [breθ]
Marking a beauty like a wandering breath
标记 一个 美丽 喜欢 一个 漫游 气息

如同飘忽的呼吸，勾勒出美丽。

[ðæt] ['bekənd] , [jet] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][soʊl][ə; eɪ] [trɪst] :
That beckoned , yet denied his soul a tryst :
那 招手 , 然而 否认 他的 灵魂 一个 幽会 :

那诱惑着他，却又拒绝了他的灵魂赴约：

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [jet] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [pleɪn]
He **sang** **a** **passion** **,** **yet** **he** **saw** **not** **plain**
他 唱 一个 热情 ，然而 他 锯 不是 清楚的

他歌声充满激情，却看不清真相。

[tɪl] [kaɪnd] [ɜːrθ] [held] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Till **kind** **earth** **held** **him** **and** **he** **spake** **with** **death** **.**
直到 种类 地球 握住 他 和 他 说 和 死亡 .

直到仁慈的大地拥抱了他，他才与死神对话。

— ['hærisn] [es] . ['mɔːrɪs]
— Harrison S . Morris
— 哈里森 S . 莫里斯

——哈里森·S·莫里斯

[es]
S
S

S

[oʊm] [faɪnd] [ðiː] [faʊl] [ænd; ənd] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fetɪd] , [wɔːlt] , [-]
OME **find** **thee** **foul** **and** **rank** **and** **fetid** **,** **Walt** **,** **[** **49** **]**
OME 寻找 你 犯规 和 秩 和 恶臭 ，沃尔特 ，[-]

OME 发现你肮脏、恶臭、令人作呕，沃尔特，[49]

[huː] ['kænɑːt] [tel] [ə'reɪbiə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [staɪ] .
Who **cannot** **tell** **Arabia** **from** **a** **sty** **.**
WHO 不能 告诉 阿拉伯 从 一个 风格 .

谁分不清阿拉伯和猪圈?

[ðaʊ] ['fɒloʊəθ] [truːθ] , [nɔːr] ['fɪrəθ] , [nɔːr] [dʌθ; dəθ] [hɔːlt] ;
Thou **followeth** **Truth** **,** **nor** **feareth** **,** **nor** **doth** **halt** **;**
你 跟随 真相 ，也不 恐惧 ，也不 确实 停止 ；

你追随真理，无所畏惧，永不停息；

[truːθ] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌn'kliːnnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .
Truth **:** **and** **the** **sole** **uncleanness** **is** **a** **lie** **.**
真相 : 和 这 唯一 不洁 是 一个 说谎 .

真理：唯一的污秽就是谎言。

— ['wɪljəm] ['wɑːtsn]
— William Watson
— 威廉 沃森

——威廉·沃森

[piː]
P
P

P

- [ʌv; əv] [streŋθ] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] , [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [taɪm] , [-]
RESAGE **of** **strength** **yet** **to** **be** **,** **voice** **of** **the** **youngest** **of** **Time** **,** **[** **50** **]**
- 的 力量 然而 到 是 ，嗓音 的 这 最小的 的 时间 ，[-]

尚未到来的力量的复兴，时代最年轻的声音，[50]

['sɪŋər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [dɑːn] ,
Singer **of** **the** **golden** **dawn** **,**
歌手 的 这 金的 黎明 ，

金色黎明的歌者，

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [greɪt] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betərɪŋ] [deɪz] ,
From **thy** **great** **message** **must** **come** **light** **for** **the** **bettering** **days** **,**
从 你的 伟大的 信息 必须 来 光 为了 这 改进 天 ，

你伟大的教诲必将照亮更美好的未来。

[dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][hændz] [ðæt] [tɔɪl] ,
Joy **to** **the** **hands** **that** **toil** **,**
喜悦 到 这 双手 那 辛劳 ,

辛勤劳作的双手将获得喜悦，

[maɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [druːp] ,
Might **to** **the** **hopes** **that** **droop** **,**
可能 到 这 希望 那 下垂 ,

或许会令希望破灭，

['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ˌriː'bɔːrn] ,
Power **to** **the** **Nation** **reborn** **,**
力量 到 这 国家 重生 ,

国家力量重生

['poʊət][ænd; ənd]['mæstər][ænd; ənd] [sɪr] , ['helpər][ænd; ənd] [frend] ['ʌntəˌ'ʌntu][men] ,
Poet **and** **master** **and** **seer** **,** **helper** **and** **friend** **unto** **men** **,**
诗人 和 掌握 和 先知 , 帮手 和 朋友 到 男人 ,

诗人、大师、先知，人类的帮手和朋友，

[truːθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] !
Truth **that** **shall** **pass** **into** **the** **life** **of** **us** **all** **!**
真相 那 将 经过 进入 这 生活 的 我们 全部 !

真理将融入我们所有人的生活!

— ['luːɪs] [dʒeɪ] . [blɑːk]
— Louis J . Block
— 路易斯 J . 堵塞

——路易斯·J·布洛克

[es]
S
S

S

[end] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˌoʊvər'siː][fɔːr; fər][juː 'es] , [-]
END **but** **a** **song** **oversea** **for** **us** **,** **[** **51** **]**
结尾 但 一个 歌曲 海外 为了 我们 , [-]

结束，但一首海外歌曲对我们来说，[51]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [huː] [ɑːr; ər] [friː] ,
Heart **of** **their** **hearts** **who** **are** **free** **,**
心 的 他们的 心 WHO 是 自由的 ,

自由之人的内心深处，

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋər] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][juː 'es]
Heart **of** **their** **singer** **to** **be** **for** **us**
心 的 他们的 歌手 到 是 为了 我们

他们歌手的心是为了我们

[mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ;
More **than** **our** **singing** **can** **be** **;**
更多的 比 我们的 歌唱 能 是 ;

远不止我们歌唱所能表达的;

['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [æt; ət] ['erər] ,
Ours **,** **in** **the** **tempest** **at** **error** **,**
我们的 , 在 这 暴风雨 在 错误 ,

我们在错误的风暴中，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['terər] ;
With **no** **light** **but** **the** **twilight** **of** **terror** **;**
和 不 光 但 这 暮 的 恐怖 ;

除了恐惧的暮光，没有一丝光亮;

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˌoʊvər'siː] !
Send us a song oversea !
发送 我们 一个 歌曲 海外 !

请把歌曲寄到海外给我们!

[swiːt] - [smelɪŋ] [ʌv; əv][paɪn] - [liːvz] [ænd; ənd] ['graːsiz] ,
Sweet - smelling of pine - leaves and grasses ,
甜的 - 闻起来 的 松树 - 树叶 和 草 ,

散发着松叶和青草的甜香,

[ænd; ənd] [bloʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
And blown as a tree through and through
和 吹 作为 一个 树 通过 和 通过

像树一样被吹得东倒西歪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,
With the winds of the keen mountain passes ,
和 这 风 的 这 敏锐的 山 通过 ,

伴着凛冽山路的狂风,

[ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz] [sʌn] - ['smɪtn] [duː] ;
And tender as sun - smitten dew ;
和 投标 作为 太阳 - 迷恋 露 ;

像阳光下的露珠一样温柔;

[ʃɑːrp] - [tʌŋd] [æz; əz][ðə; ði]['wɪntər] [ðæt] ['ʃeɪks]
Sharp - tongued as the winter that shakes
锋利的 - 舌头 作为 这 冬天 那 奶昔

像凛冽的寒冬一样尖锐

[ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪmɪtləs] [leɪks] ,
The wastes of your limitless lakes ,
这 废物 的 你的 无限 湖泊 ,

你那无垠湖泊的荒芜之地,

[waɪd] - [aɪd] [æz; əz][ðə; ði] [siː] - ['laɪnz] [bluː] .
Wide - eyed as the sea - line's blue .
宽的 - 眼睛 作为 这 海 - 线 蓝色的 .

睁大双眼，如同蔚蓝的海平面。

[oʊ] [strɔːŋ] - [wɪŋd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk]
O strong - winged soul with prophetic
哦 强的 - 有翅膀的 灵魂 和 预言

哦，拥有预言能力的强壮灵魂

[lɪps] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Lips hot with the bloodbeats of song ,
嘴唇 热的 和 这 - 的 歌曲 ,

嘴唇因歌声的脉动而发热,

[wɪð; wɪθ] ['tremər] [ʌv; əv] ['hɑːrtstrɪŋz] [mæg'netɪk] ,
With tremor of heartstrings magnetic ,
和 震颤 的 心弦 磁的 ,

带着令人心动的颤抖,

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [æz; əz] ['θʌndərz] [ɪn] [θrɔːŋ] ,
With thoughts as thunders in throng ,
和 想法 作为 雷声 在 人群 ,

思绪如雷鸣般纷乱,

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsənənt] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['kɔrdz]
With consonant ardours of chords
和 辅音 热情 的 和弦

和弦的和谐热情

[ðæt] [pɪrs] [menz] [soʊlz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz]
That pierce men's souls as with swords
那 刺穿 男士 灵魂 作为 和 剑

如同利剑般刺穿人的灵魂

[ænd; ənd] [heɪl] [ðem; ðəm] ['hɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
And hale them hearing along .
和 哈尔 他们 听力 沿着 .

并让他们跟着听。

— ['ældʒənən] ['swɪnˌbɜːrn]
— Algernon Swinburne
— 阿尔杰农 斯威本

——阿尔杰农·斯温伯恩

[es]
S
S

S

[ɛriːn] , [væst] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] , [-]
ERENE , vast head , with silver cloud of hair , [52]
埃雷内 , 广阔的 头 , 和 银 云 的 头发 , [-]

爱丽娜，巨大的头颅，银色的头发如云般飘动[52]

[laɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [dʌsk] [ʌv; əv] [deθ]
Lined on the purple dusk of death
衬里 在 这 紫色的 黄昏 的 死亡

在紫色的死亡黄昏中排列

[ə; eɪ] [stɜːrn] [mə'dæliən] , ['velvɪt] [set] —
A stern medallion , velvet set —
一个 船尾 奖章 , 天鹅绒 放 —

一枚庄严的圆形饰章，天鹅绒套装——

[oʊld] ['nɔːrsmən] [θroʊnd] , [nɑːt] [tʃeɪnd] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [tʃer] :
Old Norseman throned , not chained upon thy chair :
老的 北欧人 登基 , 不是 连锁 之上 你的 椅子 :

古诺斯人高高在上，而非被锁链束缚于宝座之上：

[ðaɪ] [græsp] [ʌv; əv] [hænd] , [ðaɪ] ['hɑːrti] [breθ]
Thy grasp of hand , thy hearty breath
你的 抓牢 的 手 , 你的 爽朗 气息

你紧握的双手，你温暖的呼吸。

[ʌv; əv] ['welkəm] [θrilz] [ˌem 'iː] [jet]
Of welcome thrills me yet
的 欢迎 刺激 我 然而

欢迎令我激动不已

[æz; əz] [wen] [aɪ] [feɪst] [ðiː] [ðer; ðər] .
As when I faced thee there .
作为 什么时候 我 面对 你 那里 .

就像我当时在那里与你对峙一样。

['lʌvɪŋ] [maɪ] [pleɪn] [æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ] [siː] ,
Loving my plain as thou thy sea ,
爱 我的 清楚的 作为 你 你的 海 ,

你爱我的平原，如同你爱你的海洋，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ðaʊ] [ðə; ði] [west] ,
Facing the east as thou the west ,
面向 这 东方 作为 你 这 西方 ,

面向东方，如同面向西方。

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [græs] [tu:; tə] [ði:] ,
I bring a handful of grass to thee ,
我 带来 一个 少数 的 草 到 你 ,

我给你带来一把草，

[ðə; ði] ['preri] ['gra:siz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][best] —
The prairie grasses I know the best —
这 草原 草 我 知道 这 最好的 —

我最熟悉的草原草——

[taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,
Type of the wealth and width of the plain ,
类型 的 这 财富 和 宽度 的 这 清楚的 ,

平原的财富类型和宽度

[strɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sli:t] ,
Strong of the strength of the wind and sleet ,
强的 的 这 力量 的 这 风 和 霰 ,

强风和雨夹雪，

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ku:l] [wɪð; wɪθ][reɪn] —
Fragrant with sunlight and cool with rain —
香 和 阳光 和 凉爽的 和 雨 —

阳光下芬芳，雨后清凉——

[aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [loʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [fi:t] ,
I bring it , and lay it low at thy feet ,
我 带来 它 , 和 躺 它 低的 在 你的 脚 ,

我把它带来，放在你的脚下。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['i:stərn] [si:] .
Here by the eastern sea .
这里 经过 这 东 海 .

这里是东海沿岸。

— ['hæmlin]['gɑ:rlənd]
— Hamlin Garland
— 哈姆林 花环

——哈姆林·加兰

[aɪ]
I
我

我

[tɔ:s] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [greɪv] , [-]
TOSS upon Thy grave , [53]
折腾 之上 你的 严重 , [-]

翻身躺在你的坟墓上，[53]

(['æftər] [ðaɪ] [laɪf] [ri'zju:md] , ['æftər][ðə; ði] [pɔ:z] , [ðə; ði] ['bækwərd] [glæns] [ʌv; əv] [deθ] ;
(After Thy life resumed , after the pause , the backward glance of Death ;
(后 你的 生活 恢复 , 后 这 暂停 , 这 落后 瞥一眼 的 死亡 ;

（在你生命恢复之后，在停顿之后，在死亡的回望之后；

[hens] , [hens] [ðə; ði]['vɪstəz][ɑ:n] , [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [kən'tɪnju:d] ,
Hence , hence the vistas on , the march continued ,
因此 , 因此 这 景色 在 , 这 行进 持续 ,

因此，视野开阔，行军继续进行。

[ɪn]['lɑ:rdʒər] [sfiəz] , [nu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [pæðz] [ˌʌn'trɑ:dn] ,
In larger spheres , new lives in paths untrodden ,
在 更大的 球体 , 新的 生活 在 路径 未踏足的 ,

在更广阔的领域，新的生活在人迹罕至的道路上展开。

[ɑːn] !
On **!**
在 !

在!

[tɪl] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['raʊndɪd] , ['evər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] !)
till **the** **circle** **rounded** **,** **ever** **the** **journey** **on** **!** **)**
直到 这 圆圈 圆润 , 曾经 这 旅行 在 !)

直到圆周结束，旅程永不停歇!

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [greɪv] , — [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [sɑːd] [haʊ] [θrɪld] [æz; əz][frʌm; frəm]
Upon **Thy** **grave** **,** **—** **the** **vital** **sod** **how** **thrilled** **as** **from**
之上 你的 严重 , — 这 必不可少的 草皮 如何 激动不已 作为 从

在你的坟墓上，——那片充满活力的泥土，多么激动人心啊

[ðaɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [brest] [træn'spaɪərd] ,
Thy **limbs** **and** **breast** **transpired** **,**
你的 四肢 和 胸部 发生了 ,

你的四肢和胸膛都在冒汗，

['raɪzɪz][ðə; ði] ['sprɪŋz] [swiːt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , —
Rises **the** **spring's** **sweet** **utterance** **of** **flowers** **,** **—**
上升 这 春天 甜的 发声 的 花朵 , —

春天百花齐放，发出甜美的歌声。

[aɪ] [tɔːs] [ðɪs] [ʃiːf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðiːz] ['skætərd] [liːvz] [ʌv; əv] [lʌv] !
I **toss** **this** **sheaf** **of** **song** **,** **these** **scattered** **leaves** **of** **love** **!**
我 折腾 这 捆 的 歌曲 , 这些 疏散 树叶 的 爱 !

我抛洒这束歌谣，这些散落的爱的叶子!

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaɪ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [spent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
For **thee** **,** **Thy** **Soul** **and** **Body** **spent** **for** **me** **,**
为了 你 , 你的 灵魂 和 身体 花费 为了 我 ,

为了你，你为我舍弃了灵魂和肉身。

— [ænd; ənd] [naʊ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [naʊ] [ɪn] [lʌv] , [trænz'mɪtɪŋ] [stɪl]
— **And** **now** **still** **living** **,** **now** **in** **love** **,** **transmitting** **still**
— 和 现在 仍然 活的 , 现在 在 爱 , 传输 仍然

——如今依然活着，依然相爱，依然传递着爱意

[ðaɪ] [soʊl] , [ðaɪ] [fleʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ɔːl] ! —
Thy **Soul** **,** **Thy** **Flesh** **to** **me** **,** **to** **all** **!** **—**
你的 灵魂 , 你的 肉 到 我 , 到 全部 ! —

你的灵魂，你的肉身，都归于我，归于众人!

[ðiːz] ['veriənt] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tʃænt]
These **variant** **phrases** **of** **the** **long** **-** **immortal** **chant**
这些 变体 短语 的 这 长的 - 不朽 咏

这首流传已久的圣歌的这些变体词句

[aɪ] [tɔːs] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [greɪv] !
I **toss** **upon** **Thy** **grave** **!**
我 折腾 之上 你的 严重 !

我翻身仰望你的坟墓!

— [dʒɔːrdʒ] ['kæbət] [lɑːdʒ]
— **George** **Cabot** **Lodge**
— 乔治 卡伯特 小屋

——乔治·卡伯特旅馆

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em][noʊ]['slendər] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] [-]
AM no slender singing bird [54]
是 不 苗条 歌唱 鸟 [-]

AM 不是一只纤细的歌鸟[54]

[ðæt] ['fiːdz] [ɑːn]['pjuːni] ['gɑːrdn] [siːd] !
That feeds on puny garden seed !
那 饲料 在 弱小 花园 种子 !

它靠着不起眼的花园种子为生!

[maɪ] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hɜːrd]
My songs are stronger than those heard
我的 歌曲 是 更强 比 那些 听到

我的歌比人们听到的歌更有力量。

[ɪn] [ɛvɹi] [wɪnd] - [fʊl] , ['ʃæloʊ] [riːd] !
In ev'ry wind - full , shallow reed !
在 每一个 风 - 满的 , 浅的 芦苇 !

在每一根迎风而立的浅芦苇丛中!

[maɪ] [paɪps] [ɑːr; ər] ['dʒʌŋg(ə)l] - [groʊn] [ænd; ənd] [niːd]
My pipes are jungle - grown and need
我的 管道 是 丛林 - 生长 和 需要

我的管道是丛林里长出来的，需要

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [breθ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [wel] ;
A strong man's breath to blow them well ;
一个 强的 男人的 气息 到 吹 他们 出色地 ;

强壮的男人用尽全力吹气;

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [soʊlz] [sens] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðer; ðər] [spel]
A strong soul's sense to solve their spell
一个 强的 灵魂的 感觉 到 解决 他们的 拼写

强大的灵魂拥有破解咒语的直觉

[ænd; ənd] [biː; bi] [baɪ] [ðer; ðər] [diːp] ['mjuːzɪk] [stɜːrd] .
And be by their deep music stirred .
和 是 经过 他们的 深的 音乐 搅拌 .

他们深沉的音乐令人心潮澎湃。

[maɪ] [vɔɪs] [spiːks] [nɑːt] , [ɪn] ['lɪspɪŋ] [noʊts] ,
My voice speaks not , in lisping notes ,
我的 嗓音 说话 不是 , 在 口齿不清 笔记 ,

我的声音不再是含糊不清的音符,

[ðə; ði] ['mædrɪg(ə)l] [ʌv; əv] ['lesər] [maɪndz] !
The madrigals of lesser minds !
这 牧歌 的 较少 思想 !

庸才的牧歌!

[maɪ] [hɑːrt] [toʊnz] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt]
My heart tones thunder from the throats
我的 心 音调 雷 从 这 喉咙

我的心跳声如雷鸣般从喉咙里发出

[ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] ['waɪndz] ;
Of throbbing seas and raging winds ;
的 悸动 海域 和 愤怒 风 ;

波涛汹涌的大海和狂风肆虐;

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['mæstər] - ['spɪrɪt] [faindz]
And yet , the master - spirit finds
和 然而 , 这 掌握 - 精神 发现

然而，主灵却发现

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ]
The tenderness of mother earth
这 压痛 的 母亲 地球

大地母亲的温柔

[ɪz][ðer; ðər] [ɪk'sprest] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɜ:rθ]
Is there expressed , despite the dearth
是 那里 表达 , 尽管 这 匮乏

尽管匮乏，但是否表达出来仍属实?

[ʌv; əv]['tɪŋk(ə)l] [tju:nz] [laɪk] ['dænsɪŋ] [moʊts] !
Of tinkle tunes like dancing motes !
的 小便 曲调 喜欢 跳舞 微粒 !

叮叮当当的曲调，如同跳舞的尘埃!

[maɪ][hænd] [stroʊks] [nɑ:t][ə; eɪ]['goʊldən]['laɪər]
My hand strokes not a golden lyre
我的 手 笔画 不是 一个 金的 竖琴

我的手抚摸的不是金色的竖琴。

['θredɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] — ['spaɪdər] [spʌn] !
Threaded with silver — spider spun !
螺纹 和 银 — 蜘蛛 旋转 !

银线织就——蜘蛛织成的线!

[ðə; ði] [strɪŋz] [aɪ] [straɪk] [ɑ:r; ər] [strændz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
The strings I strike are strands of fire ,
这 字符串 我 罢工 是 线 的 火 ,

我拨动的琴弦是火焰的丝缕，

[strʌŋ] [frʌm; frəm] ['ɝ:θs] ['sentər] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] !
Strung from Earth's center to the Sun !
串 从 地球的 中心 到 这 太阳 !

从地心一直延伸到太阳!

[θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ɛvɹi] [wʌn] !
Thrilled with passion , ev'ry one !
激动不已 和 热情 , 每一个 一 !

每个人都热情洋溢!

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] , [kɔ:rn] , [ænd; ənd] [vaɪn] ;
With songs of forest , corn , and vine ;
和 歌曲 的 森林 , 玉米 , 和 藤 ;

伴随着森林、玉米和葡萄藤的歌声;

[ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] , [blʌd] , [ænd; ənd] [waɪn] ;
Of rushing water , blood , and wine ;
的 匆忙 水 , 血 , 和 葡萄酒 ;

奔腾的流水、鲜血和美酒;

[ʌv; əv]['mænz] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] ! [-]
Of man's conception and desire ! [55]
的 男人的 概念 和 欲望 ! [-]

人类的构想和欲望! [55]

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['kɑ:mræd] !
But listen , comrade !
但 听 , 同志 !

但是，同志，听我说!

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] :
This I say :
这 我 说 :

我这样说:

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] !
In all of all I give my heart !
在 全部 的 全部 我 给 我的 心 !

总而言之，我全心全意地奉献自己!

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɝz] [vɔɪs] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [steɪ]
With lover's voice I bid you stay
和 恋人的 嗓音 我 出价 你 停留

我以爱人的声音恳求你留下

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt]
To share with me the better part
到 分享 和 我 这 更好的 部分

与我分享更美好的部分

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [deɪz] ! [naɪts] ! [θɔːts] !
Of all my days ! nights ! thoughts !
的 全部 我的 天 ! 夜晚 ! 想法 !

我所有的日子！夜晚！思绪!

[ænd; ənd][stɑːrt]
and start
和 开始

开始

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [spred] [ɑːrmz][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ,
With far - spread arms to welcome you ,
和 远的 - 传播 武器 到 欢迎 你 ,

张开双臂欢迎你，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃaʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [soʊ] [truː]
And we will shout a song so true
和 我们 将要 喊 一个 歌曲 所以 真的

我们将高唱一首如此真挚的歌

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] [aɪ] .
That it shall ring for aye and aye .
那 它 将 戒指 为了 是的 和 是的 .

让它永远响彻云霄。

— [reɪ] ['klɑːrk] [roʊz]
— Ray Clarke Rose
— 射线 克拉克 玫瑰

——雷·克拉克·罗斯

[waɪ]
Y
是

是

['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] [mjuːz] , - [wɪð; wɪθ] [raɪm] , [-]
OUR lonely muse , unraimented with rhyme , [56]
我们的 孤独 沉思 , - 和 韵 , [-]

我们孤独的缪斯，没有韵律的装束，[56]

[hɜːr; hər] [her] [ˌʌn'fɪlɪtɪd] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ˌʌn'ʃɑːd] ,
Her hair unfilleted , her feet unshod ,
她 头发 未去骨 , 她 脚 赤脚 ,

她头发未梳，双脚未穿鞋，

['neɪkɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][gɑːd]
Naked and not ashamed demands of God
裸 和 不是 羞愧 需求 的 上帝

赤裸裸且毫不羞耻地向神提出要求

[noʊ] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtiz] [juːθ] [ɔːr] [praɪm] .

No	covering	for	her	beauty's	youth	or	prime	.
不	覆盖	为了	她	美的	青年	或者	主要的	.

她的美貌年轻貌美，无可掩盖。

[klæd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [θɔːt] , [æz; əz] [speɪs] [ɪz][klæd][wɪð; wɪθ][taɪm] ,

Clad	but	with	thought	,	as	space	is	clad	with	time	,
覆膜	但	和	想法	,	作为	空间	是	覆膜	和	时间	,

披上外衣却饱含思想，正如空间披上了时间的外衣。

[ɔːr][bəuθ][wɪð; wɪθ] [wɜːrld] [wer] [mæn][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [plɑːd] ,

Or	both	with	worlds	where	man	and	angels	plod	,
或者	两个都	和	世界	在哪里	男人	和	天使	缓慢行进	,

或者两者都存在，在这个世界里，人类和天使都在艰难跋涉。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ɪn][dʒɔɪ] , [mæg'nɪfɪsntli] [ɑːd] ,

She	runs	in	joy	,	magnificently	odd	,
她	跑步	在	喜悦	,	壮丽	奇怪的	,

她欢快地奔跑着，真是奇特而又精彩。

['rʌgɪdli] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] .

Ruggedly	wreathed	with	flowers	of	every	clime	.
粗犷地	花环	和	花朵	的	每一个	气候	.

粗犷地缠绕着来自世界各地的鲜花。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪz] [swiːtər] [fɑːr]

And	you	to	whom	her	breath	is	sweeter	far
和	你	到	谁	她	气息	是	更甜	远的

而你，远方，她的气息对你来说更加甜美

[ðæn; ðən] ['tʃɔɪsəst] ['ætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːrtərd] [roʊz]

Than	choicest	attar	of	the	martyred	rose
比	精选	阿塔尔	的	这	殉道者	玫瑰

胜过殉难玫瑰最上等的香精

[mɔːr] ['diːpli] [fiːl] [mɔrtæləti:z] [ʌn'rest]

More	deeply	feel	mortality's	unrest
更多的	深	感觉	死亡率	动荡

更深切地感受到死亡的不安

[ðæn; ðən]['poʊəts][bɔːrn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [stɑːr] ,

Than	poets	born	beneath	a	happier	star	,
比	诗人	出生	下面	一个	更快乐	星星	,

比那些出生在更美好星辰下的诗人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['peɪθɑːs][ʌv; əv][jʊr; jər][grænd] [rɪ'poʊz]

Because	the	pathos	of	your	grand	repose
因为	这	感伤	的	你的	盛大	休息

因为你庄严安详的悲怆

[ʃoʊz] [ðæt] [ɔːl] [ɜːrθ] [hæz; həz] [θrɔbd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [brest] .

Shows	that	all	earth	has	throbbed	within	your	breast	.
演出	那	全部	地球	有	悸动	之内	你的	胸部	.

这表明整个地球都曾在你胸中跳动。

— ['ælbərt] ['edmənd] ['læŋkæstər]

—	Albert	Edmund	Lancaster
—	阿尔伯特	埃德蒙	兰开斯特

——阿尔伯特·埃德蒙·兰开斯特

[tiː]

T
T

[heɪ] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [sɪk] , [ɑːrt] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [-]
HEY **say** **that** **thou** **art** **sick** **,** **art** **growing** **old** **,** **[** **57** **]**
嘿 说 那 你 艺术 生病的 , 艺术 生长 老的 , [-]

嘿，说你生病了，你老了，[57]

[ðaʊ] ['poʊət][ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [helθ] ,
Thou **Poet** **of** **unconquerable** **health** **,**
你 诗人 的 不可征服的 健康 ,

你，拥有无懈可击的健康之诗人，

[wɪð; wɪθ] [juːθ] [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [welθ]
With **youth** **far** **-** **stretching** **,** **through** **the** **golden** **wealth**
和 青年 远的 - 伸展 , 通过 这 金的 财富

随着青春的流逝，透过黄金般的财富

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [tuː; tə] ['dɛθs] - , ['frendli] [koʊld] ;
Of **autumn** **,** **to** **Death's** **frostful** **,** **friendly** **cold** **;**
的 秋天 , 到 死亡人数 - , 友好的 寒冷的 ;

秋天，死亡的凛冽而友善的寒冷；

[ðə; ði]['nevər] - [blentʃɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [dɪd][bɪ'hoʊld]
The **never** **-** **blenching** **eyes** **,** **that** **did** **behold**
这 绝不 - 漂白 眼睛 , 那 做过 看哪

那双永不褪色的眼睛，凝视着

['laɪfs] [fer] [ænd; ənd] [faʊl] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərləs] ['kɑːntent] ,
Life's **fair** **and** **foul** **,** **with** **measureless** **content** **,**
生活的 公平的 和 犯规 , 和 无量 内容 ,

人生有美好也有丑陋，蕴含着无限的乐趣。

[ænd; ənd] [geɪz] [nɛə] ['seɪtɪd] , ['sædnd] [æz; əz] [ðeɪ] [bent]
And **gaze** **ne'er** **sated** **,** **saddened** **as** **they** **bent**
和 目光 从未 满足 , 悲伤 作为 他们 弯曲

目光永不满足，悲伤地俯身

['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][foʊld]
Over **the** **dying** **soldier** **in** **the** **fold**
超过 这 垂死 士兵 在 这 折叠

在羊圈里垂死的士兵身上

[ʌv; əv][ðaɪ][lɑːrdʒ]['kɑːmræd] [lʌv] : — [ðen] [broʊk][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] !
Of **thy** **large** **comrade** **love** **:** **—** **then** **broke** **the** **tear** **!**
的 你的 大的 同志 爱 : — 然后 打破 这 撕 !

出于你伟大的同志之爱：——泪水夺眶而出！

[wɔːr] - [driːm] , [fiːld] - ['vɪdʒɪl] , [ðə; ði] - [kɪs] ,
War **-** **dream** **,** **field** **-** **vigil** **,** **the** **bequeathëd** **kiss** **,**
战争 - 梦 , 场地 - 守夜 , 这 - 吻 ,

战争之梦，战场守望，遗赠之吻，

[hæv; həv] [brɔːt] [oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [ðiː] ; [jet] , ['mæstər] , [naʊ] ,
Have **brought** **old** **age** **to** **thee** **;** **yet** **,** **Master** **,** **now** **,**
有 带来 老的 年龄 到 你 ; 然而 , 掌握 , 现在 ,

已使你衰老；然而，主啊，如今，

[siːs] [nɑːt][ðaɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs]
Cease **not** **thy** **song** **to** **us** **;** **lest** **we** **should** **miss**
停止 不是 你的 歌曲 到 我们 ; 免得 我们 应该 错过

请你不要停止向我们歌唱；免得我们错过。

[ə; eɪ] [deθ] - [tʃænt] [ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [tʃɪr] ,
A **death** **-** **chant** **of** **indomitable** **cheer** **,**
一个 死亡 - 呗 的 不屈不挠 欢呼 ,

一种不屈不挠的死亡颂歌，

[bloʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][gɑːd] ; — [oʊ] , [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] !

Blown	as	a	gale	from	God	;	—	Oh	,	sing	it	thou	!
吹	作为	一个	大风	从	上帝	;	—	哦	,	唱歌	它	你	!

如同上帝的狂风吹拂；——哦，歌唱吧！

— ['erən; 'ærən] [liː]

—	Aaron	Leigh
—	亚伦	莉

——亚伦·利

[oʊ]

O
哦

哦

[pjʊr] [hɑːrt] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [-]

PURE	heart	singer	of	the	human	frame	[	58	]
纯的	心	歌手	的	这	人类	框架	[	-	]

人类身体的纯洁心灵歌手[58]

[dɪ'vaɪn] , [huːz] ['poʊəziˌ'poʊəsi] [dis'deinz] [kən'troʊl]

Divine	,	whose	poesy	disdains	control
神圣的	,	谁	诗	轻蔑	控制

神圣的，其诗歌蔑视控制

[ʌv; əv] ['sleɪvɪʃ] [bɑːndz] !

Of	slavish	bonds	!
的	奴隶	债券	!

奴隶般的束缚！

[iːtʃ] ['poʊəm][ɪz][ə; eɪ][soʊl] ,

each	poem	is	a	soul	,
每个	诗	是	一个	灵魂	,

每首诗都是一个灵魂，

[ɪn'kɑːrnət] [bɔːrn][ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðaɪ] [neɪm] .

Incarnate	born	of	thee	,	and	given	thy	name	.
体现	出生	的	你	,	和	给定	你的	姓名	.

道成肉身，由你而生，并被赋予你的名。

[ðaɪ] ['dʒiːniəs][ɪz] [ʌn'ʃækld] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm]

Thy	genius	is	unshackled	as	a	flame
你的	天才	是	挣脱束缚	作为	一个	火焰

你的才华如火焰般挣脱束缚。

[ðæt] ['sʌnwərd] [sɔːz] , [ðə; ði] ['sentrəl] [laɪt] [ɪts] [goʊl] ;

That	sunward	soars	,	the	central	light	its	goal	;
那	向阳面	翱翔	,	这	中央	光	它是	目标	;

那道向阳而升的光芒，是它的目标；

[ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['nʌmbərz] [roʊl]

Thy	thoughts	are	lightnings	,	and	thy	numbers	roll
你的	想法	是	闪电	,	和	你的	数字	卷

你的思想如闪电，你的数字滚滚而来。

[ɪn] ['neɪtʃɝz] ['θʌndərz] [ðæt] [pʊt][ɑːrt][tuː; tə] [ʃeɪm] .

In	Nature's	thunders	that	put	art	to	shame	.
在	自然的	雷声	那	放	艺术	到	耻辱	.

大自然的雷霆，令艺术都黯然失色。

[ɪg'zɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] ,

Exalter	of	the	land	that	gave	thee	birth	,
升华	的	这	土地	那	给予	你	出生	,

赞美你出生之地，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðaɪ][grænd] [greɪ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ]
Though she insult thy grand gray years with wrong
尽管 她 侮辱 你的 盛大 灰色的 年 和 错误的

尽管她用错误侮辱了你辉煌的晚年。

[ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [faʊl] - ['brændɪŋ] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz]
Of infamy , foul - branding thee with scars
的 骂名 , 犯规 - 品牌推广 你 和 疤痕

耻辱的烙印，以伤疤玷污你

[ʌv; əv]['felən] - [heɪt] , [stɪl] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ]
Of felon - hate , still shalt thou be on earth
的 重罪犯 - 恨 , 仍然 应 你 是 在 地球

你仍将活在世上，心中充满对罪犯的仇恨。

[rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd][ɪn] [feɪmz] ['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [sɔːŋ]
Revered , and in Fame's firmament of song
受人尊敬的 , 和 在 名声 苍穹 的 歌曲

受人敬仰，名垂青史，歌声永存

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [bleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz] !
Thy name shall blaze among the eternal stars !
你的 姓名 将 火焰 之中 这 永恒 明星 !

你的名字将在永恒的星辰中闪耀!

— ['lenərd] ['hwilər]
— Leonard Wheeler
— 伦纳德 惠勒

——伦纳德·惠勒

[oʊ]
O
哦

哦

['taɪtn] [soʊl] , [ə'send] [jʊr; jər] ['stɑːri] [stiːp] , [-]
TITAN soul , ascend your starry steep , [59]
泰坦 灵魂 , 上升 你的 繁星 陡 , [-]

泰坦之魂，攀登你星光璀璨的高峰，[59]

[ɑːn]['goʊldən] [ster] , [tuː; tə][gɔdz][ænd; ənd] ['stɔːrid] [men] !
On golden stair , to gods and storied men !
在 金的 楼梯 , 到 神 和 有故事的 男人 !

沿着金色阶梯，通往神明和传奇人物!

[ə'send] ! [nɔːr] [ker] [wer] [ðaɪ][træ'duːsərz] [kriːp] .
Ascend ! nor care where thy traducers creep .
上升 ! 也不 关心 在哪里 你的 诽谤者 潜行者 .

升天吧！别管那些诋毁你的人藏身何处。

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['prɔfits] , [wen]
For what may well be said of prophets , when
为了 什么 可能 出色地 是 说 的 先知 , 什么时候

至于先知，我们不妨这样说：

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæts] ['wɪkɪd] [kʌmz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [gʊd] ?
A world that's wicked comes to call them good ?
一个 世界 那就是 邪恶 来 到 称呼 他们 好的 ?

一个邪恶的世界竟然称他们为好人?

[ə'send] [ænd; ənd] [sɪŋ] !
Ascend and sing !
上升 和 唱歌 !

升天歌唱!

[æz; əz] [kɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hu:] [stʊd]
As **kings** **of** **thought** **who** **stood**
作为 国王 的 想法 WHO 站立

作为思想之王，他们屹立不倒

[ɑ:n] ['stɔ:rmi] [haɪts] , [ænd; ənd] [held] [fɑ:r] [laɪts] [tu:; tə] [men] ,
On **stormy** **heights** **,** **and** **held** **far** **lights** **to** **men** **,**
在 暴风雨 高度 , 和 握住 远的 灯 到 男人 ,

在暴风雨肆虐的高地上，向人们展示远方的灯光，

[stænd] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʌmbld] [rɔ:r] ,
Stand **thou** **,** **and** **shout** **above** **the** **tumbled** **roar** **,**
站立 你 , 和 喊 多于 这 翻滚 吼 ,

站起来，在翻滚的轰鸣声中呐喊！

[lest] [breɪv] [ʃɪps] [draɪv] [ænd; ənd] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
Lest **brave** **ships** **drive** **and** **break** **against** **the** **shore** **.**
免得 勇敢的 船舶 驾驶 和 休息 反对 这 支撑 .

免得勇敢的战舰撞上海岸，最终破碎。

[wʌt] [ðoʊ] [ðaɪ] ['saʊndɪŋ] [sɔ:ŋ] [bi:; bi] ['rʌfli] [set] ?
What **though** **thy** **sounding** **song** **be** **roughly** **set** **?**
什么 尽管 你的 听起来 歌曲 是 大致 放 ?

即使你的歌声听起来很粗糙又如何?

[pɑ:r'næsəs] - [self] [ɪz] [rʌf] !
Parnassus **'** **self** **is** **rough** **!**
帕纳索斯山 - 自己 是 粗糙的 !

帕纳索斯山本身就很粗犷！

[gɪv] [ðaʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
Give **thou** **the** **thought** **,**
给 你 这 想法 ,

请你仔细想想，

[ðə; ði] ['goʊldən] [ɔ:r] , [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ðæt] [fju:] [fər'get] ;
The **golden** **ore** **,** **the** **gems** **that** **few** **forget** **;**
这 金的 矿石 , 这 宝石 那 很少 忘记 ;

金色的矿石，鲜有人能忘记的宝石；

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['tɪnsl] ['dʒu:əl] [wɪl] [bi:; bi] [rɔ:t] .
In **time** **the** **tinsel** **jewel** **will** **be** **wrought** **.**
在 时间 这 箔 宝石 将要 是 锻 .

假以时日，这件闪亮的珠宝终将铸成。

[stænd] [ðaʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] ['destəni] ,
Stand **thou** **alone** **,** **and** **fixed** **as** **destiny** **,**
站立 你 独自的 , 和 固定的 作为 命运 ,

你孤身一人，命运已定，

[æn; ən] ['ɪmɪdʒd] [gɑ:d] [ðæt] [lɪfts] [ə'bʌv] [ɔ:l] [heɪt] ;
An **imaged** **god** **that** **lifts** **above** **all** **hate** **;**
一个 成像 上帝 那 电梯 多于 全部 恨 ;

一个超越一切仇恨的形象化的神；

[stænd] [ðaʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ;
Stand **thou** **serene** **and** **satisfied** **with** **fate** **;**
站立 你 安详 和 使满意 和 命运 ;

安然接受命运，心满意足地站立；

[stænd] [ðaʊ] [æz; əz] [stændz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['rɪvn] [tri:] ,
Stand **thou** **as** **stands** **the** **lightning** **-** **riven** **tree** **,**
站立 你 作为 站立 这 闪电 - 裂隙 树 ,

你要像那被闪电劈开的大树一样屹立不倒。

[ðæt] [lɔːds][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [jəu'semiti] .

That	lords	the	cloven	clouds	of	gray	Yosemite	.
那	领主们	这	裂瓣	云	的	灰色的	优胜美地	.

那主宰着优胜美地灰色云朵的山峰。

[jeɪ] , [loʊn] , [sæd][soʊl] , [ðaɪ] [haɪts] [mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ] [hoʊm] ;

Yea	,	lone	,	sad	soul	,	thy	heights	must	be	thy	home	;
是的	,	孤独	,	伤心	灵魂	,	你的	高度	必须	是	你的	家	;

是的，孤独悲伤的灵魂，你的归宿一定是高处；

[ðaʊ] [swiːtəst] ['lʌvər] !

Thou	sweetest	lover	!
你	最甜美的	情人	!

你这最甜蜜的爱人!

[lʌv] [ʃæl; ʃəl][klaɪm][tuː; tə] [ðiː]

love	shall	climb	to	thee
爱	将	爬	到	你

爱将攀升至你身边

[laɪk] ['ɪnsens] ['kɜːrlɪŋ] [sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] [doʊm] ,

Like	incense	curling	some	cathedral	dome	,
喜欢	香	冰壶	一些	大教堂	穹顶	,

就像香烟缭绕在教堂穹顶上一样，

[frʌm; frəm] ['meni] ['dɪstənt] [veɪlz] .

From	many	distant	vales	.
从	许多	遥远	山谷	.

来自遥远的山谷。

[jet] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ,

Yet	thou	shalt	be	,
然而	你	应	是	,

然而你终将成为，

[oʊ][grænd] , [swiːt] ['sɪŋər] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ə'loʊn] .

O	grand	,	sweet	singer	,	to	the	end	alone	.
哦	盛大	,	甜的	歌手	,	到	这	结尾	独自的	.

哦，伟大而甜美的歌者，直到生命的尽头，依然孤身一人。

[bʌt; bət]['mɜːrmər][nɑːt] .

But	murmur	not	.
但	低语	不是	.

但不要窃窃私语。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['maɪti] [sfiəz] ,

The	moon	,	the	mighty	spheres	,
这	月亮	,	这	强大的	球体	,

月亮，巨大的天体，

[spɪn][ɑːn][ə'loʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['saʊndləs] ['jɪrz] ;

Spin	on	alone	through	all	the	soundless	years	;
旋转	在	独自的	通过	全部	这	无声	年	;

独自一人，度过所有寂静的岁月；

[ə'loʊn][mæn] [kʌmz] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] ;

Alone	man	comes	on	earth	;	he	lives	alone	;
独自的	男人	来	在	地球	;	他	生活	独自的	;

人独自来到世上，独自生活；

[ə'loʊn][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] .

Alone	he	turns	to	front	the	dark	unknown	.
独自的	他	转弯	到	正面	这	黑暗的	未知	.

他独自一人，转身面对黑暗的未知。

— [ˌwɑːˈkiːn] ['mɪlər]
— Joaquin Miller
— 华金 磨坊主

——华金·米勒

[aɪ]
I
我

我

[nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [sɪr] [-]
KNEW there was an old , white - bearded seer [60]
知道 那里 曾是 一个 老的 , 白色的 - 留着胡子的 先知 [-]

我知道有一位年迈的白胡子先知[60]

[huː] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['kæmdən] [taʊn] ;
Who dwelt among the streets of Camden town ;
WHO 居住 之中 这 街道 的 卡姆登 镇 ;

谁曾居住在卡姆登镇的街道上;

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [roʊt] [daʊn] —
I had the volumes which his hand wrote down —
我 有 这 卷 哪个 他的 手 写道 向下 —

我拥有他亲笔书写的那些卷册——

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['evɪdəns] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr]
The living evidence we love to hear
这 活的 证据 我们 爱 到 听到

我们爱听的活生生的例子

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɔːks] [rɪˈproʊtʃləs] , [wɪˈðaʊt] [fɪr] .
Of one who walks reproachless , without fear .
的 一 WHO 散步 无可指责的 , 没有 害怕 .

行事无可指摘，无所畏惧的人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [feɪs] , [kæpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn]
But when I saw that face , capped with its crown
但 什么时候 我 锯 那 脸 , 封顶 和 它是 王冠

但当我看到那张戴着王冠的脸时

[ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['ɑːmənd] - [bʌdz] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪˈnaʊn]
Of snow - white almond - buds , his high renown
的 雪 - 白色的 杏仁 - 花蕾 , 他的 高的 名声

雪白的杏花蕾，他极高的声望

['feɪdɪd] [tuː; tə] [nɔːt] , [ænd; ənd]['oʊnli][dɪd] [əˈpɪr]
Faded to naught , and only did appear
褪色 到 零 , 和 仅有的 做过 出现

消逝于无形，仅出现过。

[ðə; ði][kɑːm][oʊld][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [tel] ,
The calm old man , to whom his verses tell ,
这 冷静的 老的 男人 , 到 谁 他的 诗句 告诉 ,

那位平静的老人，他的诗歌是写给他的，

[ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
All sounds were music , even as a child ;
全部 声音 是 音乐 , 甚至 作为 一个 孩子 ;

即使是孩提时代，所有声音都是音乐;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] [fel] ,
And then the sudden knowledge on me fell ,
和 然后 这 突然 知识 在 我 跌倒 ,

然后，我突然意识到.....

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz][hɪz; ɪz]['fænsis][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] ,
For all the hours his fancies had beguiled ,
为了 全部 这 小时 他的 幻想 有 被迷惑 ,

在他沉迷于幻想的那些时光里，

[noʊ] [vɜːrs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['poʊət][hæf][soʊ] [wel]
No verse had shown the Poet half so well
不 诗 有 所示 这 诗人 一半 所以 出色地

没有哪首诗能如此淋漓尽致地展现诗人的风采。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
As when he looked into my face and smiled .
作为 什么时候 他 看起来 进入 我的 脸 和 微笑 .

就像他看着我的脸微笑那样。

— [lɪn] ['potər]
— Linn Porter
— 林恩 搬运工

——林恩·波特

[ef]
F
F

F

[riːənd] ['(h)witmən] !
RIEND WHITMAN !
朋友 惠特曼 !

惠特曼的朋友！

[wɜːrt] [ðaʊ] [les] [sə'riːn] [ænd; ənd][kaɪnd] , [-]
wert thou less serene and kind , [61]
沃特 你 较少的 安详 和 种类 , [-]

如果你不那么平静和善良，[61]

['ʃʊrli] [ðaʊ] [mait] ([laɪk][ðə; ði][bɑːrd][sə'blaɪm]) ,
Surely thou mightest (like the bard sublime) ,
一定 你 最强 (喜欢 这 诗人 升华) ,

你当然可以（像崇高的吟游诗人一样），

[skɔːnd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Scorned by a generation deaf and blind ,
被鄙视 经过 一个 一代 聋 和 瞎的 ,

被聋哑的一代人所鄙视，

[meɪk] [ðaɪn] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ə'vendʒər] [taɪm] ;
Make thine appeal to the avenger TIME ;
制作 你的 上诉 到 这 复仇者 时间 ;

向复仇者时代提出你的诉求；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ʌpwərd] [klaɪm] ,
For thou art none of those who upward climb ,
为了 你 艺术 没有任何 的 那些 WHO 向上 爬 ,

因为你并非那些向上攀登的人，

['gæðərɪŋ] ['roʊziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt][maɪnd] .
Gathering roses with a vacant mind .
采集 玫瑰 和 一个 空缺 头脑 .

心无杂念地采摘玫瑰。

[nɛə] [hæv; həv][ðaɪ][hændz][fɔːr; fər]['dʒeɪdɪd] ['traɪflə] [twaɪnd]
Ne'er have thy hands for jaded triflers twined
从未 有 你的 双手 为了 厌倦 小人物 缠绕

永远不要让你的双手与那些厌倦琐事的人纠缠不清。

[sɪk] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [ænd; ənd] [wiːdz] [ʌv; əv] [raɪm] .

Sick	flowers	of	rhetoric	and	weeds	of	rhyme	.
生病的	花朵	的	修辞	和	杂草	的	韵	.

修辞的病态之花和韵律的杂草。

[neɪ] , [ðaɪn] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːfəts] ['stɔːmiːə] [feɪt] .

Nay	,	thine	hath	been	a	Prophet's	stormier	fate	.
不	,	你的	有	到过	一个	先知的	风暴	命运	.

不，你的命运比先知还要坎坷。

[waɪl] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtɚd] ['liːdʒənz] [weɪt]

While	LINCOLN	and	the	martyr'd	legions	wait
尽管	林肯	和	这	殉道者	军团	等待

当林肯和殉难者们等待的时候

[ɪn][ðə; ði] [jet] ['waɪdnɪŋ] [bluː] [ʌv; əv]['jɑːndər][skaɪ] ,

In	the	yet	widening	blue	of	yonder	sky	,
在	这	然而	扩大	蓝色的	的	远处	天空	,

在远处那片越来越广阔的蓝色天空中，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [strænd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ðaʊ] [ɑːrt] [siːn] ,

On	the	great	strand	below	them	thou	art	seen	,
在	这	伟大的	链	以下	他们	你	艺术	已见	,

在他们下方的大沙滩上，人们可以看到你。

['blesɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kraɪst] - [laɪk][ɪn][ðaɪ] [miːn] ,

Blessing	,	with	something	Christ	-	like	in	thy	mien	,
祝福	,	和	某物	基督	-	喜欢	在	你的	面容	,

愿你蒙福，并带有基督般的品格。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['tɜːrbjələnt][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [breɪk] [ænd; ənd][daɪ] .

A	sea	of	turbulent	lives	,	that	break	and	die	.
一个	海	的	湍流	生活	,	那	休息	和	死	.

一片波澜壮阔、生死交织的生命海洋。

— ['rɑːbərt][bjuː'kænən]

—	Robert	Buchanan
—	罗伯特	布坎南

——罗伯特·布坎南

[diː]

D
D

D

- [ænd; ənd] [deθ] ?

ARKNESS	and	death	?
-	和	死亡	?

方舟与死亡?

[neɪ] , [ˌpaɪə'nɪr] , [fɔːr; fər] [ðiː] [-]

Nay	,	Pioneer	,	for	thee	[	62	]
不	,	先锋	,	为了	你	[	-	]

不，先驱者，为了你[62]

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [diːpər] ['vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'gʌn] ;

The	day	of	deeper	vision	has	begun	;
这	天	的	更深	想象	有	开始	;

更具远见的时代已经到来;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn]

There	is	no	darkness	for	the	central	sun
那里	是	不	黑暗	为了	这	中央	太阳

中央太阳没有黑暗

[nɔːr] ['eni] [deθ] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Nor any death for immortality .
也不 任何 死亡 为了 不朽 .

既不以死亡换取永生。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [fer] ['sɔŋz] [ðæt] [biː; bi] ,
At last the song of all fair songs that be ,
在 最后的 这 歌曲 的 全部公平的 歌曲 那 是 ,

最后，所有美妙歌曲中最动听的一首歌，

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wel] [rʌn] ,
At last the guerdon of a race well run ,
在 最后的 这 格尔登 的 一个 种族 出色地 跑步 ,

终于，一场精彩比赛的奖杯到手了。

[ðə; ði] ['ʌpswel] [dʒɔɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ,
The upswelling joy to know the victory won ,
这 上升 喜悦 到 知道 这 胜利 韩元 ,

得知胜利已至，心中涌起无比的喜悦。

[ðə; ði] ['rɪvɚz] ['ræptʃər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ðə; ði] [siː] .
The river's rapture when it finds the sea .
这 河流的 狂喜 什么时候 它 发现 这 海 .

河流汇入大海时的喜悦。

[ɑː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːt] [ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk] [moʊld] ,
Ah , thou art wrought in an heroic mould ,
啊 , 你 艺术 锻 在 一个 英勇 模具 ,

啊，你天生就是个英雄。

[ðə; ði]['mɑːdərn][mæn][ə'pɑːn] [huːz] [braʊ] [jet] [steɪz]
The Modern Man upon whose brow yet stays
这 现代的 男人 之上 谁 眉头 然而 停留

现代人，他的额头上仍然留有.....

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] —
A gleam of glory from the age of gold —
一个 闪耀 的 荣耀 从 这 年龄 的 金子 —

黄金时代闪耀的荣光——

[ə; eɪ][daɪədem] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [kɪst] .
A diadem which all the gods have kissed .
一个 冠冕 哪个 全部 这 神 有 亲吻 .

众神都亲吻过的王冠。

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !
Hail and farewell !
冰雹 和 告别 !

致敬与告别!

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [deɪz] ,
Flower of the antique days ,
花 的 这 古董 天 ,

古代之花

[dɪ'mɑːkrəsiːz] [dɪ'vaɪn] [prə'tægənɪst] .
Democracy's divine protagonist .
民主的 神圣的 主角 .

民主的神圣主角。

— ['frænsɪs] ['haʊərd] ['wɪljəmz]
— Francis Howard Williams
— 弗朗西斯 霍华德 威廉姆斯

——弗朗西斯·霍华德·威廉姆斯

[tiː]
T
T

T

-	[æz; əz]	[stɑːrz]	[ðæt]	[ˌʌnə'freɪd]	[	-	]
RANQUIL	**as**	**stars**	**that**	**unafraid**	**[**	**63**	**]**
-	作为	明星	那	无所畏惧	[	-	]

RANQUIL 像无所畏惧的星星[63]

[pər'suː]	[ðer; ðər]	[wei]	[θruː]	[speɪs]	,
Pursue	**their**	**way**	**through**	**space**	**,**
追求	他们的	方式	通过	空间	,

在太空中追寻他们的道路，

['vaɪt(ə)l]	[æz; əz]	[laɪt]	,	[ˌʌn'hauz]	[æz; əz]	[wɪnd]	,
Vital	**as**	**light**	**,**	**unhoused**	**as**	**wind**	**,**
必不可少的	作为	光	,	无家可归者	作为	风	,

像光一样重要，像风一样自由自在，

[ˌʌn'luːst]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	;
Unloosed	**from**	**time**	**and**	**place**	**;**
解开	从	时间	和	地方	;

摆脱了时间和空间的束缚；

['sɑːləm]	[æz; əz]	[bɜːrθ]	,	[ænd; ənd]	[seɪn]	[æz; əz]	[deθ]	,
Solemn	**as**	**birth**	**,**	**and**	**sane**	**as**	**death**	**,**
庄严	作为	出生	,	和	理智	作为	死亡	,

庄严如诞生，清醒如死亡

[ðaɪ]	['bɑːrdɪk]	[tʃæntɪŋz]	[muːv]	;
Thy	**bardic**	**chantings**	**move**	**;**
你的	吟游诗人	吟唱	移动	;

你的吟唱令人感动；

['rʌgɪd]	[æz; əz]	[ɜːrθ]	,	[ænd; ənd]	[sɔːlt]	[æz; əz]	[siː]	,
Rugged	**as**	**earth**	**,**	**and**	**salt**	**as**	**sea**	**,**
崎岖	作为	地球	,	和	盐	作为	海	,

崎岖如大地，咸如海水，

[ænd; ənd]	['bɪtər]	-	[swiːt]	[æz; əz]	[lʌv]	.
And	**bitter**	**-**	**sweet**	**as**	**love**	**.**
和	苦的	-	甜的	作为	爱	.

苦乐参半，如同爱情。

—	[meɪ]	['mɔːrgən]
—	**May**	**Morgan**
—	可能	摩根

——梅·摩根

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沃尔特·惠特曼，《昨日与今日》(Walt Whitman, Yesterday & Today)

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː]['mæstər]['poʊət] ['rɔɪəli] [hɜːr; hər] [oʊn] , [-]
NE master poet royally her own , [64]
东北 掌握 诗人 皇家 她 自己的 , [-]

NE 大师诗人，她自己就是一位皇家诗人[64]

[bɪ'gɑːt][ʌv; əv] ['friːdəm] , [bɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [wɜːrld] :
Begot of Freedom , bore our Western World :
生 的 自由 , 钻孔 我们的 西 世界 :

自由孕育了我们的西方世界:

[ə; eɪ]['poʊət] , ['neɪtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [duː] -
A poet , native as the dew impearl'd
一个 诗人 , 本国的 作为 这 露 -

一位诗人，如同露珠般纯正。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [græs] ; [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ðjuː] [ænd; ənd][boʊn] ,
Upon her grass ; a brother , thew and bone ,
之上 她 草 ; 一个 兄弟 , 休 和 骨 ,

在她草地上；一个兄弟，草和骨头，

[tuː; tə] ['maʊntnz] [waɪld] , [væst] [leɪks] [ænd; ənd] ['prɛəriz] [loʊn] ;
To mountains wild , vast lakes and prairies lone ;
到 山脉 荒野 , 广阔的 湖泊 和 草原 孤独 ;

到荒野的群山、广袤的湖泊和寂寥的草原;

[wʌn] , [laɪf][ænd; ənd][soʊl] , [ə'kɪn][tuː; tə] [spiːtʃ] - ,
One , life and soul , akin to speech unfurl'd ,
一 , 生活 和 灵魂 , 类似的 到 演讲 - ,

一，生命与灵魂，如同展开的言语，

[ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪzən] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] [nɑːt] -
And zeal of artisan , and song not curl'd
和 热情 的 工匠 , 和 歌曲 不是 -

还有工匠的热忱，以及未卷曲的歌声

[ɪn] ['frɑːndɪd][fɔːrmz] , [ɔːr] ['petrɪfaɪd] [ɪn] [toʊn] .
In fronded forms , or petrified in tone .
在 有叶的 表格 , 或者 石化 在 语气 .

呈叶状，或色调石化。

[haɪ] ['lætəˌtuːdz][ʌv; əv] [θɔːt] [geɪv] [breθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
High latitudes of thought gave breath to him ;
高的 纬度 的 想法 给予 气息 到 他 ;

高远的思想境界赋予他呼吸;

[ðə; ði][pæps][hiː; hi] [ræn][nɑːt] [fɔːls] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][mɪlk] ;
The paps he suck'd ran not false shame for milk ;
这 报纸 他 太差劲了 跑 不是 错误的 耻辱 为了 牛奶 ;

他吸吮的乳头并没有因为牛奶而感到羞耻;

[noʊ]['bæstərd][hiː; hi] !
No **bastard** **he** **!**
不 混蛋 他 !

他可不是个混蛋!

[bʌt; bət] ['vɪrəl] [truːθ] [ɪn] [lɪm]
but **virile** **truth** **in** **limb**
但 阳刚的 真相 在 肢

但肢体中蕴含着阳刚之气的真理

[ænd; ənd][soʊl] .
And **soul** **.**
和 灵魂 .

还有灵魂。

[ə; eɪ] ['taɪtn] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk]
A **Titan** **mocking** **at** **the** **silk**
一个 泰坦 嘲讽 在 这 丝绸

泰坦嘲笑丝绸

[ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
That **bound** **the** **wings** **of** **song** **.**
那 边界 这 翅膀 的 歌曲 .

那束缚了歌声的翅膀。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
A **tongue** **of** **flame** **,**
一个 舌头 的 火焰 ,

一团火焰,

[huːz] ['æʃɪz] ['dʒendər][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪm] .
Whose **ashes** **gender** **an** **immortal** **name** **.**
谁 灰烬 性别 一个 不朽 姓名 .

骨灰赋予其永恒之名。

— ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . ['tʃæpmən]
— **Joseph** **W** **.** **Chapman**
— 约瑟夫 W . 查普曼

——约瑟夫·W·查普曼

[tiː]
T
T

T

['huː] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] [veɪg] [ænd; ənd][væst] , [-]
HOU **lover** **of** **the** **cosmos** **vague** **and** **vast** **,** **[** **65** **]**
休斯顿 情人 的 这 宇宙 模糊的 和 广阔的 , [-]

HOU 宇宙爱好者模糊而广阔,[65]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['vɪrəl] [maɪnd] [wʊd] ['penətreɪt]
In **which** **thy** **virile** **mind** **would** **penetrate**
在 哪个 你的 阳刚的 头脑 会 穿透

你的阳刚之心将深入其中

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['praɪm(ə)l] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Unto **the** **rushing** **,** **primal** **springs** **of** **fate** **,**
到 这 匆忙 , 原始 弹簧 的 命运 ,

奔涌的、原始的命运之泉,

['ruːlɪŋ] [ə'laɪk][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['prez(ə)nt] , [pæst] :
Ruling **alike** **the** **future** **,** **present** **,** **past** **:**
裁决 同样 这 未来 , 展示 , 过去的 :

统治未来、现在和过去:

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['brestid] [weɪvz] [bɪ'jɑ:nd] ['dɛθs] [blæst] ,
Now , having breasted waves beyond death's blast ,
现在 , 拥有 胸部 波浪 超过 死亡人数 爆炸 ,

如今，已渡过死亡的巨浪，

[nu:] ['nɛptju:nz] [sti:dz] [sə'lu:tid] , [waɪt] [ænd; ənd] [greɪt] ,
New Neptune's steeds saluted , white and great ,
新的 海王星的 马匹 敬礼 , 白色的 和 伟大的 ,

新海王星的骏马们高贵洁白，向他致敬。

[ænd; ənd] ['entərd] [θru:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['goʊldən] [geɪt] .
And entered through the glorious Golden Gate .
和 进入 通过 这 辉煌 金的 门 .

然后穿过辉煌的金门大桥。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [fer] [sə'lestʃ(ə)l] [ʃɔ:z] [æt; ət][læst] ,
And gained the fair celestial shores at last ,
和 获得 这 公平的 天体 海岸 在 最后的 ,

最终抵达了美丽的天堂彼岸，

[stɪl] - [ðaʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?
Still worship'st thou the Ocean ?
仍然 - 你 这 海洋 ?

你依然崇拜海洋吗?

[ðaʊ] [ðæt] [traɪd]
thou that tried
你 那 尝试

你尝试过

[tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪts]['ment(ə)l] [rɔ:r] [ænd; ənd][sɜ:rdʒ] ,
To comprehend its mental roar and surge ,
到 理解 它是 精神的 吼 和 涌 ,

为了理解它那澎湃的精神力量，

[ɪts] ['haʊlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɪts][dɜ:rdʒ]
Its howling as of victory and its dirge
它是 嚎叫 作为 的 胜利 和 它是 挽歌

它如胜利的咆哮和它的挽歌

[fɔ:r; fər]['kɑ:ntənənts] [səb'mɜ:rdʒd] [baɪ] [ʃɑ:k] [ænd; ənd][taɪd] .
For continents submerged by shock and tide .
为了 各大洲 湮 经过 震惊 和 潮 .

被冲击波和潮汐淹没的大陆。

[baɪ] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] [naʊ] [wʌt] [tʃɪr] ?
By that immortal ocean now what cheer ?
经过 那 不朽 海洋 现在 什么 欢呼 ?

如今，在那片永恒的海洋面前，还有什么值得欢呼的呢?

[du:] [kru:z] [pə'troʊl][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪr] ?
Do crews patrol and save the same as here ?
做 船员 巡逻 和 节省 这 相同的 作为 这里 ?

这里的巡逻和救援行动与其他地方一样吗?

— ['edwərd][es] . ['kri:mər]
— Edward S . Creamer
— 爱德华 S . 奶精

——爱德华·S·克里默

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[əl] [heɪl][tuː; tə] [ðiː] !
LL hail to thee !
二 冰雹 到 你 !

LL 向你致敬!

[wɔːlt] ['(h)witmən] !
WALT WHITMAN !
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['poʊət] , ['prɑːfɪt] , [priːst] ! [-]
Poet , Prophet , Priest ! [66]
诗人 , 先知 , 牧师 ! [-]

诗人、先知、祭司! [66]

['selɪbrənt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] !
Celebrant of Democracy !
庆典主持人 的 民主 !

民主的捍卫者!

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːgl] [fiːst]
At more than regal feast
在 更多的 比 尊贵 盛宴

比皇家盛宴更盛大

[tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] ['ɔːfər] ['hɑːmɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['griːnɪst] [beɪ]
To thee we offer homage , and with our greenest bay
到 你 我们 提供 尊敬 , 和 和 我们的 最绿色 湾

我们向您致敬，并以我们最翠绿的海湾

[wiː; wi] [kraʊn] [ðiː] ['poʊət] ['lɔːriət] [ɑːn] [ðɪs] [ðaɪ]['neɪt(ə)l] [deɪ] .
We crown thee Poet Laureate on this thy natal day .
我们 王冠 你 诗人 桂冠 在 这 你的 出生 天 .

值此你诞辰之际，我们加冕你为桂冠诗人。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [tʃɔɪs] [ə'skrɪpʃn] — ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl] ['trɪbjuːt] [brɪŋ] ,
We offer choice ascription — our loyal tribute bring ,
我们 提供 选择 归属 — 我们的 忠诚 贡 带来 ,

我们提供精选的归属——我们忠诚的致敬，

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [nuː] [ə'lɪmpiæd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [reɪgnəst] [kɪŋ] .
In this the new Olympiad in which thou reignest king .
在 这 这 新的 奥林匹克运动会 在 哪个 你 统治 国王 .

在这场新的奥林匹克运动会中，你就是王者。

['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,
POET of the present age , and of æons yet to be ,
诗人 的 这 展示 年龄 , 和 的 永恒 然而 到 是 ,

当代诗人，以及未来万世的诗人

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['hoʊmsted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [friː] —
In this the chosen homestead of those who would be free —
在 这 这 选定 家园 的 那些 WHO 会 是 自由的 —

这是那些渴望自由的人们所选择的家园——

[friː] [frʌm; frəm]['fjuːd(ə)l]['juːsɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['kɔːrtli] [ʃæm] [ænd; ənd][kænt] ;
Free from feudal usage , from courtly sham and cant ;
自由的 从 封建 用法 , 从 宫廷式 假 和 不能 ;

摆脱封建习俗，摆脱宫廷虚伪和空洞言辞;

[friː] [frʌm; frəm] ['kɪŋkræft] , ['pristkræft] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][rɑːt][ænd; ənd][rænt] !
Free from kingcraft , priestcraft , with all their rot and rant !
自由的 从 国王工艺 , 神术 , 和 全部 他们的 腐烂 和 咆哮 !

摆脱了国王的统治、祭司的统治，以及他们所有的腐败和咆哮!

['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ri'diːmd] [frʌm; frəm][ɔːl][kən'ventjuəl] [θrɔːl] ,
PROPHET of a race redeemed from all conventual thrall ,
先知 的 一个 种族 已赎回 从 全部 会议 奴隶 ,

一位先知，宣扬一个已从修道院的奴役中解救出来的民族。

[ɪ'spaʊzər] [ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪn]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd][ɔːl] !
Espouser of equal sexship in body , soul , and all !
拥护者 的 平等的 性爱 在 身体 , 灵魂 , 和 全部 !

拥护身心平等的两性关系!

[priːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['piːp(ə)l] , [en'duːd] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [laɪt] ;
PRIEST of a ransom'd people , endued with clearer light ;
牧师 的 一个 - 人们 , 赋予 和 更清晰 光 ;

被赎之民的祭司，被赋予更明亮的光芒;

[ə; eɪ] [njuər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [saɪt] .
A newer dispensation for those of psychic sight .
一个 较新的 豁免 为了 那些 的 精神 视线 .

为那些拥有心灵感应能力的人制定的新规定。

[wiː; wi] [griːt] [ðiː] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['mentər] , [wiː; wi] [miːt] [ðiː] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] ,
We greet thee as our mentor , we meet thee as our friend ,
我们 迎接 你 作为 我们的 导师 , 我们 见面 你 作为 我们的 朋友 ,

我们尊称您为导师，我们视您为朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [dɪ'voʊtɪdli] [wiː; wi][lend]
And to thy ministrations devotedly we lend
和 到 你的 服事 虔诚地 我们 借

我们虔诚地奉献于你的服事

[ðə; ði][eɪd] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['fiːəlti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] ,
The aid that comes from fealty which thou hast made so strong ,
这 援助 那 来 从 忠诚 哪个 你 哈斯特 制成 所以 强的 ,

你所建立的如此强大的忠诚所带来的援助，

[θruː] - [tʌtʃ] [ʌv; əv][pɑːm] , [ænd; ənd][glɪnt][ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðaɪ] [sɔːŋ] .
Thro ' touch of palm , and glint of eye , and spirit of thy song .
喉咙 - 触碰 的 棕榈 , 和 闪烁 的 眼睛 , 和 精神 的 你的 歌曲 .

透过手掌的触碰，眼神的闪烁，以及你歌声的灵魂。

[wiː; wi]['mægnɪfaɪ][ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ][eɪm] ,
We magnify thy mission , we glorify thy aim ,
我们 放大 你的 使命 , 我们 荣耀 你的 目的 ,

我们颂扬你的使命，我们荣耀你的目标，

[ʌn'ʃɔːltə-rɪŋ] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [θruː] [ɪl] - [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] [bleɪm] [-]
Unfalteringly adhered to through ill - report and blame [67]
毫不动摇地 粘着 到 通过 患病的 - 报告 和 责备 [-]

通过恶意报道和指责坚定不移地坚持[67]

[ðə; ði] ['fretɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
The fretting of the groundlings , the fumings of the pit ,
这 烦躁 的 这 地面观众 , 这 冒烟 的 这 坑 ,

底层观众的焦躁不安，以及观众席上的怒火，

[ðə; ði][dʒaɪbz][ænd; ənd][dʒɪrz][ænd; ənd] [snɑːlz] [ænd; ənd] [sniəz] [wɪtʃ] [men] [mis'teik] [fɔːr; fər][wɪt] .
The jibes and jeers and snarls and sneers which men mistake for wit .
这 嘲讽 和 嘲笑 和 咆哮 和 冷笑 哪个 男人 错误 为了 有 .

人们误以为是机智的嘲讽、讥笑、咆哮和讥笑。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðaɪ] [sʌn][kʊd; kəd]['nevər] [weɪn]
We knew the rising splendor of thy sun could never wane
我们 知道 这 上升 辉煌 的 你的 太阳 可以 绝不 衰落

我们知道你冉冉升起的太阳的光辉永不消逝

[ʌn'tɪl] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] - , [ˌaɪ 'ti:][sæŋk][ɪn] ['dæzlɪŋ] [fleɪm] .

Until	**,**	**the**	**earth**	**encompass'd**	**,**	**it**	**sank**	**in**	**dazzling**	**flame**	**.**
直到	,	这	地球	-	,	它	沉没	在	耀眼的	火焰	.

直到大地被吞噬，沉入耀眼的火焰之中。

[ɪn] [feɪθ] [ə'ʃʊrd] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [æz; əz][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðaʊ] [dɪdst] [weɪt] ,

In	**faith**	**assured**	**we**	**waited**	**as**	**in**	**patience**	**thou**	**didst**	**wait**	**,**
在	信仰	保证	我们	等待	作为	在	耐心	你	迪斯特	等待	,

我们凭着信心等候，正如你凭着耐心等候一样。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst] ['su:nər] [kʌm] [ɔ:r] [leɪt] .

Knowing	**full**	**well**	**the**	**answer**	**must**	**sooner**	**come**	**or**	**late**	**.**
会心	满的	出色地	这	回答	必须	很快	来	或者	晚的	.

明知答案迟早会到来。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [sə'faɪ.sɪŋ.li] , [ðə; ði]['dɪskɔ:rd] [ˌdisə'piəz]

And	**come**	**it**	**has**	**,**	**sufficingly**	**,**	**the**	**discord**	**disappears**
和	来	它	有	,	足够	,	这	Discord	消失

而当它真正到来时，不和谐的情绪也就消失了。

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [ə'gen] [ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz]

Until	**today**	**again**	**is**	**heard**	**the**	**music**	**of**	**the**	**spheres**
直到	今天	再次	是	听到	这	音乐	的	这	球体

直到今天，我们再次听到了天体的音乐。

[prə'kleimɪŋ] [ði:] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [pɪrz] .

Proclaiming	**thee**	**the**	**well**	**-**	**beloved**	**,**	**peer**	**of**	**the**	**proudest**	**peers**	**.**
宣告	你	这	出色地	-	心爱	,	同伴	的	这	最引以为豪	同龄人	.

宣告你为最受爱戴的同侪，最骄傲的同侪中的同侪。

— ['henri] [el] . [boʊn'sɑ:l]

—	**Henry**	**L**	**.**	**Bonsall**
—	亨利	L	.	邦萨尔

——亨利·L·邦索尔

[eɪtʃ]

H
H

H

[i:] [fel] [ə'sli:p] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sɛntʃɝi:z] [skaɪz] [-]

E	**fell**	**asleep**	**when**	**in**	**the**	**century's**	**skies**	**[**	**68**	**]**
E	跌倒	睡着了	什么时候	在	这	世纪的	天空	[	-	]

E 在世纪之巅的天空中睡着了[68]

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [stɑ:rz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'nʌðər] [deɪ] —

The	**paling**	**stars**	**proclaimed**	**another**	**day**	**—**
这	苍白	明星	宣布	其他	天	—

黯淡的星光宣告着新的一天——

[hi:; hi] , ['dʒi:niəl] [stɪl] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ,

He	**,**	**genial**	**still**	**,**	**amidst**	**the**	**chill**	**and**	**gray**	**,**
他	,	和蔼可亲	仍然	,	在……之中	这	寒意	和	灰色的	,

即使在寒冷阴沉的天气里，他依然和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['trʌstfl] , ['dɑ:ntləs] [aɪz] ;

With	**smiling**	**lips**	**and**	**trustful**	**,**	**dauntless**	**eyes**	**;**
和	微笑	嘴唇	和	值得信赖的	,	无畏	眼睛	;

嘴角带着微笑，眼神充满信任和无畏；

[hi:; hi] , [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [em'praɪz] ,

He	**,**	**the**	**Columbus**	**of**	**a**	**vast**	**emprise**	**,**
他	,	这	哥伦布	的	一个	广阔的	企业	,

他，如同哥伦布一般，掌管着庞大的帝国。

[huːz] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [leɪ] ;
Whose realization in the future lay ;
谁 实现 在 这 未来 躺 ;

谁的未来实现取决于;

[hiː; hi] , [huː] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] , ['næroʊ] [weɪ]
He , who stepped from the well - worn , narrow way
他 , WHO 步 从 这 出色地 - 磨损 , 狭窄的 方式

他，从那条人迹罕至的狭窄道路上走了出来。

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ɪn]['lɑːrdʒər] [gaɪz] .
To walk with Poetry in larger guise .
到 走 和 诗 在 更大的 伪装 .

与更宏大的诗歌同行。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [griːfs] ,
And fortunate , despite of transient griefs ,
和 幸运 , 尽管 的 瞬态 悲伤 ,

幸运的是，尽管经历了短暂的悲伤，

[ðə; ði] ['jɪrz] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bɔːrn][eɪdʒ] ;
The years announce him in a new born age ;
这 年 宣布 他 在 一个 新的 出生 年龄 ;

岁月宣告他进入了一个崭新的时代;

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [feɪm] , [pæst][krægz][ænd; ənd] [riːfs] ,
The ship of his fair fame , past crags and reefs ,
这 船 的 他的 公平的 名声 , 过去的 峭壁 和 珊瑚礁 ,

他那艘名声显赫的船，驶过峭壁暗礁，

[seɪlz] ['breɪvli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ðə; ði][reɪdʒ]
Sails bravely on , and less and less the rage
帆 勇敢地 在 , 和 较少的 和 较少的 这 愤怒

船帆勇敢地继续前行，怒火也渐渐消退。

[ʌv; əv] [geɪn'seɪŋ] ['waɪndz] [bɪ'kʌmz] ; [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪz]
Of gainsaying winds becomes ; while to his phrase
的 反驳 风 变成 ; 尽管 到 他的 短语

反驳之风变成了；而对于他的短语

[ðə; ði][wɜːrld] [iːtʃ] [deɪ] ['gɪvz] ['æmplər] [hiːd] [ænd; ənd] [preɪz] !
The world each day gives ampler heed and praise !
这 世界 每个 天 给予 更充足 注意 和 称赞 !

世界每天都给予更多的关注和赞扬!

— ['wɪljəm] ['strʌθəz]
— William Struthers
— 威廉 斯特鲁瑟斯

——威廉·斯特鲁瑟斯

[eɪtʃ]
H
H

H

[er] [helθ] [wiː; wi] [pledʒ] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [drɑːft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [-]
ERE health we pledge you in one draught of song , [69]
能源效率 健康 我们 保证 你 在 一 草稿 的 歌曲 , [-]

我们用一首歌向你承诺 ERE 健康，[69]

[kɔːt] [ɪn] [ðɪs] - [kʌp][frʌm; frəm] ['ɜːθs] [dɪ'laɪt] ,
Caught in this rhymster's cup from earth's delight ,
捕捉 在 这 - 杯子 从 地球的 喜 ,

沉醉于这位吟游诗人的杯中，感受着人间的喜悦，

[wer] ['ɪŋglɪʃ] [fiːldz] [ɑːr; ər] [griːn] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [lɔːŋ] —
Where English fields are green the whole year long —
在哪里 英语 字段 是 绿色的 这 所有的 年 长的 —

英国的田野一年四季都是绿色的——

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [maɪt] ,
The wine of might ,
这 葡萄酒 的 可能 ,

力量之酒，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] - [kʌm] [sprɪŋ] [dɪ'stɪlz] , [moʊst] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
That the new - come spring distills , most sweet and strong ,
那 这 新的 - 来 春天 蒸馏 , 最多 甜的 和 强的 ,

新生的春天蒸馏出最甜美、最浓郁的精华，

[ɪn] [ðə; ði] ['vjuːlis] ['ɛrz] [ə'lembɪk] , [ðæts] [rɔːt] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [saɪt] .
In the viewless air's alembic , that's wrought too fine for sight .
在 这 无视 空气 蒸馏器 , 那就是 锻 也 美好的 为了 视线 .

在看不见的空气蒸馏器中，它精妙绝伦，肉眼无法看见。

[gʊd] [helθ] !
Good health !
好的 健康 !

祝您身体健康！

[wiː; wi] [pledʒ] , [ðæt] [ker] [meɪ] ['laɪtli] [sliːp] ,
we pledge , that care may lightly sleep ,
我们 保证 , 那 关心 可能 轻轻 睡觉 ,

我们承诺，愿关怀之人安然入睡。

[ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ,
And pain of age be gone for this one day ,
和 疼痛 的 年龄 是 已消失 为了 这 一 天 ,

愿岁月的疼痛在这一天消失。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [juː; jʊ] [teɪk] , [ænd; ənd] , ['drɪŋkɪŋ] [diːp] ,
As of this loving cup you take , and , drinking deep ,
作为 的 这 爱 杯子 你 拿 , 和 , 喝 深的 ,

你拿起这充满爱意的杯子，深深地喝下去，

[ɑːr; ər] [glæd] [æt; ət] [hɑːrt] ['streɪtˌweɪ]
Are glad at heart straightway
是 高兴的 在 心 立刻

立刻由衷地感到高兴

[tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['frendli] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
To feel once more the friendly heat of the sun
到 感觉 一次 更多的 这 友好的 热 的 这 太阳

再次感受阳光温暖的气息

[kri'eɪtɪv] [ɪn] [juː; jʊ] ([æz; əz] [wen] [ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn]) ,
Creative in you (as when in youth it shone) ,
有创造力的 在 你 (作为 什么时候 在 青年 它 闪耀) ,

你身上的创造力（就像你年轻时那样闪耀着光芒）

[ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] ['breɪnwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [welθ]
And pulsing brainward with the rhythmic wealth
和 脉动 脑力 和 这 节奏 财富

并随着节奏的财富向大脑涌动

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər]
Of all the summer
的 全部 这 夏天

整个夏天

[huːz] [haɪ] ['mɪnstrəlsi]
whose **high** **minstrelsy**
谁 高的 吟游诗人

他的高吟游诗人

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [kraʊn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
Shall **soon** **crown** **field** **and** **tree** **,**
将 很快 王冠 场地 和 树 ,

不久将为田野和树木加冕，

[tuː; tə][kɔːl] [bæk] [eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][peɪn][tuː; tə]['pɜːrfɪkt] [helθ] .
To **call** **back** **age** **to** **youth** **again** **,** **and** **pain** **to** **perfect** **health** **.**
到 称呼 后退 年龄 到 青年 再次 , 和 疼痛 到 完美的 健康 .

让衰老重返青春，让痛苦化为健康。

— ['ɜːrnɪst] ['riːs]
— **Ernest** **Rhys**
— 欧内斯特 里斯

——欧内斯特·里斯

[aɪ]
I
我

我

[loʊf] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][maɪ][soʊl] [-]
LOAF **and** **invite** **my** **soul** **[** **70** **]**
面包 和 邀请 我的 灵魂 [-]

LOAF 并邀请我的灵魂[70]

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [fiːl] ?
And **what** **do** **I** **feel** **?**
和 什么 做 我 感觉 ?

我感觉如何?

[æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['paʊər]
An **influx** **of** **life** **from** **the** **great** **central** **power**
一个 流入 的 生活 从 这 伟大的 中央 力量

来自中央强权的生命涌入

[ðæt] ['dʒenəreits] ['bjuːti] [frʌm; frəm] ['siːdlɪŋ] [tuː; tə] ['flaʊər] .
That **generates** **beauty** **from** **seedling** **to** **flower** **.**
那 生成 美丽 从 幼苗 到 花 .

它能从幼苗到花朵，创造美丽。

[aɪ][loʊf][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][maɪ][soʊl]
I **loaf** **and** **invite** **my** **soul**
我 面包 和 邀请 我的 灵魂

我闲散度日，邀请我的灵魂

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
And **what** **do** **I** **hear** **?**
和 什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːməniz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][dɪn]
Original **harmonies** **piercing** **the** **din**
原来的 和声 冲孔 这 din

原始的和声穿透喧嚣

[ʌv; əv] ['meʒərləs] ['trædʒədi] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] .
Of **measureless** **tragedy** **,** **sorrow** **and** **sin** **.**
的 无量 悲剧 , 悲哀 和 罪 .

无尽的悲剧、悲伤和罪恶。

[aɪ][loʊf][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][maɪ][soʊl]
I loaf and invite my soul
我 面包 和 邀请 我的 灵魂

我闲散度日，邀请我的灵魂

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
And what do I see ?
和 什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] [mæn] .
The temple of God in the perfected man .
这 寺庙 的 上帝 在 这 完善 男人 .

完美之人心中的神殿。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd][end][ʌv; əv] ['ɝːθs] [plæn] .
Revealing the wisdom and end of earth's plan .
揭示 这 智慧 和 结尾 的 地球的 计划 .

揭示地球计划的智慧和最终结局。

— [ɪ'lɪzəbəθ] ['potər] ['guːld]
— Elizabeth Porter Gould
— 伊丽莎白 搬运工 古尔德

——伊丽莎白·波特·古尔德

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [pæst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɔŋz] , [-]
E passed amid the noisy throngs , [71]
E 通过了 之中 这 嘈杂 人群 , [-]

穿过喧闹的人群，[71]

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ;
His elbow touched with theirs ;
他的 弯头 感动 和 他们的 ;

他的胳膊肘碰到了他们的胳膊肘;

[ðeɪ] ['grʌmbld] [æt; ət][ðer; ðər] ['peti] [rɔŋz] ,
They grumbled at their petty wrongs ,
他们 咕哝 在 他们的 小气 错误 ,

他们抱怨着自己遭受的微不足道的委屈，

[ðer; ðər][wəʊz][ænd; ənd] ['kɛrz] ;
Their woes and cares ;
他们的 烦恼 和 关心 ;

他们的忧虑和烦恼;

[ðeɪ] [æskt] [ɪf] “ ['prɪnstən] [stʊd] [tuː; tə][wɪn] ” ;
They asked if “ Princeton stood to win ” ;
他们 问 如果 “ 普林斯顿 站立 到 赢 ” ;

他们问“普林斯顿是否有可能获胜”;

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'vest] ;
Or what they should invest ;
或者 什么 他们 应该 投资 ;

或者他们应该投资什么;

[ðeɪ] [toʊld][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][grɪn]
They told with gusto and with grin
他们 讲述 和 古斯托 和 和 咧嘴笑

他们兴致勃勃、面带笑容地讲述着。

[sʌm; səm]['fjuːt(ə)l][dʒest] .

Some	futile	jest	.
一些	徒劳	笑话	.

一些无意义的玩笑。

[ðeɪ] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

They	jostled	him	and	passed	him	by	,
他们	推搡	他	和	通过了	他	经过	,

他们推搡着他，然后从他身边走过。

[nɔːr] [slækt] [ðer; ðər] ['iːgər] [peɪs] ;

Nor	slacked	their	eager	pace	;
也不	松懈	他们的	渴望的	步伐	;

他们也没有放慢脚步；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][mɑːrk] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [aɪ] ,

They	did	not	mark	that	noble	eye	,
他们	做过	不是	标记	那	高贵	眼睛	,

他们没有注意到那双高贵的眼睛。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [feɪs] .

That	noble	face	.
那	高贵	脸	.

那张高贵的脸庞。

[soʊ] ['kerləsli] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ,

So	carelessly	they	let	him	go	,
所以	粗心大意	他们	让	他	去	,

于是他们草率地放他走了。

[hɪz; ɪz] [miːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][skæn] , —

His	mien	they	could	not	scan	,	—
他的	面容	他们	可以	不是	扫描	,	—

他们无法揣摩他的神态，——

['θɪŋkər] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [noʊ] ,

Thinker	whom	all	the	world	would	know	,
思想家	谁	全部	这	世界	会	知道	,

举世闻名的思想家

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [mæn] .

Our	greatest	man	.
我们的	最	男人	.

我们最伟大的人。

[mæks][dʒeɪ] . ['hɜ˞ːzbɜ˞g]

Max	J	.	Herzberg
最大限度	J	.	赫茨伯格

马克斯·J·赫茨伯格

[eɪtʃ]

H
H

H

[er] ['ɛndz] [ðɪs] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['henri] ['ɛdwɜ˞d] [-]

ERE	ends	this	book	written	by	Henry	Eduard	[	72	]
能源效率	结束	这	书	书面	经过	亨利	爱德华	[	-	]

ERE 结束了亨利·爱德华[72]所写的这本书。

['lɛglɜ˞] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][baɪ] ['lɔːrəns] [siː] . ['wʊˌdwɜ˞ːθ] , ['skrɪvənər] ,

Legler	,	arranged	in	this	form	by	Laurence	C	.	Woodworth	,	Scrivener	,
莱格勒	,	安排	在	这	形式	经过	劳伦斯	C	.	伍德沃思	,	抄写员	,

莱格勒，由抄写员劳伦斯·C·伍德沃思整理成此形式，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	**printed**	**for**	**the**	**Brothers**	**of**	**the**	**Book**	**at**	**the**	**press**	**of**	**The**	**Faithorn**
和	打印	为了	这	兄弟	的	这	书	在	这	按	的	这	-

['kʌmpəni] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , - .

Company	**,**	**Chicago**	**,**	**1916**	**.**
公司	,	芝加哥	,	-	.

1916 年，由芝加哥 Faithorn 公司印刷，为“书籍兄弟会”印制。

['ɪnsɪˌpɪt]['viːtə]['noʊvə]

Incipit	**Vita**	**Nova**
开端	维塔	新星

Incipit Vita Nova

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神